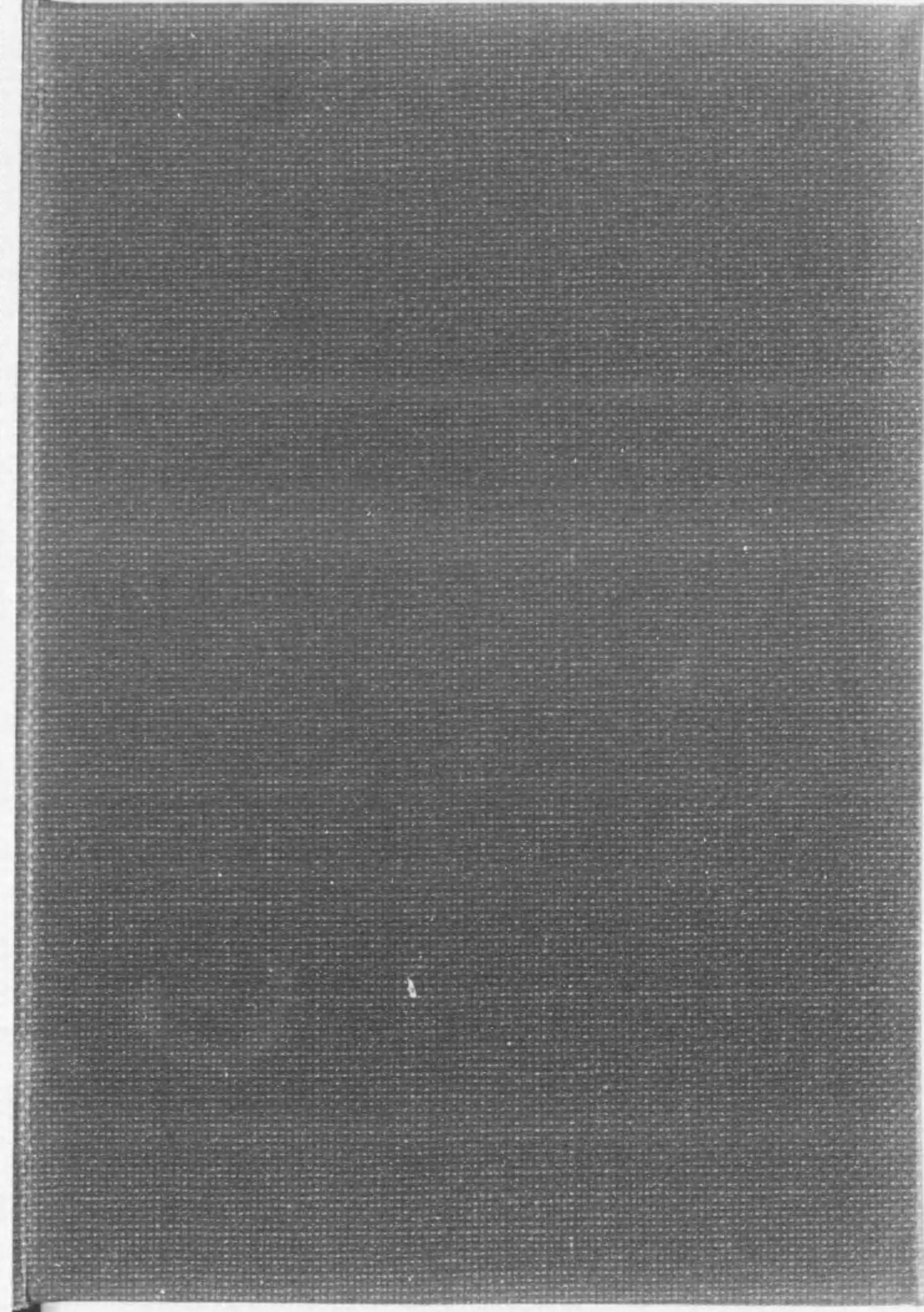




始





CHARACTER  
SMILES

KOSEIKWAN



71-575



SMILES'S  
CHARACTER  
WITH  
TRANSLATION AND NOTES

高井貞吉譯註

東京 光世館發行

大正  
5. 6. 26  
内交



71-575

緒 言

スマイルズの「品性論」と云へば誰れ知らぬ人も無い位であります。斯様に有名な書籍でありながら、未だ譯註書のないのは甚だ遺憾であります。

英語の力をつけるのに難句集や其他之れに類似したものによるのも一方法であらうけれど、併し同じ事なら、少々は思想も養ひ、一度は讀んで置いてよいやうな書物を、受験の仕度といふ云ふ考で讀むなら、誠に一舉兩得の事であらうと考へるのです。

私如き淺學の者のやつた事ですから、ベストを盡したにも拘はらず、不備な點が多い事であらうと思つて居るのです。冀くば大方の諸君の御示教を願ふ次第であります。

大正五年六月

Perseus 著 高井貞吉 訳

高井貞吉識す

雨う雨り  
ゴッカイ取ッ  
ナリリガクサ



# CONTENTS.

## 目次

CHAPTER	PAGE
I. Influence of Character (品性の力).....	1—45
II. Home Power (家庭の力)	46—84
III. Companionship and Example (交友と模範) ..	85—118
IV. Work (仕事).....	119—154
V. Courage (勇氣).....	155—190
VI. Self-control (自制).....	191—223
VII. Duty—Truthfulness (義務—信實).....	224—345
VIII. Temper (性情).....	246—272
IX. Manner—Art (動作—藝術) .....	273—307
X. Companionship of Books (書籍の交友) .....	308—332
XI. Companionship in Marriage (夫婦の關係) ...	333—366
XII. The Discipline of Experience (經驗の訓練) ...	367—401
本書中より撰出せられし	
附録 官公立入學試験問題 ...	402—403



# CHARACTER

## CHAPTER I

### INFLUENCE OF CHARACTER

"Unless above himself he can

Erect himself, how poor a thing is man!"—*Daniel.*

"Character is moral order seen *through the medium of*<sup>(1)</sup> an individual nature. . . . Men of character are conscience of the society to which they belong."—*Emerson.*

"The prosperity of a country *depends,*<sup>(2)</sup> not on the abundance of its *revenues,* nor on the strength of its fortifications, nor on the beauty of its public buildings; but it *consists in*<sup>(3)</sup> the number of its cultivated citizens, in its men of education, enlightenment, and character; here are to be found its true interest, its chief strength, its real power."—*Martin Luther.*

## 品 性 論

### 第 一 章

#### 品性之力

自己以上に自己を引き擧げる事の出来ない人間は憐れむべきものである——ダニエル。



換言すれば現實の自己を超越する事のないものは憐れなりとの意。

品性は各個人の天性を媒介として觀察したる道德的秩序である、品性の人はその屬する社會の良心である——エマソン。

道德的秩序は本來宇宙的のものである、それが具体的に個々の人間に現はれる、是が即ち品性であるとの意。

國家の繁榮は其歳入の夥しきに頼るにあらず、又防備の堅固に頼るにあらず、公共の建築物の美々しきに頼るにあらず。併しそは(國家の繁榮)教養ある市民の多數、教育あり學問ある人、品性ある人の多數あるといふ事である。眞正の國利、國家の主要なる強み及び實際の力は實に茲にあるのである——マルチン、ルーテル。

【註】(1) through (by) the medium of.....云々を媒介として。(2) on は何れも depends にかかる。(3) consists in は云々「にあり、に存す」この意。

1) CHARACTER is one of the greatest motive-powers in the world. In its noblest *embodiments*<sup>(1)</sup> it exemplifies human nature in its highest forms, for it exhibits *man at his best*.<sup>(2)</sup>

1) 品性は此世の最大原動力の一である。其最も高尚なる形を取つて現はれたる場合には、品性は人の天性を其最高なる形に於て具体的に現はすものである。蓋し人を最善の域に於て示すからである。

【註】(1) embodiment は embody より來れ名詞; body

integrity

は身体の意; 而して em は en と同義の接頭語で b, m, p, ph の前には en は em となるのである、其意味は名詞形容詞に附加して「或る状態に導く」の心で englad (喜ばす), enslave (奴隷とする), encourage (勵ます), embody (身体を具へさす、具体化する)等の如きである、其他「中に入れる」の意となる事もある、例へば encase, encage の如く、又語尾に en の附くこともある、enlighten (啓發する), embolden (勇氣を起さしめる)等の如きである。(2) at his best は「最善の域に於て」の意の adverbial phrase にして exhibits にかかるもの、man にかかる adjective phrase を解釋せぬ方がよし。

2) Men of genuine excellence in every station of life<sup>(1)</sup>—men of industry, of integrity, of high principle, of sterling honesty of purpose—*command*<sup>(2)</sup> the spontaneous homage of mankind. It is natural to believe in such men, to have confidence in them, and to imitate them. <sup>絶</sup>「All that is good in the world is upheld by <sup>多</sup>them, and without their presence in it<sup>(3)</sup> the world would not be worth living in.<sup>(4)</sup>」

2) 人生の如何なる階級に於ても眞に卓越せる人——勤勉の人、正直の人、高き主義の人、意思の極めて純潔なる人——は自然に人類の稱賛を博する。かかる人々を信じ、心服し、而して彼等に倣はんとするのは最もな事である。世界に於て善であるのは一切彼等に由りて支持せられる、而して若し彼等が此世界に居なかつたますれば、世界は生きて居るべき價值がない事になる。



【註】 (1) in every station of life=whatever their positions may be. Men of industry.....of purpose までには men of genuine excellence の説明である。(2) command に「命令する」と云ふ外に種々の意義がある。He commands a great respect everywhere. 彼は到る所非常に尊敬せられる。The hill commands a fine view. 山は見晴しが佳い。He has the commands of five languages. 彼は五ヶ國語に通じて居る。(3) Without their presence in it=If they did not live in the world. 而して Subjunctive なる事に注意せよ。Worth living in の in は house to live in の時の in と同じ用法なり。

3) Although genius always commands admiration, character most secures respect. The former is more the product of brain-power, the latter of heart-power; and *in the long-run*<sup>(1)</sup> *it is the heart that*<sup>(2)</sup> rules in life. Men of genius stand to society in the relation of its intellect, as *men of character of its conscience*;<sup>(3)</sup> and while the former are admired, the latter are followed.

3) 天才は常に嘆稱を博するけれど品性は最もよく尊敬を得るものである。前者は腦力の生産物であるが、後者は情意のそれである；而して結局人生に於て勝を占むるものは情意である。天才者は社會の理知たるの關係に於て社會に對す。そは品性の人が社會の良心たるの關係に於て社會に對すると同様である；而して前者は嘆稱せられるが後者は歸服せられるのである。

【註】 (1) in the long-run=in the final result=at the conclusion, 結局は。(2) It is the heart that rules in life の it は that に續き單に強勢の形；rules は exercises decisive influence 即ち「決定的の力を有す」との意。(3) men of character の後には stand to society in the relation を入れて讀め。

4) Great men are always exceptional men; and greatness itself is *but*<sup>(1)</sup> comparative. Indeed, the range of most men in life is so limited *that*<sup>(2)</sup> very few have the opportunity of being great. But each man can *act his part*<sup>(3)</sup> honestly and honourably, and to the best of his ability. He can use his gifts and not *abuse* them. He can strive to *make the best of life*<sup>(4)</sup>. He can be true, just, honest, and faithful, even in small things. In a word, he can do his Duty in that sphere in which Providence has placed him.

#### 超越人的的

4) 偉人は常に例外的の人である；而して偉大と云ふ事が既に比較的のものに過ぎぬ。實に生活に於ける大多數の人の活動すべき範圍は極めて狭少である其結果として偉人となるの機會を有する者は蓋し甚だ稀れである。されど各人は其本分を正直に而して忠實に且つ其力量のあらむ限り盡す事が出来る。其天賦の能力を利用し之れを濫用せぬ様にする事が出来る。彼は出来る限り生活を向上させる事が出来る。小さい事に就いてすらも、虚言を云はず公平で正



⑥ *To take the part of Hamlet*

直で尙ほ忠實にする事が出来る。一言で云へば、人は神が彼を置いた所の範圍に於て其義務を盡す事が出来る。

【註】 (1) but=only. (2) so.....that の that は結果を表す. (3) act his part=play his part. 而して part は演劇の役割、是れより押し及ぼして一般に職責を盡すの意に用ゐられる. (4) to make the best of life, 是れは quality (質) に関して云つたのである、例へば He made the best of a bad bargain は「面白からぬ事柄より甘く手を引いて損害を少なくする」の意. He made the most of his opportunity は quantity (量) に関係するもので「機會を最善に利用する」の意である。

5) Commonplace *though*<sup>(1)</sup> it may appear, this doing of one's Duty embodies the highest ideal of life and character. There may be nothing heroic about it;<sup>(2)</sup> but the common lot of men is not heroic. Man's life is "centred in the sphere of common duties." The most influential of all the virtues are those which are the most in request<sup>(3)</sup> for daily use. They wear the best and last the longest.<sup>(4)</sup> Superfine virtues, which are above the standard of common men, may only be sources of temptation and danger. Burke has truly said<sup>(5)</sup> that "the human system which rests on its basis on<sup>(6)</sup> the heroic virtues is sure to have a superstructure of weakness or of profligacy."

5) 平々凡々に見えるけれど此各人が義務を盡す云ふ

1. affecting great refinement  
2. of extra quality

事は、人生及び品性の最高理想を具体的に表現するものである。其事は何も破天荒の事でも無いであらう；併し人間の普通の運命は本來破天荒のものでは無い。人間の生活は「日常の義務の範圍に集中して居る」のである。諸徳の内最も勢力あるものは日常の使用に對して最も必要させられる所の徳である。是等の徳は最も持ちがよく且つ最も永く使用に堪える。あまりに優雅なる所の徳で普通人の標準以上にある所のは、誘惑と危険との源泉さばかりに成る事がある。Burke が「破天荒な徳に其基礎を置いて居る所の人間の制度は必ず薄弱又は不秩序なる上部結構 (2) を有す」と云つたのは甚だ當を得て居る。

【註】 (1) かかる construction の時は though を用ゆるよりは as を使ふ方が多い. (2) nothing heroic about it, こんな云ひ方は屢々出て来る；例へば There was something strange about his appearance. about の代りに in を用ゆる事もある, There is something wonderful in the description. (3) the most in request = the most needed, in request は「需要される」の意. (4) wear the best and last the longest, 此 wear は例へば衣類下駄等が磨損(3)に耐へるの意である. last は「繼續する」の意. (5) has truly said.... の truly は言つた事の「有無」に關係はない、其内容の「當否」に關係するのである. (6) rests は on と續く.

6) When Dr. Abbot, afterwards Archbishop of Canterbury, drew<sup>(1)</sup> the character of his deceased friend Thomas Sackille, he did not dwell upon<sup>(2)</sup> his merits as a statesman or his genius as a poet, but upon his virtues as a man



*in relation to the ordinary duties of life.*<sup>(3)</sup>  
 "How many rare things were in him!" said he. "Who more loving unto his wife?—who more kind unto his children?—who more fast unto his friend?—who more moderate unto his enemy?—who more true to his word?"

6) 後に Canterbury の大僧正となつた Abbot 博士が彼の亡友 Thomas Sackville の性格を述べるに當つて、政事家としての功績又は詩人としての天才に關しては多くを言はず、併し日常生活の務めに關して人間としての彼の徳に就いては大に述べて居る。彼曰く「彼には澤山の貴きもの(徳)があつた! 彼よりも餘計に其妻を愛した人が外にあるか? 彼よりも子供に對して親切であつた者が外にあるか? 又其友人に對して彼よりも忠實なものが外にあるか? 其敵に對して彼よりも寛大な者が外にあつたか? 其言責を重んずる事彼よりも深い者が外にあつたか?」云。

【註】 (1) drew = described, 描寫したの意. (2) dwell は其所に「滞在する」の意 dwell (up) on は speak or write at length の意. 即ち永々述べて立てる. (3) his virtues as a man in relation to the ordinary duties of life, 此内 his virtues as a man は一般的に人間としての徳の意, 其殘部は之れに制限を加へたもの, 即ち人間の徳には公私の別を立てる事が出来るから茲では其私の方を指したのである.

7) *Whoever strives to do his duty faithfully*<sup>(1)</sup> is fulfilling the purpose for which he was created, and building up in himself the principles

*placed by nature*

of a manly character. There are many persons of whom it may be said that<sup>(2)</sup> they have no other possession in the world but<sup>(3)</sup> their character, and yet they stand as firmly upon it as any crowned king.

7) 自己の義務を忠實に盡す事を努力する人は總て自己が天よりして造られたる目的を果して居る事になる, 而して其身に雄々しき人格の原理を養ふ事になる. 人格より以外に此世に於て何物も所有する所が無いと評してよい人が幾らもある, それに係はらず是等の人は王冠を戴ける如何なる帝王にも劣らず嚴然として其上(即ち人格)に立つて居る人である.

【註】 (1) whoever (any one who) strives to do his duty faithfully は is の Subject. (2) of whom の whom は many persons を指す, it は that より character までを指す. (3) but = except = save.

8) Intellectual culture has no necessary<sup>(1)</sup> relation to purity or excellence of character. "A handful of good life," says George Herbert, "is worth<sup>(2)</sup> a bushel of learning." Not that<sup>(3)</sup> learning is to be despised, but that<sup>(3)</sup> it must be applied to goodness. A man may be<sup>(4)</sup> accomplished in art, literature, and science, and yet,<sup>(4)</sup> dishonesty, virtue, truthfulness, and the spirit of industry, entitled to take rank after<sup>(5)</sup> many a stupid and illiterate peasant.

*by nature*



8) 知的教養は品性の純潔又は優秀を云ふ事に對して必然的關係は持たぬ。「一掬の善生活は一ブッシェル(二斗余)の學問に値す」と George Herbert が申して居る、それは學問を輕蔑せよとの意ではない、併しながら學問は善と結合しなければならぬとの意である。藝術、文學、及び科學に於て堪能であつても、然かも正直、徳義、誠實及び義務の精神に於ては多くの貧乏にして無學なる農夫にも劣る人がある。

【註】(1) necessary relation の necessary は論理上さうなければならぬとの意。(2) is worth の用例を二三擧げて見やう; A bird in the hand is worth two in the bush. He died worth a million. (百万圓を残して死んだ). Give me a shilling's worth of stamps (一志丈け). (3) not that..... but that は「云々にあらずして云々なり」を云ふ如き掛りに用ふ。Not that I loved Caesar less; but that I loved Rome more. は沙翁劇 Caesar の Brutus の語なり。(4) may be.....and yet, 斯様な Construction の時は前者は讓歩的條件(假りに云々であつても).....後者は其結果を云ふ。本文を書き直せば Though a man may be....., yet he..... (5) entitled to take rank after, entitled は「資格を有す」, take rank after は「其次に位す」の意。

9) *Still less*<sup>(1)</sup> has wealth any necessary connexion with elevation of character. *On the contrary*,<sup>(2)</sup> it is (much more frequently) the cause of its corruption and degradation. Wealth and corruption, luxury and vice, have very close affinities to each other. Wealth, in the hands

of men of weak *purpose*,<sup>(3)</sup> of deficient self-control, or of ill-regulated passions, is only a temptation and a snare—the source, *it may be*,<sup>(1)</sup> of infinite mischief both to themselves and to others.

9) 富は人格の高尙を云ふ事を必然的の交渉を有する事は(知識の場合に比して)尙ほ更ら少ない。之れに反して富は品性の腐敗及び墮落の原因となる事は(知識の場合に比して)極めて屢々である。富と腐敗、贅澤と惡徳(淫奔的の)はそれぞれ互に親和性を有して居る。意思薄弱の者、克己心の欠けたる者又は情慾の亂れたる者の手にある富は只誘惑であり陷穽である——自己に取つても亦他人に取つても無限の禍害の源泉となる事があらう。

【註】(1) still less は [8] の Intellectual culture より續くもので「況んや.....おや」と譯してよい。例へば

A man of honour will not tell a lie; still less will he cheat others.

(正直な人は虚言を云はない、況んや他人を欺く事に於ておや)、尙ほ心的状態は違ふけれど still more も同様に譯してよい。例へば

It grieved her to part with him, and still more to see him standing on the platform waving his handkerchief.

(2) on the contrary に似て to the contrary を云ふのもある、例へば He said nothing to the contrary (彼はそうで無いとは言はなかつた) (3) purpose は

(a) 目的, I could not effect my purpose (目的の實行が出来なかつた)。



- (b) 志, honesty of purpose (志の正直).  
 (c) 意思, He is wanting in purpose. (意思薄弱である).

それ故本文の如き場合は (c) の意思を譯すべきである, 故に之れを will さか resolution さかに代へて差し支へはない. (4) It may be = perhaps.

72 10) On the contrary, a condition of comparative poverty<sup>(1)</sup> is compatible with<sup>(2)</sup> character in its highest form. A man may<sup>(3)</sup> possess only his industry, his frugality, his integrity, and yet<sup>(3)</sup> stand high in the rank of true manhood. The advice which Burns's father gave him was the best:

"He bade me act a manly part,<sup>(4)</sup> though I had ne'er a farthing,  
 For without an honest manly heart no man was worth regarding."

10) 之れに反して比較的貧困の状態は最高の形に於ける品性を兩立し得べきものである。人は唯勤勉や節儉や誠實を有するに止まる事かあらじ、併しながら眞に人たるの位に於ては高き所に立つのである。Burneの父が彼に與へた忠告は最善のものであつた:

「私が一文の金を持たなくても雄々しく自分の務を盡せと父が云つた、正直な男らしき心か無ければ人間は一顧の値打もないものだ」

【註】 (1) comparative poverty, 比較的の貧困と云ふの

compatible  
 は食ふや食はずの生活状態ではない、相當に書物を読む時間もあり、娯樂をやる餘裕もある位な状態を云ふのである。

(2) is compatible with = is able to coexist with. 兩立する事が出来る。例へば

accidental  
 Oriental civilization is not compatible with occidental.

西洋文明は東洋文明とは兩立しない。

(3) may.....and yet は [8] の【註】(4)を見よ。(4) bade me act a manly part の bade は bād と讀め。bade me act = told me to act; act a manly part に就いては [4] の【註】(3)を見よ。

11) One of the purest and noblest characters, the writer ever knew, was a labouring man in a northern county,<sup>(1)</sup> who brought up<sup>(2)</sup> his family respectably on an income never amounting to more than ten shillings a week. Though possessed of<sup>(3)</sup> only the rudiments of common education, obtained at an ordinary parish school, he was a man full of wisdom and thoughtfulness. This good man might have sat for<sup>(4)</sup> the portrait of Wordsworth's well-known 'Wanderer.' When he had lived his modest life of work and worship, and finally went to his rest,<sup>(5)</sup> he left behind him a reputation for practical wisdom, for genuine goodness, and for helpfulness in every good work which<sup>(6)</sup> greater and richer men might have envied.<sup>(7)</sup>

11) 著者が曾て知れる所の最も純潔で最も高尚なる人



格の一例は北部地方の一労働者であつた、彼は一週十志以上には達しない所の収入で其家族をば相應に教養した。普通の教區の學校で得た普通教育の初歩しか持つて居なかつたけれど、彼れは智慧と思慮とを十分に具へた人間であつた。此善人は Wordsworth の名篇「Wanderer」(逍遙者)のモデルとして座つても差支ない程であつた(其れ程善人であつた)。彼が労働と禮拜の穩な生活を營んで終に死んだ時、後(7)には實際的の智慧、眞底の善、善い仕事はどんなものにも喜んで力を添へると云ふ評判が残つた、其評判たるや偉い人でも富める人でも或は之れを羨んだであらう。

【註】(1) a northern county—英國では north と云へば主として Humber 河以北を指す; county は「郡」と言つてよいが日本の「郡」よりはすつと大きい。(2) bring up は「教育する」と「扶養する」との兩意義がある。(3) Though possessed of only the rudiments..... は Though he possessed only the rudiments..... としてもよい。(4) might have sat for the portrait..... の might have + P.P. は普通次例の如くに用ゐらる、He might have got the position, if he had applied a little earlier = も少し早く申込んだなら位置が得られたかも知れなかつた。本文の might have sat for the portrait は條件が包含されて居ると云つてもよい。つまり「モデルとしやうとしても出来ぬ事はない」「モデルとした所で何も悪い處はない」との意。(5) went to his rest は「(永久の)休息に入る」は即ち「死ぬ」の意。(6) which は簡単に言へば a reputation を受ける。(7) might have envied も「聽いたら又は見たら羨んだであらう」「事によつたら羨まぬとも限らなかつたらう」との意。

12) When Luther died, he left behind him, as set forth in his will,<sup>(1)</sup> "no ready money, no treasure of coin of any description."<sup>(2)</sup> He was so poor at one part of his life that he was under the necessity of earning his bread by turning, gardening, and clockmaking. Yet, at the very time<sup>(3)</sup> when he was thus working with his hands, he was moulding the character of his country; and he was morally stronger, and vastly more honoured and followed, than all the princes of Germany.

12) Luther の死んだ時、其遺言狀に述べてあつた通り其後には「現金や、どんな種類の金の寶も皆無」であつた。彼は其生活の或る時には極めて貧乏で饑饉(飢饉)や園藝や時計直しをやつて生計をやる必要に迫つて居つた。それでも斯様に自分の手で以つて働いて居た其時に彼は其國の品性を形造つて居たのである; 而して彼は獨逸國の王侯貴族を皆んな集めたよりも道德的にもつと強いし、それから一般にもつと尊敬せられ且つ歸服せられた。

【註】(1) set forth in his will—will は遺言狀である; set forth は declare 又は state と同義。(2) of any description = of any kind or sort. (3) the very time は emphatic の形である。總て noun の前に very が附いた時は強勢である。例へば He is the very man I want. の如し。

13) Character is property. It is the noblest of possessions. It is an estate in the general



*goodwill and respect of men*,<sup>(1)</sup> and they who invest in it—though they may not become rich in this world's goods—will find their reward in esteem and reputation fairly and honourably won. 「And it is right that in life good qualities *should tell*—that industry, virtue, and goodness should rank the highest—and that the really best men should be foremost.」

13) 品性は財産である。それは所有物の内で一番高尚なものである。それは一般に人間の好意と尊敬と云ふ形の資産である；而してそれ(品性)に投資する者は(即ち品性を研く者)——世俗的の物資に富まない事があつても——公平に且つ正直に得たる尊敬と名譽とに於て其報酬を見出す(即ち尊敬と名譽とは其報酬であるとの意)。而して生活に於て善性質が大なる力を有する事及び勤勉徳義及び善が最高位を占むる事——それから眞に最善の人が先頭に立つと云ふ事は至當の事である。

【註】(1) It is an estate in the general good will and respect of men.—品性(it)は資産で其資産たるや一般の人の好意と尊敬其ものであるとの意、例へば「彼は土地の財産はあるけれど株券の財産はない」など云ふ場合の「の」と云ふのに此「in」は當るのである。(2) *should tell*=*should have great influence*. It is right that.....*should* の掛りに注意せよ。

14) Simple honesty of purpose holds a man straight, gives him strength and *sustenance*,<sup>(1)</sup> and forms a *mainspring* of vigorous action.

Meaning: Mainspring

“No man,” once said Sir Benjamin Rudyard, “is bound to be rich<sup>(2)</sup> or great—no, nor to be wise; but every man is bound to be honest.”

14) 意志の純潔と云ふ事は人を真直ならしめ且つ之れに力を支柱(支柱)と云ふを與へ、而して活潑なる行動の大發條を形成するのである。曾て Sir Benjamin Rudyard が云つた事がある「如何なる人も金持ちや偉い人に——いや賢い人にさへも成る義務はない；だが一人残らず正直であるべき義務はある」と。

【註】(1) *sustenance* は *sustain* の名詞。 *sustain* は *support* と同義、*sustenance* を「營養」と譯するは現今は稀である。(2) *No man is bound*=*Any one has no obligation*=*Nobody is obliged*.

15) Epictetus once received a visit from a certain magnificent orator *going to Rome*<sup>(1)</sup> on a lawsuit, who wished to learn from the Stoic something of his philosophy. Epictetus received his visitor coolly, not *believing in his sincerity*.<sup>(2)</sup> “You will only *criticize my style*,”<sup>(3)</sup> said he; “not really wishing to learn principles.”—“Well, but,” said the orator, “if I *attend to*<sup>(4)</sup> that sort of thing, I shall be a mere pauper, like you, with no plate, nor equipage, nor land.”—“I don't *want* such things,” replied Epictetus; “and, besides, you are poorer than I am, after all. Patron or no



patron, what care I? You <sup>these things</sup> do care. I am richer than you. I don't care what Cæsar thinks of me. I flatter no one. This is what I have, instead of your gold and silver plate. You have silver vessels, but earthenware reasons, principles, appetites. My mind to me a kingdom is and it<sup>(5)</sup> furnishes me with abundant and happy occupation in lieu of<sup>(6)</sup> your restless idleness.<sup>(7)</sup> All your possessions seem small to you; mine seem great to me. Your desire is insatiate—mine is satisfied."

15) Epictetus が或時訟訴事件に就いて羅馬に行つた或る立派な雄辯家の訪問を受けた事があつた、其雄辯家は Stoic 派の學者(即ち Epictetus)より哲學に就いて何かを學ばんと欲したのである。Epictetus は其訪問者に誠意があることは信じないので冷淡に彼を遇した。Epictetus が云ふのに「君は我が型(?)を批評するだけで本當に原理を學ぶ氣はないのだ」と。雄辯家は「成る程、だが、僕がそんな事に従つて居たらホンの乞食になつて君の様に皿もなければ乗物(馬車等)もなく地所も無い事だらう」——「自分はそんなものは欲しくない、それにお前は結局おれより貧乏だ。蟲虱筋があつても無くつてもいふものか? お前は現に之れを願ふて居るのだ。おれは帝王がおれの事を何んか思つたつて平氣だ。おれは誰にも諷ふ事はない。おれの持つて居るものはこれなんだ、お前の持つて居る金銀の皿とは違つて居るぞ。お前は銀の什器を持つて居るが理屈や主義や慾望は土製の器だ(質の劣れる意)。おれの心はおれに

取つては王國だ、而してお前の様にソハソハしてノラクラして居るのとは違つて、おれの心はおれに極めて澤山な幸福な仕事を與へて呉れる。お前の所有物は幾らあつてもお前には少なく見えるが、おれの財産はおれには有り餘る程にも思はれる。お前の望みは充實して居ないがおれのは満足して居るのだ。」

【註】(1) .....orator going to Rome. = .....orator who went to Rome. (2) believing in his sincerity の believe in は例へば I believe in him (彼の人物を信任する). I believe him (彼の言を信する) の意. (3) style は「型」即ち「形式」にして次の principles「原理」即ち「内容」を對立す. (4) attend to, 注意顧慮するの意. (5) it=mind. (6) in lieu of =instead of. (7) restless idleness——由來 idleness は安心的のものと思はれ易いから、併しなから職を失つて下宿屋に「ゴロリゴロリ」として居る輩の心理状態は決して安心的のものではない、即ち不安心 restless である、かかる心的状態を restless idleness と申さるものである。

16) Talent is by no means<sup>(1)</sup> rare in the world; nor is even genius. But can the talent be trusted?—can the genius? Not<sup>(2)</sup> unless based on truthfulness—on veracity. Truthfulness is at the foundation of all personal excellence. It exhibits itself in conduct. And a man is already of consequence<sup>(3)</sup> in the world when it is known that he can be relied on—that when he says he knows a thing, he does know<sup>(4)</sup> it—that when he says he will do a



thing, *he can do and does it.*<sup>(5)</sup> Thus reliableness becomes *passport*<sup>(6)</sup> to the general esteem and confidence of mankind.

16) 才能は決して世に稀なものではない；又天才でも同様である。併し才能の士は信する事が出来やうか、又天才の人はどうか？ 眞實の上に立つて居るでなければ——誠意の上に立つて居るでなければ信用する事は出来ない。眞實さいふものが凡ての個人的優秀の基礎をなして居るのである。そは行爲に於て現はれる。而して或る人が信用が出来るとわかつた時——又或る事を知つて居ると云つたとき、實際其を知つて居ると云ふ事がわかつた時——又或る事を行ると云つた時實際其を行つた事が出来且つ行つたときわかつた時、其人は既に世の中に於て重要の人である。斯様にして信頼する事が出来ること云ふ事が人間一般の尊敬と信任とを得る所の免許状となるのである。

【註】 (1) by no means=not by any means=never. (2) not unless の not は前文の全文を全体として否定す。Do you think.....? No, I think not. の場合の not も同様なり。 (3) of consequence=of importance. 此 of は It is of no use. の of と同じ。 (4) does know it=certainly knows it. (5) Can do and does it. 能力があつて且つ實際にやるの意。出来る力があつてもやらぬ者が幾らもある。 (6) passport は旅行免状の意。此を有せば右から左へ通される。即ち茲では信用がありさへすれば人の尊敬云々は右から左へ得られるの意。

17) In the affairs of life or of business *it is*<sup>(1)</sup>

not intellect *that*<sup>(1)</sup> <sup>せいじか</sup> tells so much as character—not brains so much as heart—not genius so much as self-control, patience, and discipline, regulated by judgment. Hence there is *no better provision*<sup>(2)</sup> for the uses of either private or public life *than a fair share*<sup>(3)</sup> of ordinary good sense guided by rectitude.

17) 人生の事柄又は業務に關する事柄に於て智識は品性程にも利目(利)がない——又理知は情意程にも効力がない——又天才は判断に由りて支配せられたる自制、忍耐及び訓練程にも效能がないのである。かるが故に私生活に於ても公生活に於ても其用に供するが爲めには、信實さいふものに導かれたる所の尋常の分別を適度に持つて居る (a fair share) 事以上に善い用意は無いのである。

【註】 (1) It is.....that の construction より離れて次の如くに書き改める事が出来る、即ち Intellect does not tell so much as character.....而して tell に就いては【譯】【13】の【註】(2)を見よ。No better provision.....than は換言すれば than 以下のものか The best provision となる、例へば There is no better way than this=This is the best way. (3) a fair share=a good share. 程よき分前(分)。

18) Though the *reputation* of men of genuine character may be of slow growth, their true qualities *cannot be wholly concealed.*<sup>(1)</sup> They may be misrepresented by some, and misunderstood by others; misfortune and ad-



versity may, for a time, overtake them; but, with patience and endurance, they will eventually inspire<sup>感服</sup> the respect and command the confidence which they really deserve.<sup>(2)</sup>

18) 真正な人格を有する人の名聲が高まるのが徐々(か)くても、其真底の性質は全然隠し終ふせるものでない。かかる人は或る者に由りて誤傳せられ又他の者に由りて誤解せられる事があるかも知れない; 不幸や困難が一時彼等に取り付くかも知れない; けれど忍耐と我慢で彼等は遂には其當然受くべき丈の尊敬の念を(他人に)起さしめ信任を博するのである。

【註】 (1) cannot be wholly concealed, 此内の not..... wholly は「全く.....ない」と云つては曖昧である、何故となれば「隠れると云ふ事が少しもない」のか、それとも「隠れて仕舞ふ」のか何れか分らない、然かし英吉利語では「全然」と云ふが如き絶体を打ち消す語は「宙ぶら」になる。即ち上の例ならば「隠れて仕舞ふ」と云ふ譯ではない。(2) which they really deserve の which は respect 及び confidence を指す; deserve は「受ける丈の値打のある」の意。

19) Character is formed by a variety of minute<sup>(1)</sup> circumstances, more or less under the regulation and control of the individual. Not a day<sup>(2)</sup> passes without its discipline, whether for good or for evil. There is no act, however trivial, but<sup>(3)</sup> has its train of consequences, as there is no hair so small but<sup>(4)</sup> casts its shadow.

19) 人格と云ふものは難多の些細な事情に由りて形成せられるもので、これらの事情は多少各個人の支配統御の出来るものである。一日でも善い方にか又は悪い方にか何らかへ品性が訓練されないで経過する日は無い。行爲が如何に些細であつても引き續いて色々の影響を起さない所の行爲はない、それは丁度ごんなに小さい髪の毛でも其影を映さないのが無いのと同様である。

【註】 (1) minute は本文の意にては其發音は minūt' 又は minüt. されど時間の時は minit と讀む。(2) Not a day passes without..... は Double negative の一例である、例へば He never fought a battle without losing it. 戦に負けないで戦争をやつた例はない即ち戦へば必ず負けるこの意。(3) no act but..... の but は關係代名詞 that not の意である。序に云ふが train of consequences は結果の連續の意である。(4) No hair so small but の but は hair に直接かかるのではない、so small に掛つて so small that it does not..... の意である。

20) 「The mechanical law, the action and reaction<sup>(1)</sup> are equal, holds true also in morals. Good deeds act and react on the doers of them;<sup>(2)</sup> and so do evil. Not only so: they produce <sup>same</sup> like effects, by the influence of example, on those who are the subjects of them.<sup>(3)</sup> But man is not the creature, so much as<sup>(4)</sup> he is the creator, of circumstances" and, by the exercise of his freewill, he can direct his actions so that<sup>(5)</sup> they shall be productive of<sup>(6)</sup> good



rather than evil. "Nothing can work me damage *but*<sup>(7)</sup> myself," said St. Bernard; "the harm that I sustain I carry about with me; and I am never a real sufferer *but*<sup>(7)</sup> by my own fault."

— 20 . 動と反動とが相等しと云ふ機械學の法則は亦道德に於ても眞である事を失はない。善行爲は其主動者に動及び反動を齎らす；悪行爲も同様である。只夫れ丈けではない：かかる行爲の被動者には手本の力に由つて同様の結果を生ずるのである。併し人間と云ふものは境遇の作つたものと云ふよりは寧ろ境遇を作るものと云つてよい；而して其自由意志を働らかせて其行動が悪でなくて善を生ずべきやうに行動を指揮する事が出来る。St. Bernard が云つた言葉に「自分以外に何者も已に害を及ぼすものはない、自分の受ける損害は自分が持ち廻はつて居るのである；而して自分の失敗に由るに非れば自分が本當に被害者となる事は決して無いのである」と。

【註】 (1) [action and reaction] [act and react] かくの如くに對(2)として現はれた場合には嚴正なる朗讀に由れば是等の文字が辭書中に現はれる讀み方とは違ふ、即ち *re'ac-tion* 及び *re'act* と讀む。 (2) *Good deeds act and react.....* 善行爲が主動者に作用及び反作用をすると云ふのは善行爲が直接に行爲者に影響する事を *act* と云つて、其行爲に對して他人が反響する事を *react* と云ふのである。 (3) *the subjects of them* の *them* は善惡の行爲を指す；*subjects* は前の *doer* と對照して客体即ち被動者の意。 (4) *not.....so much as.* 是れを文字通りに譯すると「人は境遇を作り出

すものであると云ふ程度までは境遇で作り出されたものでない」即ち本文の通りなり、之れを日本の學生に分かり易く書き直せば *man is the creator rather than the creature of circumstances.* (5) *so that—in such a way that.* (6) *be productive of=product* 作り出す。 (7) [*but myself*] [*but by my.....*] の *but* は共に *except* の意。

21) *Character exhibits itself in conduct,* <sup>shab</sup> *guided and inspired by principle, integrity, and practical wisdom. In its highest form it is the individual will*<sup>(1)</sup> *acting energetically under the influence of religion, morality,*<sup>st 27</sup> *and reason. It*<sup>(2)</sup> *chooses its way considerately, and pursues it steadfastly, esteeming duty above reputation and the approval of conscience more than the world's praise. While respecting the personality of others, it preserves its own individuality and independence; and has the courage to be morally honest, though it may be unpopular, trusting tranquilly to*<sup>(3)</sup> *time and experience for recognition.* <sup>84n.</sup>

21) 品性は主義と廉潔と實際的の智慧とに由りて指導せられ鼓吹せられたる行爲に現はれる。其最高の形に於ては品性は宗教、道德及び理性の勢力の下に活潑に活動する處の個人意志である。かかる意志は其將に採るべき道を熟慮して撰び而して着々として是れを遂行する、而して義務をば名譽よりも貴きものとす、良心の嘉納をば世俗の賞賛よ



りも貴しとするのである。一方に於ては他人の人格を尊重しつゝ、他方に於ては自己の個性と獨立とを失はないやうに努める；而して假令不人氣であらうとも道徳的に正直たるの勇氣を有する、而して(眞價を)認識されることいふ事に對しては是れを靜に時と(人類の)經驗とに待つ人である。

【註】(1) the individual will, この處は「品性即意志」の義であつて東西古今動かざる處の定言(dictum)である。(2) it は個人意志を受けたのである、其自由意志が途を撰ぶの意。(3) trust to, 信賴して待つ意。

22) Although the force of example will always *exercises*<sup>(1)</sup> great influence upon the formation of character, the self-originating and sustaining force of one's own spirit must be the mainstay.<sup>(2)</sup> This alone can hold up the life, and give individual independence and energy. "Unless man can erect himself above himself," said *Daniel*,<sup>(3)</sup> a poet of the Elizabethan era, "how poor a thing is man!"

22) 實例の力は常に品性の構成の上に大なる勢力を及ぼすものであるけれど、自己の精神の自發的且つ支持的勢力が其大黒柱でなければならぬ。これのみが生活を保持し、個人的獨立と勢力とを與へる事が出来る。Elizabeth時代の詩人 Daniel 曰く「人間が自己を自己以上に引き擧げる事が出来ないならば、人間は憐れむべき者である」云々。

【註】(1) exercise は「權利能力」を行使するの意。(2)

mainstay に就いて云ふと main は元來 strong or great の意で mainland (本土) mainspring (大發條), mainmast (大樁) の語に就いて見てもわかる。stay は支索の事で、それで mainstay で大樁支索の義となる。併し茲では figurative (比喩的) に用ひられたのであるから「大黒柱」と譯して最も適當であらう。(3) Daniel の言に就いては卷頭の第一句を見よ。

23) Energy of will—self-originating force—is the soul of every great character. Where it is, *there*<sup>(1)</sup> is life; where it is not, there is faintness, *helplessness*,<sup>(2)</sup> and *despondency*. "The strong man and the waterfall," says the proverb, "channel their own path." The energetic leader of noble spirit *not only* wins a way for himself, *but*<sup>(3)</sup> carries others with him. His every act has a personal significance, indicating vigour, independence, and self-reliance, and uncon-<sup>意志的</sup>  
ciously commands respect, admiration, and homage. Such intrepidity of character *characterized*<sup>(4)</sup> Luther, Cromwell, Washington, Pitt, Wellington, and all great leaders of men.  
勇徳、大略

23) 意志の勢力——自發的の力——は凡ての大なる人格の眼目である、これが存在する所には必ず其所に生命がある；これなき所には無氣力、意氣地無し、落膽がある。俚諺に曰く「意志強き人と瀑布とは自ら其途を開く」と。高尚なる精神を有する活動的の指導者は常に自己の進路を開拓



するのみならず、尙ほ又他を自己と共に導く。彼の一舉一動は人格的意義を有して精力と獨立と自己信賴を表現し無意識的に他の尊敬と賞賛と崇拜を博するのである。斯くの如き毅然たる所の人格が Luther や Cromwell や Washington や Pitt や Wellington や其他一切の大指導者の特質をなすのである。

【註】 (1) where.....there. Where there is a will, there is a way (意志のある所には方法あり) の如く必ず聯關的のものである。(2) helpless は「手も足も出ない状態」を云ふのである、helplessness of the child の如し。(3) not only.....but (also) は矢張り聯立的のもので「のみならず.....尙ほ又」の意。(4) characterize, これは to be characteristic of に等しく、つまり「云々の特色を成す、示す」の意。

24) *The good and the great*<sup>(1)</sup> draw others after them; they lighten and lift up all who are *within reach*<sup>(2)</sup> of their influence. They are as *so many*<sup>(3)</sup> living centres of beneficent activity. Let a man of energetic and upright character be appointed to a position of trust and authority, and<sup>(4)</sup> all who serve under him become, as it were, conscious of an increase of power. When Chatham was appointed minister, his personal influence was at once felt through all the *ramifications*<sup>(5)</sup> of office. 「Every sailor who served under Nelson, and knew he was in command, shared the inspiration of the hero」

24) 善人及び偉人は他を自己に引き寄せて追従せしめ、彼等は其勢力範圍内に來る所の總ての人を啓發し且つ向上せしめる。彼等はそれぞれ惠福的活動の生ける中心の如きである。活動的であり且つ正直なる人格の人が茲に責任と權力との位置に任ぜられたと假定して見よ。然る時は其人の部下に仕へる所の者は謂はゞ(自己の)力が増加した事を意識する事になる。Chatham が大臣に任命せられた時に彼の人格的感化は立ち所に諸官省の末端に到るまで感ぜられた。Nelson の麾下に仕へ而して Nelson が采配を振つて居る事云ふ事を知れる水夫は一人残らず偉人(即ち Nelson) の靈感を受けた。

【註】 (1) the good (people) and the great (people). (2) within reach of は「手の届く範圍内」、其反對のものは [beyond] [above] [out of] one's reach. (3) so many は「その數だけ」の意。They fought like so many tigers, 又同じ意義にて as many と云ふ時もあり、例へば

He has five boys and as many girls. の如し。

(4) let.....and は例へば

Let a man be honest, and he will be trusted. これを if を用ひて書けば, If a man is honest, he will....., となる。(5) ramification は例へば樹の根又は枝の如くに分岐せる形を云ふ。

25) When Washington consented to act as commander-in-chief, it was felt as if the strength of the American forces had been *more than doubled*<sup>(1)</sup>. Many years later, in 1798, when Washington, grown old, had withdrawn from



public life and was *living in retirement*<sup>(2)</sup> at Mount Vernon, and when it seemed *probable*<sup>(3)</sup> that France would declare war against the United States, President Adams wrote to him, saying, "We must have your name, if you will permit us to use it; there will be more efficacy in it than in many an army."

25) Washington が總指揮官の職に就く事を承諾したとき亞米利加軍の力は倍加した以上に感ぜられた。其後年を経て千七百九十八年に於て Washington が老いて公的生涯から隱退し Mount Vernon に餘生を送つて居た時に、而して丁度佛蘭西が合衆國に對して將に戰を布告しさうになつたときに、大統領 Adams が彼に書を寄せて曰ふには「若しお名前を用ふる事を貴下がお許しになるならば、お名前を拜借せねばならぬ；貴下のお名前には澤山の軍隊よりもつと効力があります」と。

【註】 (1) had been more than doubled=had been reinforced several times. (2) live in retirement は隱退生活をするの意。 (3) it seemed probable that.....that 以下の事 probable を思はれた。而して probable は「ありさう」な事、possible は「あり得べき」の意。

26) In some cases personal character acts by a kind of *talismanic*<sup>(1)</sup> influence, as if certain men were the *organs*<sup>(2)</sup> of a sort of *supernatural*<sup>(3)</sup> force. "If I *but*<sup>(4)</sup> stamp on the ground in Italy," said Pompey, "an army will

appear." At the voice of Peter the Hermit, as described by the historian, "Europe arose, and precipitated itself upon Asia." It was said of the Caliph Omar that his walking-stick struck more terror into those who saw it than another man's sword.

26) 或る場合には人格的品位は一種の神秘的勢力に由りて働く其様は恰も或る種の人是一種の超自然的勢力の機關であるかの如きである。Pompey 曰く「吾れ若し Italy の地を踏まんか、立ち所に一軍勢は現はれるであらう」と。歴史家の云へるが如く隱者 Peter の聲に應じて「歐洲は起つて亞細亞に向つて突進した」。帝王 Omar に就いて、其のステッキが他の人の劍よりも其を見た人に驚怖心を感じしめたこと云ふ話がある。

【註】 (1) talismanic influence の talisman と云ふは「護符」の意。 (2) organ は機關。 (3) supernatural の super は「超」の意。例へば

Super-Dreadnought (超下級艦), Super-man (超人)。

(4) but=only.

27) There have been some men whose greatest conquests have been achieved after they themselves were dead. "Never," says Michelet, "was Caesar more alive, more powerful, more terrible, than<sup>(1)</sup> when his old and worn-out body, his withered corpse, lay pierced with blows; he appeared then purified, redeemed—



that which<sup>(3)</sup> he had been, <sup>instead</sup> despite his many stains—the man of humanity.”

27) 世には本人が死んだ後に其最大なる征服(人心の)を爲した者がある。Michelet が云つた言葉に「Caesar の老いたる憔悴したる身体、其凋れたる骸が刃に貫かれて横はれる其時程にも生氣を有し強大で畏怖せられた時は外には決して無つた。其時に彼は清められ罪障消滅したものの如くに思はれた——彼れには瑕瑾はあつたに係はらずそれが(即ち罪障消滅したる如くに思はれたる事)彼の本來であつた——即ち人道の人であつたのである。」と。

【註】(1) Never.....more.....than は次の例に由りて用法及び意義を了解すべし。Never she looked more beautiful than when she sat on the throne (玉座に即いた時)。 (2) pierced with blows の blows は blows of the sword の意。 (3) then は Caesar が Brutus 等に刺し殺されて横はれる其時。 (4) that which [=what] he had been は文法上 appeared にかかる、Caesar が本來のまゝに現はれたとの意。 (5) despite=despite of=in despite of=in spite of. (6) the man of humanity も文法上 appeared にかかる、總括的に尻を結びたるものである。

28) 「The career of a great man remains<sup>(1)</sup> an enduring monument of human energy.」 The man<sup>(2)</sup> dies and disappears; but his thoughts and acts survive, and leave an indelible stamp upon his race. And thus the spirit of his life is prolonged and perpetuated, moulding the

thought and will, and thereby contributing to form the character of the future.

28) 偉人の經歷は人間の勢力の永續的紀念碑として残るものである。偉人(の肉体)は死んで居なくなる; けれど彼の思想や事業は生き残つて其屬する人類に消しがたき印象を止める。而して斯様にして彼の生活の精神は引き伸ばされ不滅となり而して(世人の)思想や意志に型を與へ、是に由つて未來の品性の形成に貢献するものである。

【註】(1) remains an enduring.....=remains as an enduring..... (2) the man は偉人の肉体を指す。

29) It is natural to admire and revere really great men. They hallow the nation to which they belong, and lift up not only all who live in their time, but those who live after them. Their great example becomes the common heritage of their race; and their great deeds and great thoughts are the most glorious of legacies to mankind. They connect the present with the past, and help on the increasing purpose of the future; holding aloft the standard of principle, maintaining the dignity of human character, and filling the mind with traditions and instincts of all that is most worthy and noble in life.

29) 本當の偉人を嘆稱し崇拜する事は自然的である、



かかる偉人は其屬るす國民を激勵する、而して其偉人の在世の時代の人々のみに止まらず、其以後に生活する所の人々をば向上發展させるのである。彼等(偉人)に由つて示されたる偉大なる實例は其種屬の共有の相續財産なる；而して彼等の大事業及び大思想は人類に取つて遺贈物中最も光彩あるものである、彼等英傑は現代を過去と連結せしめ、増大しつゝ行く所の未來の目的に力を添へる；主義の旗を高く立て、人格の威嚴を維持して失はず、生活に於て最も價値あり且つ高尚なる一切のものの傳説及び本能を以つて精神を充實させるのである。

【註】 help on the increasing purpose of the future—此 help on は assist in と同義、而して人間の目的は將來に向つて増大するのである、故に茲に進歩があり、發展があるのである。

30) Great workers and great thinkers are the true makers of history, which is but continuous humanity influenced by men of character—by great leaders, kings, priests, philosophers, statesmen, and patriots—the true aristocracy of man. Indeed, Mr. Carlyle has broadly stated that Universal History is, *at bottom*,<sup>(1)</sup> but the history of Great Men. They certainly mark and designate the epochs of national life. Their influence is active as well as reactive. Though their mind is, *in a measure*,<sup>(2)</sup> the product of their age, the public mind is also, to a great extent, their creation. Their individual action

<sup>同-じある。</sup>  
*identifies*<sup>(3)</sup> the cause—the institution. They think great thoughts, cast them abroad, and the thoughts make events. 「Thus the early Reformers *initiated*<sup>(4)</sup> the Reformation, and with it the liberation of modern thought」 Emerson has said that every institution is to be regarded as but the lengthened shadow of some great man—as Islamism of<sup>(5)</sup> Mahomet, Puritanism of Calvin, Jesuitism of Loyola, Quakerism of Fox, Methodism of Wesley, Abolitionism of Clarkson.

30) 大事業家及び大思想家は歴史の眞の創造者である、歴史と云ふものは人格の人——即ち大首領、大帝王、高僧、大哲人、大政治家及び大愛護者——是等の人達は眞に人間の貴族(眞ち天爵を有する者)であるが——かかる人々に由りて影響せられたる人間精神の連續に過ぎない。Carlyleは實に世界史を廣義に述べて之れは畢竟するに偉人の歴史に過ぎぬとして居る、彼等は確かに國民的生活の時代を明示し指示するものである、彼等の勢力は動的にして且つ反動的である。偉人の精神は或る程度までは其時代の所産であるけれど、社會心意は大部分は偉人の創る處である、彼等の個人的活動は主義其物である——即制度である、彼等は大思想を考へ之れを外に投げ出し而して此大思想が事件を惹起するのである、斯くの如く古の宗教改革者は宗教改革の端緒を啓いて、それで以つて近世思想の釋放の基を起したのである、Emersonは「如何なる制度も皆或る偉人の影を伸ばしたものとしてみ見るべきである、即ち回々教主義は Mahomet の影、清教主義は Calvin の影、Jesuit の



主義は Loyola の影, Quaker 主義は Fox の影, Methodist は Wesley の, 奴隷廢止主義は Clarkson の影である」と云つて居る。

【註】 (1) at bottom—「根底に於て」の意. (2) in a measure—to some extent. (3) identify, 例を擧げて云へば The deceased gentleman identified himself with the temperance cause. 故人は禁酒の主義と自己とを同一にした即ち故人即禁酒主義.

本文の

Their individual action identifies the cause—the institution, は Their..... is identified with the cause....., と同義なり. 此場合の cause は「主義」を譯す.

(4) initiated は先鞭をつけたの意. (5) of の前には皆 is to be regarded as but the lengthened shadow を入れて譯すべし.

31) Nations have their character to maintain as well as individuals; and under constitutional governments—where all classes more or less participate in<sup>(1)</sup> the exercise of political power—the national character will necessarily depend more upon the moral qualities of *the many than of the few*.<sup>(2)</sup> And the same qualities which determine the character of individuals also determine the character of nations. Unless they are highminded, truthful, honest, virtuous, and courageous, they will be held in light esteem<sup>(3)</sup> by other nations, and be without weight in the

world. 「The nation that has no higher god than pleasure, or even dollars or calico, must needs<sup>(4)</sup> be in a poor way.」  
*cloth*

31) 國民が其品性を失はないうに努めるの用あるは個人の場合と同様である; 而して立憲政治の下では—各階級の者が政權の行使には多少關係をして居るから—國民的品性は少數者よりも多數者の道徳的品質に倚る事は必然的の事である, 而して各個人の品性を決定する處の性質が即ち又國民の品性を決定するものである. 彼等が高尙, 信實, 正直, 方正及び勇敢でなければ, 他國民に輕視せられ而して世界に於て重みがなくなる. 快樂, 金錢衣服の如きものすらよりも高き神を有せざる國民は必ずや憐れむべきものに相違ない.

【註】 ( ) participate in 參與するの意. (2) the many = the majority; the few = the minority. (3) held in light esteem—輕蔑される, held in esteem—尊敬される, held in heavy esteem とは云はず. (4) needs = certainly, 現今は must と共に用ひらるゝのみ.

32) *As for*<sup>(1)</sup> institutions, however good in themselves, they will avail<sup>(2)</sup> but little in maintaining the standard of national character. It is the individual men, and the spirit which actuates them, that determine the moral standing and stability of nations. Government, in the long-run, is usually no better than the people governed. *Where*<sup>(3)</sup> the mass is sound in con-  
*people*



science, morals, and habit, the nation will be ruled honestly and nobly. But *where*<sup>(3)</sup> they are corrupt, self-seeking, and dishonest in heart, bound neither by truth nor by law, the rule of rogues and wirepullers becomes inevitable.

32) 制度に就いて云ふなら如何程制度其物がよくても國民的品格の標準を維持する事には誠に効能が少ない。制度を活用し國民の道徳的立脚地及び安定を決定するものは個々の人々である、且つ其個人個人を鼓舞する處の精神である。政府は結局支配される人民より優れて居る事が無いのは普通である、民衆の良心、道徳及び習慣が健全なる場合には國民は正直に且つ高尚に支配されるものである。併し若し墮落して居り、利己的であり、心が不正直であり、眞理でも法律でも拘束せられ無いやうな場合ならば、悪黨や黒幕連が勢を得る事は避けがたい勢である。

【註】 (1) as for.....に就いて云へば。 (2) will avail but little, 少しほか効能がない、殆んど効能がない。

例を以つて云へば

It will avail nothing, (無益だ). What avails it?

I avail myself of the opportunity, (機會を外さず利用する) All was of no avail.

(3) where は此場合 when と解しても差支へなし。

33) The only true barrier against the despotism of public opinion, *whether it be of the many or of the few*,<sup>(1)</sup> is enlightened individual freedom and purity of personal character.

Without these there can be no vigorous manhood, no true liberty in a nation. Political rights, however broadly framed,<sup>2)</sup> will not elevate a people individually depraved.....(三十五年商船). Indeed, *the more* complete a system of popular suffrage, and *the more*<sup>(3)</sup> perfect its protection, the *more* completely will the real character of a people be reflected, as by a mirror, in their laws and government. Political morality can never have any solid existence on a basis of individual immorality. Even freedom, exercised by a debased people, *would come to be*<sup>(4)</sup> regarded as a nuisance, and liberty of the press but a vent for licentiousness and moral abomination. 修

33) 輿論の壓制——それが多數者の壓制であつても少數者の壓制であつても——是れに反抗する唯一の眞の防禦は個々の教養ある個人の自由と人格の高潔さである、是等がなければ國民には男々しき元氣もなく眞の自由もない。政治的の權利が如何程廣く作られても個人的に墮落したる人間を向上させる事は出来ない。實に普通選挙の制度が完全すればする程、其保護が行き届けば届く程、益々其人民の眞の品性は恰かも鏡に映るが如くに、其法律や政治に完全に映るものである。政治的道徳は其確固たる基礎をば個々の人々の不道徳の上に置くことは決して出来るものでない自由と云ふものさへも若し墮落せる人民が之れを行使するに、有害物と見做され、出版の自由は猥褻や道徳的憎惡の風披(弊)とのみ見做されるやうになるだらう。



【註】 (1) whether it be.....the few. の it は opinion を指すにあらずして despotism を指す。即ち壓制が多数又は少数のものであらうさとの意。 (2) broadly framed は梓建(器)の廣い意。 (3) the more.....the more (云々すれば云々する程)。 the more, the better (多々益々辯ず)。 (4) would come to.....は subjunctive mood なるに注意すべし、前の exercised は if exercised の意である。

34) A great deal of what *passes by the name*<sup>(1)</sup> of patriotism in these days consists of the merest bigotry and narrow-mindedness; *exhibiting*<sup>(2)</sup> itself in national prejudice, national conceit, and national hatred. It does not show itself in deeds, but in boastings—in howlings, gesticulations, and shrieking helplessly for help—in flying flags and singing songs—and in perpetual grinding at the *hurdygurdy*<sup>(3)</sup> of long-dead grievances and long-remedied wrongs. To be *infested* by *such* a patriotism as this is, perhaps, *amongst*<sup>(4)</sup> the greatest curses that can befall any country.

34) 現今愛國主義と云ふ名前で通つて居る多くの事は煩迷で且つ固陋である；國民的偏見、國民的自負及び國民的怨恨となつて現はれて居る。それは(愛國主義)事業に於て現はれなくて氣焔となつて現はれて居る——咆哮や身振や仕方なしに助けを呼んで居る事に於て現はれて居る——旗を翻したり歌を歌つたりする事となつて居る——

それから又遠く去れる所の遺恨や已に恢復して久しくなれる所の損害の紋絃琴を断へず彈いて居る事となつて居る。斯様な愛國主義に附纏はれる事は恐らくは國家の業むり得べき最大不幸の一つであらう。

【註】 (1) passes by the name of の passes は例を用ゐて説明すれば、

He passes for a scholar, (彼はデモ學者だ)。

然し之れに似て to be taken for と云ふのがある、例へば

He was taken for a scholar, (彼は學者だと思はれた)。

後者は一時的の間違ひで前者は稍々經續的である。(2) exhibiting は consists of にかかる。(3) hurdy-gurdy は一種の琴にして單調なる音を發す、常に bad sense に於て比喩的に用ゐられる。(4) amongst = among = one of.

35) Nations are *not* to be judged by their size *any more than*<sup>(1)</sup> individuals :.....(三十六年神戸高商)

“It is not growing like a tree

In bulk, doth make Man better be.”

For a nation to be great, it need not necessarily be big, though bigness is often confounded with greatness. A nation may be very big in point of territory and population, and yet be devoid of true greatness. The people of Israel were a small people, yet what a great life they developed, and how powerful the influence they



have exercised on the destinies of mankind! Greece was not big: the entire population of Attica was less than that of South Lancashire. Athens was less populous than New York; and yet how great it was in art, in literature, in philosophy, and in patriotism!

35) 國家は個人の場合と同様に其大きさに由りて判断すべきものではない:

「人間をもつとよくすると云ふ事は樹の様に嵩(あ)が大きくなるのではない。」

國家が偉大であるといふためには大きいと云ふ事が必ずなくてはならぬといふ事はない、縱令大きいと云ふ事は往々偉大といふ事と混同せられるけれど、國家は領土及び人口の點に就いて甚だ大であつて然かも眞の偉人を缺くこともある。Israelの民は(其數より云へば)小國民であつた、併し彼等は實に偉大なる生活を發展したではないか、又彼等が人類の運命の上に及ぼした勢力は甚だ強かつたではないか。希臘は大國ではなかつた: Attica(州の名)の全人口は South Lancashire(州)のそれよりも少なかつた、Athensは New York よりも人口が少なかつた; されど藝術、文學、哲學及び愛國心に於て如何に偉大であつたか!

【註】(1) not.....any more than は例へば、

A whale is no more a fish than a horse (is) (鯨の魚に非るは尙ほ馬の魚に非るが如し)。

注意: 終りの horse is の所に not を附加すべからず、學生の内往々かかる誤を爲すものがある。

It is no more right to tell a lie than to steal. (虚言をつく事の悪い事は泥棒する事の悪いと同様である)。の如くに Negative に兩者の相似たる様を云ふ時に用ゐらる。尙ほ二三の例を示さん。

Even genius inoperative is no more genius than a bushel of acorns is a forest of oaks.—Marden.

天才者も雖も働かざれば天才者にあらざる事椗の實の一ブッシュェルが尙ほ椗の林にあらざるが如し。

I have nothing now to live for; nor do I fear death more here than on the field of battle.

余は今や何を目的として生きんや; 余が今死を怖れざるは尙ほ戰場に於て死を怖れざるが如し。

It is not easy to give away money any more than it is to make money.

金を使用するのは之れを作るに比して決して容易な事ではない。

36) But it was *the fatal weakness*<sup>(1)</sup> of Athens that its citizens had no true family or home life, while its freemen were greatly *outnumbered*<sup>(2)</sup> by its slaves. Its public men were loose, if not corrupt, in morals. Its women, even the most accomplished, were unchaste. Hence its fall became inevitable, and was even more sudden than its rise. ?

36) 併し Athens の市民が眞の家族生活即ち家庭生活を有さなかつたこと、同時に自由民が其數に於て奴隸に劣



つて居たことは Athens の死命を制すべき弱點であつた。その公人は道徳に於て、よし腐敗して居ないまでも、放縱であつた。その婦人は最も教養ある者ですら貞操を缺いて居た。故にその滅亡は之を避けることが出来なかつた、而して其滅亡はその興起よりも尙ほ一層急であつたのである。

【註】 (1) fatal weakness の fatal は fate (運命) より来る、常に bad sense に用ゐられる。而して致命的の意なり。

例へば、

[fatal wound] [fatal disease] の如し。

(2) outnumber の out は over 即ち「超」の意 例へば

(a) He outlived his wife (より長生す)。

(b) He outran his companion (より走越す)。

(c) The boy outgrow his clothes (大きくなつて着られない)。

37) In like manner the decline and fall of Rome<sup>(1)</sup> was attributable to<sup>(2)</sup> the general corruption of its people, and to their engrossing love of pleasure and idleness—work, in the later days<sup>(3)</sup> of Rome, being regarded only as fit for slaves. Its citizens ceased to pride themselves on the virtues of character of their great forefathers; and the empire fell because it did not deserve to live. And so the nations that are idle and luxurious—that “will rather lose a pound of blood,” as old Burton says, “in a single combat than a drop of sweat in any

honest labour”—must inevitably die out, and laborious, energetic nations take their place.<sup>(4)</sup>

37) 夫れと同様に Rome の衰亡は人民が一般に腐敗せること、及び快樂と怠惰とを(過度に)愛して他を顧る事がなかつたことに歸することが出来る——仕事は Rome の末葉にありては單に奴隸にのみ適するのであると見做された、その市民は最早彼等の偉大なる祖先の徳を誇らふことはしないやうになつた; 而して帝國は既に存続の價値がなくなつたが故に滅亡したのである。左様な譯で怠惰にして徒に華美を好むが如き——夫の Burton が言に従へば「正直なる勞働に従事して一滴の汗を流すよりは寧ろ一騎打ちに於て一封の血を流さんぞ」と云ふが如き——國民は必然的に亡びて仕舞ひ而して勤勉にして活動的な國民が之れに代はるのである。

【註】 (1) decline and fall の decline は衰頹, fall は滅亡、次の有名な本がある。The Decline and Fall of the Roman Empire.....Gibbon. 羅馬衰亡史.....ギボン。

(2) be attributable to は「歸すことが出来る」此の形は (be) due to, to owe to, (be) indebted to 等あり、皆「お蔭である」の意である。(3) in the later days——末葉に於て。(4) take their place は「何々に代はるの意; take place は「起る」の義。



## CHAPTER II

## HOME POWER

"In the course of<sup>(1)</sup> a conversation with Madame Campan, Napoleon Buonaparte remarked: 'The old systems of instruction<sup>(2)</sup> seem to be worth nothing; what is yet wanting<sup>(3)</sup> in order that the people should<sup>(4)</sup> be properly educated?' 'Mothers,' replied Madame Campan. The reply struck the Emperor. 'Yes!' said he, 'here is a system of education in one word. Be it your care,<sup>(5)</sup> then, to train up mothers who shall know how to educate their children.'

—Aimé Martin.

## 第二章

## 家庭の力

「Campan 夫人との談話中、Napoleon Buonaparte は語りて曰く、「舊教育制度は何等の価値がないやうに思はれる；人民を適當に教育するが爲めには今日何が必要であるか」と。夫人答へて曰く、「母」と。此の返事は皇帝に感動を興へた。皇帝曰く、「然り、其の一語中に教育制度がある。然らば、兒童を眞に教育するの途を知る母を仕立てるやう汝努めよ」と。—Aimé Martin.

【註】(1) In the course of は「何々中」の意。(2) the old systems of instruction の instruction はすつと下の education (教育) と茲では同義。(3) what is yet wanting...の wanting は勿論 want の present participle. want には二

種の意がある、一つは「缺く」、次は「要す」又は「欲す」の義。

(a) He wants (=is wanting in) judgment. =彼は判断力が缺けて居る。

(b) I don't want to go. =私は行き度くない。

(4) in order that.....should =云々.....爲めに。此の should は may, 過去には might となつてもよい。(5) Be it your care = Let it be your care. 即ち云々に意を用ゐよ。

1) HOME is the first and most important school of character. 「It is a common saying that "Manners make the man"; and there is a second,<sup>(1)</sup> that "Mind makes the man"; but truer than either<sup>(2)</sup> is a third,<sup>(1)</sup> that "Home makes the man."」 For the home-training includes not only manners and mind, but<sup>(4)</sup> character. It is mainly in the home that<sup>(4)</sup> the heart is opened, the habits are formed, the intellect is awakened, and character moulded for good or for evil.

1) 家庭は最初の且つ最も重要な品性の修養所である。「容儀は人を作る」と言ふのは普通の諺である；其次に「心は人を作る」と言ふ諺もある；併し此等雙方よりも眞なのは第三の諺曰く、「家庭は人を作る」である。それは家庭の訓育は音に容儀と心とのみならず、尙ほ又品性をも包含するが故である。情意が開き、習慣が形成され、理知が啓發され、而して品性が或は善に或は惡に兎にも角にも形作られるのは主として家庭に於てである。



【註】 (1) there is a second.....と次の a third は無論「第二」「第三」である、そして「第一」に相當するは It is a common saying.....である。併し注意すべきは a second, a third 等 a の附けるものは「次に」「尙ほ次に」の意で、数が最初より決定して居ない、つまり尻か開いて居る。之に反して数が最初より決定して居る場合例へば五人の中の第一、第二.....の如きは the first, the second.....等 the であるのはきまつて居る。(2) truer than either の either は each of the two...「どちら」(よりも.....) (3) not only.....but = のみならず尙ほ又。(4) It は 次の that と相應す。

2) From that source,<sup>(1)</sup> be it pure or impure,<sup>(2)</sup> issue<sup>(3)</sup> the principles and maxims that govern society. Law itself is but<sup>(4)</sup> the reflex of homes. The tiniest bits of opinion sown in the minds of children in private life afterwards issue forth to the world, and become its public opinion; for nations are gathered out of nurseries,<sup>(5)</sup> and they who hold the leading-strings of children<sup>(6)</sup> may even exercise a greater power than those who wield the reins of government.<sup>(7)</sup>

1<sup>ス</sup>

2) 其の源泉即ち家庭より——それが清き家庭であるを汚れたるを問はず凡そ社會を支配する所の原則及び格律は此處から發し來るのである。法律と雖も家庭の反影に過ぎぬ。家庭生活に於て子供の心裡に蒔付けられた極く小さい意見の斷片は後に世に現はれ出でて、其の輿論となるのである；蓋し國民は家庭の集つて成す所であつて、子供の

教育者は世の爲政者よりも或は大なる權力を行使することか出来るが故である。

【註】 (1) that source 「其の源因」とは「家庭」を指す。(2) be it pure or impure = whether it is pure or impure = 「.....に關らず」の意、此の impure の im は not. (3) issue は「生ず」「出で來る」の意。(4) but = only. (5) are gathered out of nurseries の gather は「集めて作る」； nurseries (nursery) = 育兒場、小守部屋。(6) hold the leading-strings の leading-strings は往時子供を歩かす爲に用ゐた紐。(7) wield the reins of government の rein (s) は「馬の手綱」の意； wield は武器、權力等を握る又は振ふの意。

3) The training of any man, even the wisest, cannot fail to be powerfully influenced<sup>(1)</sup> by the moral surroundings<sup>(2)</sup> of his early years. He comes into the world helpless, and absolutely dependent upon those about him for nurture and culture. From the very first breath<sup>(3)</sup> that he draws his education begins. When a mother once asked a clergyman when she should begin the education of her child, then four years old, he replied: "Madam, if you have not begun already, you have lost those four years. From the first smile that gleams upon an infant's cheek your opportunity<sup>(4)</sup> begins."

3) 如何なる人間の躰(シマ)も、假令最も賢き者の躰と雖も、其の少年時代に於ける周圍の道德状態によりて著しく影



響を受けぬ譯には行かぬ。人は手も足も出ぬ状態で此の世界の中に生れて来る。而して養育に對しても教育に對しても其の周圍の人々に絶対に依頼して居る。人が生れて吸ひ込む所の其の一息より教育と言ふものは始まるのである。或る一人の母が丁度四歳になる自分の子供の教育を何時始めたらよいであらうか或る時僧侶に問ふた處が其の僧侶の答へて言ふには、「奥さん、アナタがもう既に教育を始めて居ないますれば、アナタは此の四年を失ふた譯である。小兒の頬に最初の微笑の灼く時よりアナタが教育する機會は始まるのである」云。

【註】(1) cannot fail to be powerfully influenced by..... の fail は「失敗す」でもよいが「缺く」又は「何々仕損ふ」の意。例へば

(a) He will not fail to fulfill his obligation. = 屹度義務を履行するだらう。名詞なれば一層明である。

例へば

(b) He said he would do it without fail.

(2) the moral surroundings は文字通り「道德的の周圍」。 (3) from the very first breath の very は emphatic use である。

(4) Your opportunity は勿論「教育の機會」の意である。

4) The child's character is the *nucleus*<sup>(1)</sup> of the man's; all after-education is but *superposition*; the form of the *crystal* remains the same. Thus the saying of the poet *holds true*<sup>(3)</sup> in a large degree, "The child is father of the man";<sup>(4)</sup> or, as *Milton puts it*,<sup>(5)</sup> "The childhood shows the man, as morning shows the day."

4) 子供の性格は大人の性格の核である；其後の教育は總て之に添加せるものに過ぎぬ；即ち元の結晶形は其の儘に存するのである。左様な譯であるから、「小兒は人の父なり」と言つた詩人の言葉は餘程の程度まで眞理である；或は Milton の言つた如く、「少年時代は成年時代の人を示す、それは恰も朝が其日の天候を示すと同様である」云。

【註】(1) nucleus は「核」の意。(2) Superposition の super は「超」、「上」の義 position は posit=place の語尾が變つた計りである。故に「添加物」、「上に積み重ねたる物」の意である。(3) holds true は「當て候まる」、「事實に符合す」の意。(4) The child is father of the man は「三つ子の魂百まで」の意である。子供の時の性質は成年期の人の性質を決定する譯であるから「小兒が人の父」と言へぬことはない。(5) as Milton puts it の puts は has となつてもよい。

5) The child is, as it were,<sup>(1)</sup> laid at the gate of a new world, and opens his eyes upon things *all of which are full*<sup>(2)</sup> of novelty and wonderment. At first it is enough for him to gaze; but by-and-by he begins to see, to observe, to compare, to learn, to store up impressions and ideas; and under wise guidance the progress which he *makes* is really wonderful. Lord Brougham has *observed*<sup>(3)</sup> that between the ages of *eighteen and thirty months* a child learns more of the *material world*,<sup>(4)</sup> of his own powers, of the nature of other bodies, and even of his own mind and other minds, than he acquires *during all the rest of his life*.<sup>(5)</sup>



5) 小兒は、謂はゞ、新らしき世界の門戸に措かれた様なものである、而して總て嶄新さ驚嘆さに充ちた事物の上に眼を開くのである。最初は唯之を眺めるだけで彼には十分であるが；併し段々彼は眼を使ひ、觀察し、比較し、學び、印象及び觀念を蓄へ始める；そして適當なる指導の下に在りては其の爲す所の進歩は實に驚くべき程である。Lord Brougham も、小兒は生後十八ヶ月より三十ヶ月までの間に於て、物質世界、自己の能力、他の物体の性質、及び自己の精神及他人の精神に就いてすら、其後死に至るまでの間に於て學ぶ所より一層多くを學ぶと言つて居る。

【註】(1) as it were=so to speak=「言はば」。(2) all of which are full of.....=which are all full of..... (3) observed は茲では said, remarked=「言つた」の意。之れは「觀察す」が普通である、尙ほ「守る」の意がある。例へば You must observe not only the letter, but the spirit of the law. の如し。(4) the material world=「物質世界」は「精神世界」に對立す、茲では「外界」の意。(5) during the rest of his life ... rest は「殘餘」の意、「彼の生涯の殘餘の間」は「死ぬまでの間」。

6) Although man is endowed with<sup>(1)</sup> a certain self-acting, self-helping power of contributing to<sup>(2)</sup> his own development, independent of surrounding circumstances, and of reacting upon the life around him,<sup>(3)</sup> the bias<sup>(4)</sup> given to his moral character in early life is of immense importance. Place<sup>(5)</sup> even the highest-minded philosopher in the midst of daily discomfort,

immorality, and vileness, and<sup>(5)</sup> he will insensibly gravitate towards brutality.<sup>(6)</sup> 「How much more susceptible<sup>(7)</sup> is the impressionable and helpless child amidst such surroundings! It is not possible to rear a kindly nature, sensitive to evil, pure in mind and heart, amidst coarseness, discomfort, and impurity.

6) 人間には、周圍の事情に交渉なく自己の發達を促進せしめ、且つ自己の周圍の人々に反對に作用を及ぼす所の一種の自己活動及び自助の能力が賦與されてあるとは言へ、尙ほ少年期に於て人間の道徳的性格に與へられた一定の傾向は極めて重大なものである。最も高尚な心をもつた哲人を日々の不快、不道徳、及び腐敗の眞中に措いて見よ、さうすれば其の哲人さ雖も不知不識の間に非道徳人さ化し去るであらう。印象を受け易い且つ又手も足も出ぬ所の小兒が斯の如き外圍(境遇)の中にあつたならば(哲人の場合に比較して)如何ばかり其の影響を受けることであらう。惡に對して鋭き感覺を有し、心も情も共に淨き、親切なる性質の人を、野卑さ、不快さ、汚穢さの間に於て、育てる事は不可能に屬する。

【註】(1) is endowed with 「賦與される」。(2) Contributing to 「何々に貢獻する」又は「何々に力を添へる」。其の次の independent of は「.....に依頼せず」。此の反對は dependent on なり。(3) reacting upon the life around 「自己の周圍の人々に反對に作用を及ぼす」は人間は全然受動的のものでないか故である。此の一句では人間は自發的、能動的であるから或る程度まで周圍の如何に交渉なしに行け



る、又周囲より作用を受けても之に反動する能力あるの謂。  
 (4) bias は佛の biais=oblique「斜」の意より來る、即ち「傾  
 き」、「傾向」、「偏見」等。(5) Place....., and he.....=If you  
 place....., he..... (6) gravitate towards brutality ...  
 gravitate は「重力によりて傾く」又は「引き寄せられる」の  
 意。(7) susceptible は「感じを受け易い」。

7) The child *cannot help imitating*<sup>(1)</sup> what he sees. Everything is to him a model—of manner, of gesture, of speech, of habit, of character. “For the child,” says Richter, “the most important era of life is that of childhood, when he begins *to colour and mould himself by*<sup>(2)</sup> companionship with others.” Models are therefore *of every importance*<sup>(3)</sup> in moulding the nature of the child; and *if we would have fine characters, we must necessarily present before them fine models.* Now, the model most constantly before every child’s eye is the Mother.

7) 兒童は其の眼に見る所のものを模倣しない譯には行かぬ。總てのものが彼に取つては模範である——作法の、舉動の、言語の、習慣の、品性の模範であるのである。Richter曰く、「兒童に取つて一生中最も重要な時期は小兒の時代である、此の時に於て他の人との交りに由りて自己性格の色彩と型とを決定し始めるのである」と。模範は其故に兒童の性質を形成する上に甚だ重要である；而して若し茲に立派な品性の者を作らんことを欲すれば、必ずや其の前に立派な

る模範を提供せねばならぬ。さて、小兒の眼前に最も不斷に在る所の模範は「母」である。

【註】(1) Cannot help imitating=「模倣せざるを得ない」、help は尙ほ avoid 又は forbear となることもある。時に keep from と言つても同様になる。(2) to colour & mould himself by.....=比較的色彩の薄いもの又は比較的型の定まらぬ小兒が他の者との交渉によりて色彩と型とを段々に具へ始めるの意。(3) of every importance の every は各々では譯しにくい。これは of the first importance と言つてもよい。尙ほ every には、次の如き意あり、例へば

- (a) There is every reason to believe.....と信すへき  
 十分の理由あり。  
 (b) Character is everything=品性は無量の價値あり。

8) One good mother, said George Herbert, is worth a hundred schoolmasters. In the home she is “loadstone to all hearts, and loadstar to all eyes.” Imitation of her is constant—imitation, which Bacon *likenes to*<sup>(1)</sup> “a globe of precepts.” But example is far more than precept. It is instruction in action. It is teaching without words, often *exemplifying*<sup>(2)</sup> more than tongue can teach. *In the face of*<sup>(3)</sup> bad example the best of precepts are *of but little avail*.<sup>(4)</sup> The example is followed, not the precepts. Indeed, precept *at variance with*<sup>(5)</sup> practice is worse than useless, *inasmuch as*<sup>(6)</sup> only serves to teach that most cowardly of vices



—hypocrisy. Even children are judges of consistency, and the lessons of the parent who *says one thing and does the opposite*<sup>(7)</sup> are quickly seen through. The teaching of the friar who preached the virtue of honesty with a stolen goose in his sleeve was not worth much.

8) 一人の善き母は百人の學校教師の價值を有す。George Herbert は言つた。家庭にありては母は「總而の心に取りては磁石であり、而して總而の眼に取りては北極星である」。彼女を模倣することは断え聞がない——此の模倣を Bacon は「教訓の地球儀」に喩へて居る。併しながら實例は教訓に遙かに優るものである。實例は行爲の形に於ける教訓である。それは言葉を用ゐない教訓である、そして屢々舌の教え得る以上を實際に於て示すのである。惡しき實例が眼前にありては如何程立派な教訓と雖も其効は極めて少ない。實例は模倣されるが、教訓はそうでない。實に、實際と相反した教訓は役に立たない所ではない、尙一層有害である、それは惡徳の中で最も臆病なるもの即ち偽善を教ゆる役に立つ計りてあるか故である。小供と雖も言行一致と言ふことは判断出来る、而して其の教える所と其の行ふ所の異なる親の教訓は直に小供によりて見透されるのである。自分の袖に盗んだ鷄鳥を入れながら正直の徳を説いた彼の僧侶の教訓は大なる價值はない。

【註】 (1) likens to は compares to を言つてもよい。「喩へる」の意。(2) exemplify は「實例によりて示す」の意。(3) In the face of は「.....の前にありては」、又は「相對しては」、時に in spite of の意となる。(4) .....of but little avail は

effect の意である、effect を言つてもよい。(5) at variance with は「相矛盾せる」、「一致せず」の意。This theory is at variance with our immediate experience 此の説は吾々の直接經驗と矛盾する。(6) inasmuch as=for. (7) says one thing and does the opposite に似た例。

(a) He is not a man to say one thing and mean another.=口と腹と違ふ人でない。

(b) It is one thing to be rich, and another to be virtuous=富と徳とは別物。

9) 「By imitation of acts the character becomes slowly and imperceptibly but at length decidedly formed.」 *The several acts*<sup>(4)</sup> may seem in themselves trivial; but so are the continuous acts of daily life. Like snowflakes, they fall unperceived; *each flake added to the pile*<sup>(2)</sup> produces no sensible change, and yet the accumulation of snowflakes makes the *avalanche*. So, *do* repeated acts, one following another, at length *become consolidated* in habit, *determine* the action of the human being for good or for evil, and, in a word, *form*<sup>(3)</sup> the character.

9) 行爲の模倣によりて品性は徐々に且つ又感知し得ざる程僅かづゝではあるが併し遂に決定的に形成される。夫々の離れ離れの行爲は其れ自体では些細であるやうに見えやう；併しながら日常生活の繼續的行爲も尙ほ斯の如くてある。例へば雪片の如く、行爲は不知不識の間に降る；積れる所へ唯一つの雪片が加はつても目に見える程の變化は



惹起しない、併し尙ほそれでも雪片が集まれば雪崩(なり)を起すのである。其れと等しく反復的行爲は、順次相繼續して、遂に習慣と言ふものに固定し、或は善に或は惡に人間の行爲を決定する、而して一言で之れを言へば、品性を形成するのである。

【註】 (1) the several acts の several は「夫々の」「特殊の」の意。

(a) Then the boys were at their several homes.

(b) Each man has his several ideal.

(c) All of us must do our duty in our several stations.

(2) each flake added to the pile で Subject. (3) do は次の become consolidated, determine, form に續く。

10) *It is because the mother, far more than the father, influences the action and conduct of the child, that<sup>(1)</sup> her good example is of so much greater importance in the home. It is easy to understand how this should be so. The home is the woman's domain—her kingdom, where she exercises entire control. Her power over the little subjects she rules there is absolute.<sup>(2)</sup> They look up to her for everything. She is the example and model constantly before their eyes, whom they unconsciously observe and imitate.*

10) 母の善良なる模範は家庭に於て父の模範よりも遙かに重要であると言ふことは、母は遙かに父に優りて小兒の動作及び行爲に影響を及ぼすが故である。それがどうし

て左様であるかと言ふことは容易に理會出来る。家庭は本來婦人の領域である——婦人が完全なる支配權を行使する所の王國である。其の家庭に於て彼女が統始する幼き臣民に對する權力は絶對である。幼き者は萬事に就けて彼女の指導を仰ぐのである。彼女は小兒の眼前に不斷に存在する模範である且つ典型である、而して之れを無意識的に小兒は觀察し模倣するものである。

【註】 (1) It は次の that に續く。此の文は It is と that を取り去つても同一義である、其の方が解し易いであらう。(2) absolute は「絶對」、政治又は法律論では「專制」と言つてもよい。序に專制王國(絶對君主制)を absolute monarchy と言ひ、立憲王國を constitutional monarchy 又は limited monarchy と言ふ。

11) *It is not saying too much to aver that<sup>1)</sup> the happiness or misery, the enlightenment or ignorance, the civilization or barbarism of the world, depends in a very high degree upon the exercise of woman's power within her special kingdom of home. Indeed, Emerson says, broadly and truly,<sup>(2)</sup> that "a sufficient measure of civilization is the influence of good women." Posterity may be said to lie before us in the person of the child<sup>(3)</sup> in the mother's lap. What that child will eventually become mainly depends upon the training and example which he has received from his first and most influential educator.*



11) 世の幸福と悲惨、有識と無識、文明と野蠻とは家庭と稱する婦人に關する特殊なる王國に於て婦人が行使する勢力の如何に依頼すること極めて大なりと論斷することはあながち過言でない。實に、Emerson は總括的に又正鵠に、「文明を計る十分なる尺度は善良なる婦人の勢力如何に存す」と言つて居る。將來なるものは母の膝に眠れる小兒と言ふ形に於て吾々の眼前に横はる と稱して差支ない。其の小兒が結局如何なる者となるかと言ふことは小兒が其の最初の且つ最も勢力ある教育者(母)より受けた薰陶と模範とに主として依頼するのである。

【註】 (1) It is not saying too much to aver that.....の形で普通 It is not too much to say.....と言ふやつがある。(2) broadly and truly の broadly は「總括的に」「十把一柄的に」の意、broadly speaking など言ふ時の broadly と同義、truly は言つた内容が「正鵠にあたる」の義。(3) to lie..... in the person of the child は「小供と稱する人間が即ち posterity (後代又は將來) である」の意。次を見よ。John found a friend in (the person of) Mr. Thompson.

12) There are many instances of early impressions made upon a child's mind, springing up into good acts late in life, after an *intervening period*<sup>(1)</sup> of selfishness and vice. Parents may do all that they can to develop an upright and virtuous character in their children, and<sup>(2)</sup> apparently in vain. It seems like *bread cast upon the waters*<sup>(3)</sup> and lost. And yet sometimes it happens that long after the parents have gone

to their rest—it may be twenty years or more—the *good precept*,<sup>(4)</sup> the good example, set before their sons and daughters in childhood, at length spring up and bears fruit.

12) 小兒の精神に與へられた初期の印象が、ずつと後年になつて、即ち我儘と放縱との中間時期を隔て、善良な行爲として現はれ出た例は幾くともある。例へば親は其の子に眞直な且つ有徳な品性を發達させやうと出来る限り努めても、尙ほ一見無益に終るさしか思はれぬ事がある。恰も水の上に投げて消えて行つたパンの如くである。併し尙ほ親が死んでから長い間経つて——二十年若しくは其れ以上の事もあらう——息子及び息女が小供の時に前に示された善良な教訓、善良な模範が遂に芽を出し實を結ぶことが時に之れあるのである。

【註】 (1) *intervening period* は「少年時代と改悛せる時の中間時期」の意。(2) .....may do....., and..... =云々しても尙ほ云々.....のこころがある。 (3) *bread cast upon the waters* は「報酬を求めずして善事を行ふ」の意がある。經典より來る。(4) It は that に續く、又 the good precept と the good example が dependent clause の subject.

13) One of the most remarkable of such instances was *that*<sup>(1)</sup> of the Reverend John Newton of Olney, the friend of Cowper the poet. *It*<sup>(2)</sup> was long *subsequent to*<sup>(3)</sup> the death of both his parents, and after leading a vicious life as a youth and as a seaman, *that* he became suddenly awakened to a sense of his *depravity*; and



then it was *that*<sup>(4)</sup> the lessons which his mother had given him when a child sprang up vividly in his memory. Her voice came to him *as it were*<sup>(5)</sup> *from the dead*,<sup>(6)</sup> and led him gently back to virtue and goodness.

13) 此の如き實例中最も顯著なるもの一つは詩人 Cowper の友であつた Olney の John Newton 師に於て之を見るこゝが出来た。彼が自己の墮落の感じに急に目が醒めるやうになつたのは両親の死後長い時日か経つてからであつた、又青年として且つ水夫として放縱なる生活を送つてから後のことであつた；併し覺醒したのは彼が小供の時に母が彼に與へた教訓が彼の記憶にあり々々こ浮び出でたからであつた。彼女の聲は、恰もあの世より來れるもの如く彼に響いた、而して靜かに彼を徳と善行とに導いたのであつた。

【註】 (1) that は example. (2) It はすつと後の that に續く. (3) subsequent to は after と同義. (4) it was that ..... = it was because..... と讀んで宜敷い. (5) as it were は「言はゞ」「恰も」 (6) from the dead は「あの世より」「冥府より」の意.

14) The home is the true school of courtesy, of which woman is always the best practical instructor.<sup>(1)</sup> "Without woman," says the Provençal proverb, "men were<sup>(2)</sup> but ill-licked cubs." Philanthropy radiates from the home as from a centre. "To love the little platoon we belong to in society," said Burke, "is the

germ of all public affections." *The wisest and the best*<sup>(3)</sup> have not been ashamed to *own it*<sup>(4)</sup> to be their greatest joy and happiness to sit "behind the heads of children" in the inviolable circle of home. A life of purity and duty there is *not the least effectual*<sup>(5)</sup> preparative for a life of public work and duty; and the man who loves his home will not the less fondly love and serve his country.

14) 家庭は禮節の眞の修得場である、そして其の最もよき實際的教導者は常に婦人である。Provence (佛國の西南部の古州) の俚諺に「婦人がなければ人間は甜め損ひの孤兒である」と言ふのがある。博愛は家庭より放射する、其の様は恰も或る中心より放射するが如くである。Burke は「社會に於て吾々所屬の一小分隊(家庭)を愛することは即ち社會に對する一切の愛(博愛)の胚種である」と言つた。最も賢き人及び最も善良なる人々雖も家庭の神聖なる境に於て「子供の頭の後に座はる」こゝか自分の最大喜悅及び幸福であると言ふことを告白することを恥ぢなかつたのである。家庭に於ける淨き且つ義務の生活は公の仕事及び義務の生活に對して決して無効力の準備である筈はない；家を愛する人は其爲によく國を愛し盡さぬ筈はない。

【註】 (1) of which.....the best practical instructor は the best practical instructor of which と考へて見よ. (2) were = would be. (3) the wisest and best は「賢者善人々雖も」superlative で concessive の意あり. (4) to own it の it は to sit.....以下を言ふ. (5) not the least effectual は「最小の効力しかないのではない」併し；



- (a) He has not the least knowledge of it = 彼は少しも其を知らぬ。  
 (b) He was not a little afraid of it = 少なからず恐れて居た。  
 (c) He was not in the least afraid of it = 少しも恐れて居なかつた。

15) But *while*<sup>(1)</sup> homes, which are the nurseries of character, may be the best of schools, they may also be the worst. Between childhood and manhood how incalculable is the mischief which ignorance in the home has the power to cause! Between the drawing of the first breath and the last, how vast is the moral suffering and disease occasioned by *incompetent* mothers and nurses! *Commit* a child to the care of a worthless, ignorant woman, *and*<sup>(2)</sup> no culture in after-life will *remedy* the evil you have done.

15) 併し品性の苗床である所の家庭は一方に於て最上の養成所であるが、又他方に於て最悪の養成所となるふこがあるであらう。少年期と成年期との間に於て家庭にありて智慧の足らぬと言ふことか惹き起す力を有する所の禍は蓋し計り知るべからざる程である! 生れて吸ひ込む一息と最後の一息との間に於て、不十分なる母及び保母が招く所の道徳上の惱みと疾とは如何ばかり大であらう! 小兒を下等な、智慧のない婦人の保育に委れて見よ、然らば後生涯に於て如何に教養を積んだ處で其れが既になした所の禍害を改修することは不可能に屬する。

【註】 (1) while は though を讀んでもよい。 (2) Commit....., and no culture..... = If you commit.....(then) no culture.....の意。

16) Napoleon Buonaparte *was accustomed to say*<sup>(1)</sup> that "the future good or bad conduct of a child depended entirely on the mother." He himself *attributed* his rise in life in a great measure *to*<sup>(2)</sup> the training of his will, energy, and his self-control by his mother at home.

16) Napoleon Buonaparte は「小供の將來の善行又は非行は全く其の母に由る」と言ふのが常であつた。後自らも、家庭に於て母によりて與へられた意志と勢力と而して克己心との鍛練に自己の出世を餘程の程度まで歸して居た。

【註】 (1) was accustomed to say = used to say. (2) attributed.....to = 「何々に歸す」、「何々の御蔭である」との意。

17) We do not often hear of great women as we *do*<sup>(1)</sup> of great men. It is of good women that we mostly hear; and *it is probable that*<sup>(2)</sup> by determining the character of men and women for good, they are doing even greater work *than*<sup>(3)</sup> they were to paint great pictures, write great books, or compose great operas. "It is quite true," said Joseph de Maistre, "*that*<sup>(4)</sup> women have produced no *chefsd'œuvre*. They have written no 'Iliad,' nor 'Jerusalem Delivered,' nor 'Hamlet,' nor 'Phædre,' nor 'Paradise Lost,' nor 'Tartuffe'; they have designed no



Church of St. Peter's, composed no 'Messiah,' carved no 'Apollo Belvidere,' painted no 'Last Judgment'; they have invented neither algebra, nor telescopes, nor steam-engines; but they have done something far greater and better than all this, for it is at their knees that upright and virtuous men and women have been trained—the most excellent productions in the world."

17) 吾々は偉丈夫と言ふことは屬々耳にするが其れ程女丈夫と言ふことは耳にしない。吾々の最も多く聴くのは善良な婦人に就いてある；而して恐らくば、男子及び女子の品性を善良の方向に決定することによりて、婦人は名畫を畫き、名著をものし、又は大なる歌劇作者となるよりも尙ほ一層大なる事業をなすつゝあるのである。Joseph de Maistre 曰く、「なる程婦人は名作 (chefs-d'œuvre) を作出して居ない。彼は Illiad をも、Jerusalem Delivered をも、Hamlet をも、Phædre をも、Paradise Lost をも、尙ほ又 Tartuffe をも書かない；女は St. Peter 寺院の設計をした譯でもない、Messia の作曲をした譯でもない、Apollo Belvidere を彫刻した譯でもない、尙ほ又 Last Judgment を畫いた譯でもない；女は代數學や望遠鏡や蒸汽機關を發明した譯でない；併しながら女は此等總てよりも遙に偉大且つ善良なる事を仕遂けて居る、即ち眞直な有徳の男子及び女子が仕出されたのは女の膝に於てであるが故である——これ即ち此世に於て最優秀の作品である」と。

【註】 (1) do は hear である。 (2) it is probable that は probably と同一。 (3) than if, than when 等は文法では多

少説明を要するかも知れない譯では其儘「……より」と言つてよい。此處は文法で言へば than if は than they would be doing if they were……となる。(4) It is true that の如きは事實か眞であるかないかを客觀的に見るよりも「なる程……は事實であるが」等と concession の意を言ふ。

18) George Washington was only eleven years of age—the eldest of five children—when his father died, leaving his mother a widow. She was a woman of rare excellence<sup>(1)</sup>—full of resources, a good woman of business, an excellent manager, and possessed of<sup>(2)</sup> much strength of character. She had her children to educate and bring up, a large household to govern, and extensive estates to manage, all of which she accomplished with complete success. Her good sense, assiduity, tenderness, industry, and vigilance enabled her to overcome<sup>(3)</sup> every obstacles; and as the richest reward of her solicitude and toil, she had the happiness to see<sup>(4)</sup> all her children come forward with a fair promise<sup>(5)</sup> into life, filling the spheres allotted to them in a manner equally honourable to themselves and to the parent who had been the only guide of their principles; conduct, and habits.

18) George Washington — 五人の子供中の長子——は父が死んで、母は寡婦となつた時に唯かに歳十一であつた。母は世にも稀なる優れた婦人であつた——才が十分に



あつて、實務的長婦であり、立派に家政を料理し、且つ大なる品性の力を持った婦人であつた。彼女は其子供等を教養しなければならなかつた、大きな家庭を治めなければならなかつた、其の上大きい財産を處理しなければならなかつた、而して其等總てを申分なく仕遂げた。彼女の分別、出精、溫情、勤勉、及び注意が彼女をして凡ての障害を打ち越えることを得しめた；而して彼女の心配と骨折は最も豊かな報酬として、彼女は幸福にも其の子供が凡て出世の十分なる望みを以て成長し、彼等本人に取りても又彼等の主義、行爲、及び習慣の唯一の指南車であつた所の親(母)に取りても共に等しく面目となるが如き態に夫々の興へられた生活の範圍を充しつゝあるを見ることが出来た。

【註】 (1) rare excellence の次の dash (—) 以下は上を具体的に説明したのである。(2) possessed of, 前に be の形が来る, possessed を普通に active に讀むのと同様である, 勿論此處では違ふ。(3) .....enabled her to overcome..... は文字通り「云々が彼女をして云々を乗り越すことを得しめた」故に「云々によりて.....」又は「云々の爲めに.....」と書つて宜い。(4) had the happiness to see = 幸福にも..... (5) promise は「見込み」の意。

19) We have spoken of the mother of Napoleon Buonaparte as a woman of great force of character. Not less so was the mother of the Duke of Wellington, whom her son strikingly resembled in features, person, and character; while his father was principally distinguished as a musical composer and performer. But,

*Wellingtons*  
*strange to say,*<sup>(1)</sup> Wellington's mother mistook him for a dunce; and, *for some reason or other,*<sup>(2)</sup> he was not such a favourite as her other children, until his great deeds in after-life *constrained*<sup>(3)</sup> her to be proud of him.

19) 吾々は Napoleon Buonaparte の母に就いて大なる品性の力を有した女であるとして既に之れを述べた、Wellington 公爵の母も亦決して之れに劣らなかつた、そして此の母に子息公爵は顔立ても、体つきも、また性格も著しく似て居た；而して其の父は作曲家及び音樂師として主として知られて居た。併し、こゝ言ふのは不思議であるが、Wellington の母は彼を馬鹿であるとして誤解した；そして、何かの譯(?)で、彼は他の子供のやうに母の可愛がり者でなかつた、併し遂に彼の後の生涯に於ける大功が彼女をして彼のことを誇ることを餘儀なくしたのであつた。

【註】 (1) Strange to say の如きは Absolute infinitive phrase を言ふ。(2) for some reason or other の or other は無くても同一だ。(3) constrained は compelled となつてもよい。

20) In the case of poets, literary men, and artists the influence of the mother's feeling and taste has doubtless had great effect in directing the genius of their sons; and we find this especially illustrated in the lives<sup>(1)</sup> of Gray, Thomson, Scott, Southey, Bulwer, Schiller, and Goethe. Gray inherited, almost complete, his



kind and loving nature from his mother, *while*<sup>(2)</sup> his father was harsh and unamiable.

20) 詩人、文學者、及び藝術家の場合に於て母の感情と趣味との感化は疑もなく其の子息の天才の方向を指示する上に於て大なる効果があつたものである；而して吾々は此の事實が特に Gray, Thomson, Scott, Southey, Bulwer, Schiller, 及び Goethe の生涯に於て例證されて居るのを見出すのである。Gray は其の母より、殆ど完全に(其儘)、親切の温き性質を遺傳したものである、併し其の父は劇しくて温情に缺けて居た。

【註】 (1) find this...illustrated in.....の如き形に注意すべし。(2) while は「對立」を言ふ。

21) Goethe, like Schiller, *owed* the bias of his mind and character *to*<sup>(1)</sup> his mother, who was a woman of extraordinary gifts. She was full of joyous flowing mother-wit, and possessed in a high degree the art of stimulating young and active minds, instructing them in the science of life out of the treasures of her abundant experience. After a lengthened interview with her, an enthusiastic traveller said, "Now do I understand how Goethe *has become the man he is.*"<sup>(2)</sup>

21) Goethe は Schiller の如く、彼の精神と品性との傾向を母に負ふて居た、而して此の母は驚くべき能力を具へた婦人であつた。彼女は快活にして流るゝが如き母の才智を有した、そして若き活動的な精神を刺戟し、彼女の十分な

る経験の中より之れに人生の學を教ゆるの術を大なる程度に所有して居た。彼女と長き會談の後熱心なる一旅行者が、「あゝ自分はこれでこそ Goethe かの様な人物となつた所以が理會出來た」と言つたことがある。

【註】 (1) owed は次の to に掛かる。(2) has become the man he is = has become what he is.

22) But while a mother may greatly influence the poetic or artistic mind of her son for good, she may also influence it for evil. Thus the characteristics of *Lord Byron*<sup>(1)</sup>—the waywardness of his impulses, his defiance of restraint, the bitterness of his hate, and the precipitancy of his resentments—were *traceable*<sup>(2)</sup> in no small degree<sup>(3)</sup> to<sup>(2)</sup> the adverse influences exercised upon his mind from his birth by his capricious, violent, and headstrong mother. She even taunted her son with his personal deformity; and it was *no unfrequent occurrence*,<sup>(4)</sup> in the violent quarrels which occurred between them, for her to take up the poker or tongs, and hurl them after him as he fled from her *presence*.<sup>(5)</sup> It was this unnatural treatment that gave a morbid turn to Byron's after-life; and, *careworn, unhappy, great, and yet weak as he was*,<sup>(6)</sup> he carried about with him the mother's poison which he had sucked in his infancy.

22) 併し母は其の子息の詩的又は藝術的精神を善良の



方向に大に感化することがあつても、尙ほ(母によりては)之を悪しき方向に影響することゝ或はあるであらう。左様な譯で Lord Byron の性質——彼の衝動の勝手氣儘であつたこと、彼の拘束を物としなかつたこと、彼憎惡の念の劇しかつたこと、彼の憤怒の猛烈であつたこと——は彼の氣儘放題の、劇烈な、頑固なる母によりて出生以來彼の精神に加へられたる不運なる影響に少なからず之れを歸着することが出来る。彼女は息子を害するにその身体の畸形なるを以てしたることさへある；彼等兩人間に起つた劇しき争に於て、彼女が灰燼(4)又は火箸を取つて之れを息子が彼女の所から逃げ行く時に脊を目掛けて投げ付けるのは屢々の出来事でないことはなかつた。Byron の後の生涯に病的傾向を與へたのは此の不自然な取扱ひであつた；而して、憂ひに疲れ、不幸にして偉大、しかも弱きこと彼の如く、彼は小兒の時に吹込んだ母の毒を身に附けて持つて居たのである。

【註】 Lord Byron の次の dash (—) は以下第二の dash に至るまでは characteristics を具体的に例示したまで。(2) traceable は to に續く。(3) in no small degree の no は not at all の意で、これは in a high degree となる。(4) 前の場合と等しく no unfrequent occurrence は「中々屢々起ること」の意。(5) and yet weak as he was の as he was は唯附け足しである。

23) In like manner, though in a different way, the character of Mrs. Foote, the actor's mother, was curiously repeated in the life of her joyous, jovial-hearted son. Though she had been heiress to a large fortune, she soon spent

it all, and was at length imprisoned for debt. In this condition she wrote to Sam, who had been *allowing*<sup>(1)</sup> her a hundred a year out of the proceeds of his acting: "Dear Sam, I am in prison for debt; come and assist your loving mother, E. Foote." To which her son characteristically replied: "Dear mother, *so am I*;<sup>(2)</sup> which *prevents his duty being paid*<sup>(3)</sup> to his loving mother by her affectionate son, Sam Foote."

23) それと同様に、尤もやり方は違ふが、俳優の母 Foote 夫人の性格は奇体にも其の快活にして陽氣なる息子の生涯に於て繰返された。彼女は大なる財産の女相続人であつたのであるが、彼女は其れを悉く蕩盡し、其の上賈債の爲めに遂ひに獄に投ぜられた。此の状態に於て彼女は Sam と言つて俳優の所得中より年々一、二百磅づゝを彼女に仕送りして居た息子の許に書を寄せて云ふには：「親しき Sam よ。私は賈債の爲めに入獄しました；來て御前の親しき母を援けて下さい、E. Foote」と。其れに對して息子は一流の返事を答へてやつた、曰く、「親しき母よ、私も同様な譯で入獄して居ります；左様な次第で親しき息子によりて其の母に對する義務の致されることか出来ませぬ、Sam Foote」と。

【註】 (1) allowing は「手當を興へる」意、allow より allowance (手當、俸給、仕送り) が出て來る。(2) so am I は「私も左様である」。(3) prevents his duty being paid の prevent につきて

(a) The accident prevented him from coming. は

(b) The accident prevented his coming と言つてもよい



其れで文本の duty は possessive case にはなつて居ないが「普通 duty の如きは duty's とはならぬ、併し此處では duty's となつても文法上は悪いことはない」、(b) の例の his coming に當る處である。

24) We have spoken of the mother of Washington as an excellent woman of business; and to possess such a quality as capacity for business<sup>(1)</sup> is not only compatible with<sup>(2)</sup> true womanliness, but is in a measure<sup>(3)</sup> essential to the comfort and well-being of every properly governed family. Habits of business do not<sup>(4)</sup> relate to trade merely, but apply to all the practical affairs of life—to everything that has to be arranged, to be organized, to be provided for, to be done. And in all these respects the management of a family, and of a household, is as much<sup>(5)</sup> a matter of business as the management of a shop or a counting-house. It requires method, accuracy, organization, industry, economy, discipline, tact, knowledge, and capacity for adapting means to ends. All this is of the essence of business; and hence business habits are as necessary<sup>(6)</sup> to be cultivated by women who would<sup>(7)</sup> succeed in the affairs of home—in other words, who would make home happy—as by men in the affairs of trade, of commerce, or of manufacture.

24) 吾々は立派な事務的の女として Washington の母に就いては既に之を述べた；事務の才能の如き性質を所有することは唯に眞の婦人らしさと兩立するのみでない、尙ほ又或る程度まで凡てのよく始められた家族の満足と幸福とに缺くべからざるものである。事務の習慣は單に商賣に關係するのみではない、生活の凡ての實際的事柄に交渉するのである——即ち順序を正し、組織的となし、用意をなし、實際にやる事を要する一切の事柄に關係するのである。而して此等の凡ての點について家族又は家庭の取締と言ふことは商店又は事務所の取締と等しく事務的の事柄である。これには方法、正確、組織、勤勉、經濟、訓練、手際、知識、及び目的に手段を適合させる能力が必要である。凡て是等の本質は事務の精神である；故に事務の習慣は家庭の事柄に於て成功せんと欲する婦人——語を換へて言へば家庭を幸福にせんと欲する婦人——によりて修得される必要がある、それは取引、商業、又は製造業の事柄に従事して居る男子により修得される必要があると同様である。

〔註〕(1) to possess より business までが subject. (2) compatible with は「兩立す」。 (3) in a measure = to some extent. (4) not...merely, but = not only...but... (5) as much は次の as にかゝる。 (6) as necessary はすつと次の as by men の as にかゝる、共に程度の等しきと言ふ。 (7) would は wish to 又は want to の意である。

25) The idea has, however, heretofore prevailed, that women have no concern with<sup>(1)</sup> such matters, and that business habits and qualifications relate to men only. Take, for instance,



the knowledge of figures.] Mr. Bright has said of boys, "Teach a boy arithmetic thoroughly, and he is a *made man*."<sup>(2)</sup> And why?—Because it teaches him method, accuracy, value, proportions, relations. But how many girls are taught arithmetic well?—Very few indeed. And what is the consequence?—When the girl becomes a wife, if she knows nothing of figures, and is *innocent of*<sup>(3)</sup> addition and multiplication, she can keep no record of income and expenditure, and there will probably be *succession of mistakes*<sup>(4)</sup> committed which may be *prolific in*<sup>(5)</sup> domestic contention.

25) さて、婦人は斯の如き事柄に關係はないか、それから事務の習慣及び資格は唯男子にのみ關するものであるか言ふ考へが今日まで流行して來て居る。例へば、數の知識を採つて見よ。Bright氏は男の子供に就いて、「男の子供に算術を十分に教えよ、然らば彼は確に成功する人となるのである」と言つた。而して其理は何んであるか——曰く、算術は彼に方法、正確、價值、割合、關係を教えるか故である。併し算術を十分に教えられて居る乙女が幾人あるか?—實に少數ではないか。而して其結果はどうであろう——女子が妻となれる時に、若し數のことに就きて何物も知らず、又加法も乗法も御存じなかつたならば、彼女は収入と支出との記録をなすことが出來ない、従つてやり損ひが續々として起る言ふことになる、そして是れは家庭の不和を澤山引き起すことになるかも知れない。

【註】 (1) no concern with の concern は「關係」、「交渉」の意。(2) a made man は「出世の確實なる者」。(3) innocent of=ignorant of, 併し普通は「罪を犯さぬ」の意である。(4) succession of...の succession は「續起」、「連續」。(5) prolific in は「...に富む」。

26) Woman was not meant to be<sup>(5)</sup> either an unthinking drudge or the merely pretty ornament of man's leisure. She exists for herself as well as<sup>(2)</sup> for others, and the serious and responsible duties she is called upon<sup>(3)</sup> to perform in life require the cultivated head as well as the sympathizing heart. Her highest mission is not be fulfilled by the mastery of fleeting accomplishments, on which so much useful time is now wasted; for though accomplishments may enhance the charms of youth and beauty, of themselves<sup>(4)</sup> sufficiently charming, they will be found of very little use in the affairs of real life.

26) 女は本來思想を飲いた苦役者となるが爲めに出來て居るものでなければ又單に男子の餘暇を飾る美しき裝飾品でもない。彼女は他の者の爲めに勿論自己の爲めに存在するのである、而して生活に於て果たすことを必要とする眞面目にして責任ある務めは同情的の情意は勿論學問ある頭腦を要するのである。女の最高の使命は今日非常に多くの時間が浪費されて居る所の瞬間的の所謂嗜によりて果されるものではない; 蓋し嗜なるものは、青春の善と肉体の美——其れ自体已に十分に美である所のものですら——を



層高めることはあるとしても、尙ほ其等は實際生活の事柄に對して實際役に立つ所が極めて少ないのである。

【註】 (1) was not meant to be = was not intended as. (2) as well as は前にある for herself が強められ次にある for others は從屬的となる。即ち「自分の爲めに、自分が存存する」と言ふ事を先づ言ひ度いのである。(3) is called upon は is required 又は demanded の意である。(4) of themselves は in themselves の意である。

27) The highest praise which the ancient Romans could express of a noble matron was that she sat at home and span—“Domum mansit, lanam fecit.” In our own time it has been said that chemistry enough to keep the pot boiling,<sup>(1)</sup> and geography enough to know the different rooms in her house, was science enough for any woman; whilst Byron, whose sympathies for woman were of a very imperfect kind, professed<sup>(2)</sup> that he would limit her library to a Bible and a cookery-book. But this view of woman's character and culture is as<sup>(3)</sup> absurdly narrow and unintelligent, on the one hand, as the opposite view, now so much in vogue,<sup>(4)</sup> is extravagant and unnatural on the other—that woman ought to be educated so as to be as much as possible the equal of man; undistinguishable from him, except in sex; equal to him in rights and votes; and his competitor in

all that makes life a fierce and selfish struggle for place and power and money.

27) 古代 Rome 人が立派な主婦につきて言ひ表はすことの出来る最高の讃辭は、「彼女が家に在りて、絲を紡ぐ (Domum mansit, lanam fecit)」と言ふのであつた。我が現代に於て、鍋を煮え立たす丈の化學と、それから家の中のいろいろの部屋を知る丈の地理とが女と言ふものには學問として十分であると言つた人もある；さて又 Byron は——彼れの女に對する同情は甚だ不完全なる種類のものであつたが——自分は女の圖書は之れを聖書一冊と料理の本とに限り度いと稱した。併しながら婦人の性格と學問とに關する此の見解は一方に於て、馬鹿に狹小にして理會を缺いて居る、丁度それは次に言ふ反對の見解——今日中々流行して居る——が、他方に於て、法外であり且つ不自然であるのと同—徹である——反對の見解とは、女子は能ふ限り男子と同等なるものとして教育すべきである；性の上に於けるより以外には男子と差別はない；權利に於ても選舉權に於ても同等たるべきもの；生活をして位地と權勢と金を獲んと欲する激烈にして我慾の闘争たらしむる一切の事物に就いて男子の競争者たらしめんとするのである。

【註】 (1) to keep the pot boiling の普通の意は「暮しをす」「生活を營む」。 (2) professed は「稱した」。 (3) as は次の as にかかる。 (4) in vogue は「流行す」の意。

28) The influence of woman is the same everywhere. Her condition influences the morals, manners, and character of the people in all countries. Where she is debased, society is



debased; where she is morally pure and enlightened, society will be proportionately elevated. Hence to instruct woman is to instruct man; to elevate her character is to raise his own; to enlarge her mental freedom is to extend and secure *that*<sup>(1)</sup> of the whole community. For Nations are but the outcomes of Homes, and *Peoples of Mothers*.<sup>(2)</sup>

28) 女の勢力は何處に於ても同一である、彼女の狀態が凡ての國に於て國民の道德、容儀、及び品性に影響するのである。女が墮落して居る場合には、社會は墮落して居る；女が道德的に純潔にして教養ある場合には、社會は其れに比較して道德的品位が高まるのである。故に婦人を教育するは男子を教育する所以である；婦人の性格を向上さすは男子自身の性格を向上さす所以である；婦人の精神的自由を擴張するは社會全體の精神的自由を擴張する所以である。何故と言へば國家なるものは家庭の集り成せる所であつて、國民は母の所産であるか故である。

【註】(1) *that* は mental freedom. (2) *Peoples of Mothers* は *Peoples are the outcomes of Mothers*. 茲で *Nations* と言へるは國家より見たのである、*Peoples* と言へるは民族的社會的に見たのである。

29) But *while*<sup>(1)</sup> it is certain that the character of a nation will be elevated by the enlightenment and refinement of woman, it is *much more than doubtful*<sup>(2)</sup> whether any advantage is to be derived from her entering into

competition with man in the rough work of business and politics. *Women can no more do men's special work in the world than men can do women's*.<sup>(3)</sup> And wherever woman has been withdrawn from her home and family to enter upon other work, the result has been socially disastrous. Indeed, the efforts of some of the best philanthropists have of late years been devoted to *withdrawing women from*<sup>(4)</sup> toiling alongside of men in coalpits, factories, nailshops, and brickyards.

29) 併し國民の品性は婦人の教養と醇化とによりて向上されると言ふことは事實であると言へ、尙ほ婦人が實業及び政治の奮闘の仕事に於て男子と競争を開始すると言ふことから利益が獲られるか否かは大に疑問である。婦人が男子の仕事の出来ないのは男子が婦人の仕事の出来ないのと異ならない。而して婦人が他の仕事に従事せんか爲めに家庭及び家族中より引き出された場合には、其の結果は社會的に災害を醸して居る。實に、最良なる博愛家の或る者の努力は炭坑、工場、釘類製造所、及び煉瓦工場に於て男子と相併んで労働して居る婦人を他に轉せしめんことに近年委ねられて居るのである。

【註】(1) *while* は *though* と讀んでよし (2) *much more than doubtful* = extremely doubtful. (3) *no more than* は否定を比較し合つたのである。これは已に第一章で説明して置いた。(4) *withdrawing* は *from* に續く。

30) *Nor is there any reason to believe that*



the elevation and improvement of women are to be secured by investing them with political power. There are, however, in these days, many believers in the *potentiality*<sup>(2)</sup> of "votes," who anticipate some *indefinite*<sup>(3)</sup> good from the "enfranchisement" of women. It is not necessary here to enter upon the discussion of this question. The Radical Bentham has said that man, even if he would, cannot *keep power from*<sup>(4)</sup> woman; for that she already governs the world "with the whole power of a despot," though the power that she mainly governs by is love. And to form the character of the whole human race<sup>(5)</sup> is certainly a power far greater than that which<sup>(6)</sup> women could ever hope to exercise as voters for members of Parliament, or even as lawmakers.

30) 尙ほ又婦人の向上及び改善は彼等に政治上の權力を賦與することによりて之を確保することが出来るを信すべき理由は更にない。併し、今日に於ては、選挙權の効能を信する人が多い、其等の人々婦人の「開放」より無限の良結果を期待するのである、茲に此問題の論及に立ち入ることは必要でない。急進主義の Bentham 氏すら言つた、「人間は女より權力を奪はんことは假令之を欲した所で、不可能である；蓋し、女の據つて以て統治する所のものは愛であるとは言へ、女は「壓制君主の勢」を以て此の世を治めて居るが故である」と。而して全人類の性格を作ると言ふこ

きは、代議士の選挙人として將た又立法者として婦人が行使せんことを希望する力よりも遙かに大なる力であることは疑ふまでもない。

【註】 (1) Nor is there any reason to believe that...の Nor は前より連続の語法である。 (2) potentiality は「可能性」の意。(3) indefinite は茲では unlimited, infinite 即ち「無限」の意。(4) keep power from women は「女に權力を與へない様にす」。(5) to form より race までが文の subject。(6) that which の that は power (權力) を指す。

31) There is, however, one special department of woman's work demanding the earnest attention of all true female reformers, though it is one<sup>(1)</sup> which has hitherto been *unaccountably*<sup>(2)</sup> neglected. [We mean<sup>(3)</sup> the better economizing and preparation of human food, the waste of which at present, for want of the most ordinary culinary knowledge, is *little short of*<sup>(4)</sup> scandalous.] The improved use of even our existing supply would be equivalent to an immediate extension of the cultivable acreage of our country—not to speak of<sup>(5)</sup> the increase in health, economy and domestic comfort. Where<sup>(6)</sup> our female reformers only to turn their energies in this direction with effect, they would earn the gratitude of all households, and be esteemed as among the greatest of practical philanthropists.

31) 併し、凡ての眞の婦人改革者の熱心なる注意を要



求する所の婦人の仕事の特種なる一部門がある、尤も此れは今日まで理由なく等閑に附されて居る所である。斯く言ふは人間の食物を従来よりも一層よく經濟し而して一層よく調理することを指すのである、食物の浪費は、今日最も普通の臺所の知識さへも缺亡して居るが爲めに殆ど形容の文句かない程甚敷い。現に今日存する所の貯を以前に優りてよく使用すると言ふことは我國の耕作に適する反別の増加に等しい譯である——健康、經濟、及び家庭の和樂の上に於ける増加は言はずもかなである。若しも婦人改革者が此の方向に有効に其の勢力を向けさへしたならば、彼等は凡ての家庭の感謝を得ることであらう、又實際的愛博家の中最大なるものとして尊敬されることであらう。

【註】(1)の one は department の意。(2) unaccountably は account for 即ち「仕譯を附ける」「説明を與へる」ことか出來ぬやうにの意である、つまり、「不思議にも」「理由なく」等なる。(3) mean は「指す」「其意は茲である」の意。(4) little short of=almost. (5) not to speak of=言はずもかな。(6) Were our female reformers only to...=If our...reformers were...

## CHAPTER III

## COMPANIONSHIP AND EXAMPLE

"Keep good company, and you shall be of the number."<sup>(1)</sup>—George Herbert.

"For mine own part,<sup>(2)</sup>

I shall be glad to learn of<sup>(3)</sup> noble men."—Shakspeare.

"Examples preach to th' eye—care, then, mine says, Not how you end,<sup>(4)</sup> but how you spend your days."

—Henry Marten—'Last Thoughts.'

"He that means to be a good limner will be sure to draw after<sup>(5)</sup> the most excellent copies, and guide every stroke of his pencil by the better pattern that lays before him; so he that desires that *the table of his life*<sup>(6)</sup> may be fair will be careful to propose the best examples, and will never be content till he equals or excels them."—Owen Feltham.

## 第三章

## 交友と模範

善き友と交はれ、さらば汝も其一人とならむ——George Herbert.

人はいざ知らず、吾れは高尚(多)き人の事をば學ばんと欲す——Shakspeare.

模範は汝の眼に與ふる説教なり——されば吾が言を聞け、如何に汝が日々を終ふるかにあらずして如何に過ごすかを思へ——Henry Marten.



善き畫家ならむと欲する者は必ずや最も優秀なるものを手本として畫き、其前に横はれる良き手本をば運筆の案内者せむ。かくの如くに生命の繪畫を美ならしめんと欲する者は最善の模範を前に置く事を念とし、其に等しくなるか又は優るまでは決して満足する事無かるべし——Owen Feltham.

〔註〕(1) of the number は one of the number とするもよし。(2) for mine own part=for my part. 即ち「自分に於ては」。(3) of noble men の of は about. (4) end は your days を object とす、days は life と同義と解してよし。ここは立身出世の結果其者のみを云々するにあらずして是れに達する道程を尊ぶべしとの意。(5) to draw after ...云々を手本として畫く。(6) the table は painting の意である、故に the table of his life は彼の生活の繪即ち「生涯の經歷」の意となる。

1) The natural education of the Home is prolonged far into life—indeed, it never entirely ceases. But the time arrives, *in the progress of years*,<sup>(1)</sup> when the Home ceases to exercise an *exclusive influence*<sup>(2)</sup> on the formation of character; and it is succeeded by the more *artificial education*<sup>(3)</sup> of the school, and the companionship of friends and comrades, which continue to mould the character by the powerful influence of example.

1) 家庭の自然的教育は生活内にひびく延長するものである——實に其れが全く熄む時は決して無い。併し歳月が

経過するにつれて家庭が品性の構成上獨占の感化を及ぼす事をやめる時が到來する；而して之れに續いて來るものはモット人工的である(家庭教育よりは不自然なれば)所の學校教育及び友人朋輩の交友である、是等は模範の強き影響に由つて品性に型を與へる事を繼續するのである。

〔註〕(1) in the progress of years=in the course of years. (2) exclusive influence の exclusive は排他的の意、即ち自ら主となりて他物を排するが故に「獨占」と譯したり、inclusive(抱括的)に對立す。(3) artificial education, artificial は natural に對す、學校教育の如く「右向ヶ右ツ」的の教育を云ふのである。教育といふものを狹義に解すると勿論 artificial のものでないものはない。

2) Men, young and old—but the young more than the old—cannot help<sup>(1)</sup> imitating those with whom they associate. It was a saying of George Herbert's mother, intended for the guidance of her sons, "that as our bodies take a *nourishment suitable to the meat*<sup>(2)</sup> on which we feed, so do our souls as insensibly take in virtue or vice by the example or conversation of good or bad company."

2) 人間は若い者も老いたる者も——併し若年者は老年者よりは尙ほ更らの事であるが——彼等の交はる人々を模倣しないわけには行かない。「吾々の身体は吾々の食ふ處の食物に相應な營養を取る様に、吾々の精神も亦知らず識らずに善い仲間或は悪い仲間の實例又は談話に由つて徳或は惡徳を取り入れるものである」とは George Herbert の母が



其子供等の指導を心掛けての言ひ草であつた。

【註】(1) can not help+gerund.....云々せざるを得ない。(2) a nourishment suitable to the meat—の meat は廣義に解して「食事」; suitable to は「相應したる」の意、此文に似たる試験問題、

As the human body is nourished by the food, so is a nation nourished by its industries.

人体が食物で養はれるやうに 國民は其産業で養はれるのである。

3) Indeed, it is *impossible*<sup>(1)</sup> that association with those about us should *not* produce a powerful influence in the formation of character. For men are *by nature*<sup>(2)</sup> imitators, and all persons are more or less impressed by the speech, the manners, the gait, the gestures, and the *very habits of thinking*<sup>(3)</sup> of their companions. "Is example nothing?" said Burke. "It is everything. Example is the school of mankind, and they will learn *at no other*."<sup>(4)</sup>

3) 吾々の周圍の人との交際が品性の構成に有力なる影響を生じない云ふ事は實際不可能である、其故は人間といふものは天性模倣者であつて 萬人は多少其交はる人の言語、様子、歩行振、身振及び思考の習慣すらにも影響せられるものである。Burkeの言に「實例は何んでもないものであるか? 夫れは一切萬事である、それは人間の學校である、而して人間は他のもの(即ち實例以外のもの)に於て學ぶ事はない」と云つて居る。

【註】(1) impossible.....not, これは所謂 Double negative の一例であつて凡てかかる用法は強く云ふ丈けの仕事であるから解釋するときは negative を兩方相殺して考へて見ると初學者には割合に解し易くなる。(2) by nature = naturally, こんな云ひ分は屢々出て來る、例へば He is an American by birth. (生れは); He is a lawyer by profession. (職業は)。(3) habits of thinking, 思考の癖; 即ち人に由つて種々思考の癖がある、或者は一切の現象を非觀的に解するものもある、又總てを嘲笑の目的として考へるものもある。かかる場合を云ふのである; very は emphasis に過ぎない。(4) at no other = at no other thing than imitation.

4) 「Imitation is for the most part<sup>(1)</sup> so unconscious that its effects are almost unheeded, but its influence is *not the less*<sup>(2)</sup> permanent on that account.<sup>(3)</sup> It is only when an impressive nature is placed in contact with an impressionable one that the alteration in the character becomes recognizable. Yet even the weakest natures exercise some influence upon those about them. The approximation of feeling, thought, and habit is constant, and the action of example *unceasing*。」

4) 模倣は大概は極めて無意識的のものであつて其結果は殆んど注意せられない、併しながら其爲めに影響が恒久的であるといふのが少ないわけではない。品性上の變化が認められるのは只印象を與へる性質(の人)が印象を受け易き性質(の人)と接觸させられた時のみである。併しながら極めて微力なる性質(の人)でも其周圍の者に幾らカ影響を



及ぼして居るのである。感情、思想及び習慣の接近は断へず行はれて實例の活動は止む時は無いのである。

【註】 (1) for the most part=generally. (2) not the less =never the less; それにも係はらず; (3) on that account—「其事の爲め」; 其事は imitation.....unheeded までの文句。

5) Emerson has observed that even old couples, or persons who have been housemates for a course of years,<sup>(1)</sup> grow gradually like each other; so that, if they were to live long enough, we should scarcely be able to know them apart.<sup>(2)</sup> But if this be true of the old, how much more<sup>(3)</sup> true is it of the young, whose plastic natures are so much more soft and impressionable, and ready to take the stamp of the life and conversation of those about them!

5) Emerson の言つた言葉に「老夫婦又は幾歳か一家内に住んで居た人は段々互に似て来るものである; だからして若し十分に永らく住んで居たすれば、吾々は彼等を區別する事が出来ない程になるだらう。併し若し此事が老人に就いて眞であるならば、況して若い者に就いては其本當さ加減は到底云へない位である、而して年少者の粘性質は極めて柔軟で感じ易い且つ周囲の人々の生活及び談話の印象を受け取るこそが勝手次第である。

【註】 (1) for a course of years は some years を云つてもよい。(2) to know (tell) apart は「區別する」の意。(3) If...

..., how much more....., 若し云々なりせば、況して云々に於ては尙ほ更らである。

6) 「It is in the nature of things<sup>(1)</sup> that the circumstances which contribute to form the character should<sup>(2)</sup> exercise their principal influence during the period of growth. As years advance example and imitation become custom, and gradually consolidate into habit, which is of so much potency that, almost before we know it, we have in a measure yielded up to it our personal freedom.<sup>(3)</sup> Some of potency = potent

6) 品性を構成するに貢献する所の境遇が成長の期間に重大なる影響を及ぼす事は自然の理である。年月の経過につれて模範と模倣とはおきまりとなり、それが段々と固まつて習慣となる。而して習慣は其力極めて強くて殆んど自分の知らない内に吾々の個人的自由は幾分か其に打ち負かされるのである。

【註】 (1) in the nature of things は natural を簡単に云つてもよい。(2) It is the nature of things that.....should の construction に注意せよ。例へば;

It is quite natural that he should think so. 彼が左様に思ふのは最もな次第である。

(3) We have in a measure yielded up to it our personal freedom.=we have to some extent our personal freedom yielded to it. 個人の自由は幾分かはそれ (habit) に打ち負かされる; 意義に於て passive となる; 例へば,

I have my purse stolen. 財布を盗まれた。



I have my watch mended. 時計を修繕させた。

7) Though much of the education of character by example is spontaneous and unconscious, *the young*<sup>(1)</sup> need not necessarily be the passive followers or imitators of those about them. Their own conduct, far more than the conduct of their companions, tends to fix the purpose and form the principles *of their life*.<sup>(2)</sup> Each possesses in himself *a power of will*<sup>(3)</sup> and of free activity, which, if courageously exercised, will enable him to make his own individual selection of friends and associates. *It*<sup>(4)</sup> is only through weakness of purpose that young people, as well as old, become the slaves of their inclinations, or *give themselves up to a servile imitation of others*.<sup>(5)</sup>

7) 模範に由る所の品性の教育の多くは自發的であり且つ無意識的であるけれど、若年者は必ずしも其周囲の人々の従者か模倣者かにならなければならないのでは無い。彼等若年者の行爲其者は其友人等の行爲よりはズット以上に彼等の生活の目的を決定し且つ其主義を形成するの傾向があるのである。各人は自己に意志力と自由活動力とを有するのである、若し此力を勇敢に活用するならば友人や仲間を一人一人自ら撰擇する事が出来るのである。若年者も老年者と同様に其傾向(性質)の奴隷となり或は他人を模倣して自己を没却する事のみを之れ事とするのは唯其意志の薄弱に基因するのである。

【註】 (1) the young (men). (2) of their life (purpose) にも係る。 (3) a power of will and of free activity (意志力及び自由活動力)。 (4) it (that young people) 以下を指す。 (5) give themselves up to a servile imitation of others. 「自己を没して (servile) 他人を模倣するに自己を委れる」の意; servile は没我的, imitation は既に servile のものである。

8) It is a common saying that men are known by the company they keep. The sober do not naturally associate with the drunken, the refined with the coarse, the decent with the dissolute. To associate with depraved persons *argues*<sup>(1)</sup> a low taste and vicious tendencies, and to frequent their society leads to inevitable degradation of character. "The conversation of such persons," says Seneca, "is very injurious; for even if it does no immediate harm, it leaves its seeds in the mind, and follows us *when we have gone from the speakers*"<sup>(2)</sup>—*a plague sure to spring up in future resurrection*."<sup>(3)</sup>

8) 人は其交はる友に由つてわかるさ云ふ俗諺がある、下戸は呑兵衛と交際をしない、上品の者は下品の人間と交はらない、品行の正しき者は遊蕩兒とは交はらないのは自然の理である。墮落者と交際するさ云ふ事は趣味の卑しい事且つ傾向の悪い事を證明するのである、而して彼等と常に交際するさ品性の墮落に導かれるのは避けがたい事である。Senecaの言に「かかる墮落せる人物の話は極めて有害



である；其故は縱令直接に何等の害を與へないにしろ、精神中に其種子を残すものである、而して其話相手（即ち墮落者）と別れた後にも（其話は）吾々に付き纏つて來るものである——疫病（其墮落せる話を指示す）は將來屹度復活して發生して來るのである」云。

【註】 (1) argues=proves. (2) when we have gone from the speakers——speakers は墮落者にして、かかる人と相別れたる時にも。 (3) a plague sure to spring up in future resurrection——力ある文の結び方である、「かかる會話は一種の疫病であつて今直に發生せずとも將來必ず復活するの機會あるべし」この意。

9) If young men are wisely influenced and directed, and conscientiously exert their own free energies, they will seek the society of those better than themselves, and strive to imitate their example. In companionship with the good, growing natures will always find their best nourishment; while companionship with the bad will only be fruitful in mischief. *There are persons whom to know is to love, honour, and admire;*<sup>(1)</sup> and others whom to know is to shun and despise. Live with persons of elevated characters, and you will feel lifted and lighted up in them. "Live with wolves," says the Spanish proverb, "and you will learn to howl."

9) 若し若年者が賢明に感化せられ指導せられ而して意識的に自己の自由の力を働かせるならば、彼等は自分より

以上の人々と交際するのを求め其實例を模倣せんと努力するであらう。段々と發達する所の性質は其最善の營養をば善人との交際に於て見出すものである；併しながら悪人との交際は只有害さいふ事に結果するのである。世間には知るに直に愛し、尊敬し、崇拜する程の善人もある；又反對に知るに直に忌み卑しむべき程の悪人もある。高尚なる品性の人達の中に居れ、然らば汝は夫れ等の人々の中にありて（品位を）高められ光明に照らされるのを感じるであらう。「狼と共に住へ、するに汝は哮ゆる事を覚えむ」と西班牙の諺に言つて居る。

【註】 (1) There are persons whom to know is to love..... 知る事が即ち愛する事になるの意で「知れば直に愛する程の善人がある」と云ふ事になる、即

To see her is to love her. (彼女を見るに直に彼女を愛する事になる)程の善い女である。

(2) 之れに似た試験問題がある。

"He who lives among wolves will learn to howl," says a Spanish proverb. We are coarsened or refined just in proportion as the company we keep is below us or above us——四十四. 海軍經理。

10) No one recognized more fully the influence of personal example *on the young*<sup>(1)</sup> than did Dr. Arnold.<sup>(2)</sup> "It was the *great lever*<sup>(3)</sup> with which he worked in striving to elevate the character of his school." He made *it*<sup>(4)</sup> his principal object, first to put a right spirit into the leading boys, by attracting their good and nobl<sup>e</sup>.



feelings; and then to make them instrumental in propagating the same spirit among the rest, by the influence of imitation, example, and admiration.) He endeavoured to make all feel that they were fellow-workers with himself, and sharers with him in the moral responsibility for the good government of *the place*.<sup>(5)</sup> One of the first effects of this highminded system of management was, that it inspired the boys with strength and self-respect. They felt that they were trusted.

10) 個人の實例が若年者に及ぼす影響を本當によく認めた者は Arnold 博士であつて博士以上のものはない。博士は彼の學校の品格を向上させん爲めに努力した事は非常なものであつた。博士は第一に主要なる生徒に善長であり且つ高尚なる精神を鼓吹し; 而して第二に模倣、實例及び崇拜の力に由つて同精神をば自餘の生徒間に播布するのに彼等(主要なる生徒達)を道具に使用するこいふのを以つて主要なる目的としたのである。博士は總ての生徒をして博士とは共同して働いて居るのであつて學校がよく治まつて行くこと云ふ道德的責任に就いては、博士とは分擔者であるこの感じを起させる事に努力した。此高尚なる心より起れる監理制度の第一の功果の一は生徒に力と自尊心とを鼓吹した事であつた。彼等は信任せられて居るのだと感じたのであつた。

【註】 (1) on the young の on は the influence on the young と續くのである。(2) than did Dr. Arnold = than Dr. Arnold recognized it,

即ち Dr. Arnold recognized more fully the influence..... than anyone else.

又は Dr. Arnold recognized most fully the influence.....

(3) lever は挺(き), 下の elevate は挺にて擧げるの意; 要するに「非常に努力する」事。(4) it は first to put.....and admiration までを代表す, かかる it の例を擧げるこ;

He made it rule not to sleep in the daytime.

(5) the place は學校を指す.

11) Dr. Arnold's own example was an inspiration, *as is that of every great teacher*.<sup>(1)</sup> *In his presence*<sup>(2)</sup> young men learned to respect themselves; and out of the root of self-respect there grew up the manly virtues. "His very presence," says his biographer, "seemed to create a new spring of health and vigour within them, and to give to life an interest and elevation which remained with them long after they had left him; and *dwelt so*<sup>(3)</sup> habitually in their thoughts as a living image, *that*,<sup>(4)</sup> when death had taken him away, the *bond* appeared to be still unbroken, and *the sense of separation almost lost in the still deeper sense of a life*<sup>(5)</sup> and a union indestructible."

11) 博士自身の實例は一種の靈感であつた事は世の大教育者のそれと同様であつた。博士の醫咳に接するこ、青年は皆自己を尊重する事を知つた; 自己尊重が根となつて男々しき徳が生じて來たのである。博士の傳記を書いた者



(Dean Stanley) が言つたのに「博士が前に居りさへすれば健康と元氣の新なる泉は體内に湧いて来る様に思はれた、それから生活に興味と向上とを與へる様に思はれた、是等のもの(即ち興味と向上)は博士の前を退いて後も永らくの間彼等と共に残つて居たのである；而して博士が死んだ時に博士と生徒とを結び付ける紐が切れないで、博士と分離すると云ふ意味が、生活の深き意義の内に没入して、兩者(博士と生徒等)の結合を破壊する事が出来ないと思はれた程にも生きた肖像の如くに彼等の思想中に絶へず存在して居たのであつた」云。

【註】 (1) as the example of every great teacher is an inspiration. (2) in his presence—彼の面前では。 (3) dwelt の subject は interest and elevation. (4) so.....that の續きに注意せよ。 (5) the sense of.....the still deeper sense of a life. 博士が死んで之れと別れるといふ意味が人生を云ふものの一層深き意義即ち life は不滅であるといふ深き意義の内に消されてしまつて意味を爲さぬとの意；即ち博士の思想教訓は今日も新らしく彼等の頭にあるが故である。

12) Character *tells*<sup>(1)</sup> all conditions of life. The man of good character in a workshop will give *the tone*<sup>(2)</sup> to his fellows, and elevate their entire aspirations. Thus Franklin, while a workman in London, is said to have reformed the manners of an entire workshop. So the man of bad character and debased energy will unconsciously lower and degrade his fellows.

12) 品性は生活の總ての状態に於て貢獻がある。善良なる人格の人は仕事場に於ても其仲間の者に品位を與へ彼等全体の心根を高めるものである。斯くの如く Franklin は倫敦に於て職人であつたとき工場全体の風儀を改革したと云はれて居る、同様に下劣な品性の者や劣等なる精力の者は知らず識らずの内に同輩を引き下げ低落せしむるものである。

【註】 (1) tell=produce marked effect; 著しき結果を生ず。 (2) the tone は品位。 善品性

13) Communication with the good is invariably productive of good. The good character is *diffusive*<sup>(1)</sup> in his influence. Like begets like, and good makes good. "It is astonishing," says Canon Moseley, "how much good goodness makes. Nothing that is good is alone, nor anything bad; it makes others good or others bad—and *that other*,<sup>(2)</sup> and so on: like a stone thrown into a pond, which makes circles that make other wider ones, and then others, till the last reaches the shore."

13) 善人との交際が善を生ずべき事は一定不變である。善人格の影響は多方面である。類似は類似を生み善は善を作る。Canon Moseley 曰く「善が善を作る事の大なるは驚くべき事である、如何なるものも善なるものは單獨ではない(即ち徳孤ならず必ず隣ありの意)、又悪も單獨ではない；それは他を善に或は惡に化すのである——而して又他を、斯くの如くにして熄まない：恰かも石を池に投げ入



れたる如く最後の圓波が岸邊に達するまでは圓波は他の大なる圓波を作り他又の圓波を作るが如くである。

【註】(1) diffusive は放散的の意。(2) that other は「あのやつ」と云ふ程の語氣。

14) Hence *it is that*<sup>(1)</sup> the life of every man is a daily inculcation of good or bad example to others. The life of a good man is at the same time the most eloquent lesson of virtue and the most severe reproof of vice. Dr. Hooker described the life of a pious clergyman of his acquaintance as “visible rhetoric,” convincing even the most godless of<sup>(2)</sup> the beauty of goodness. And so the good George Herbert said, on entering upon<sup>(3)</sup> the duties of his parish: “Above all, I will be sure to live well, because the virtuous life of a clergyman is the most powerful eloquence, to persuade *all who see it*<sup>(4)</sup> to reverence and love, and at least to persuade *all who see it*<sup>(4)</sup> to reverence and love, and at least to desire to live like him.”

14) 是れ故に各人の生活は他人に對して善又は惡の實例を以つてする日々の教育である。善人の生活は徳行の最も雄辯な教訓であると同時に惡徳の最も痛快なる非難であるのである。Hooker 博士は彼の知人なる敬虔の念に當める或る宗教家の生活をば、如何なる不信心者にても善の美を説き付ける所の「見る事の出来る能辯」と述べて居る。それから又善人 George Herbert が彼の教區に對する義務に

關して曰ふのに「先づ第一に余は確かに善良に生活する積りである、何んかなれば宗教家の徳行ある生活は最も有力なる辯舌であつて、それを見る所の總ての人に敬虔と愛情とを説き付け且つ少なくとも彼の如く生活して見たいと云ふ願を説き付けるものであるからである」と。

【註】(1) it is that は it is known that と云つてよし(2) of は convincing に續く；即ち最も不信心者にすら善は美であるを力説するとの意。(3) enter (up) on = begin to deal with (subjects), 即ち或る問題に就いてかかり合ひを始めるの意。(4) all who see it の it は the virtuous life of a clergy man を代表す。

15) Great is the power of goodness *to charm and to command*.<sup>(1)</sup> The man inspired by *it*<sup>(2)</sup> is the true king of men, drawing all hearts after him. When General Nicholson *lay wounded on his death-bed*<sup>(3)</sup> before Delhi, he dictated this last message to his equally noble and gallant friend, Sir Herbert Edwardes: “Tell him,” said he, “*I should have been a better man if*<sup>(4)</sup> I had continued to live with him, and our heavy public duties had not prevented my seeing more of him privately.” I was always *the better*<sup>(5)</sup> for a residence with him and his wife however short. Give my love to them both!”

15) 善の方が人の心を奪ひ魅す事は非常に大なるものである。此方に靈感を得たる者は人間の眞の王者であつて一切の人を其後に引き寄せるのである。Nicholson 大將が



Delhi 戦の前負傷して臨終の床に就いたとき、彼れと等しく高尚にして勇敢なる友人 Sir Herbert Edwardes に最後の音信を口授して言ふやう「若し余が彼 (Sir Herbert Edwardes) と共に生活を尙ほ繼續したならば、又吾々の重大なる公務が一個人として彼に遇ふべき機会を妨げなかつたならば、余はモット善い人間に成つたであらうのに。余は短時日ではあつたものの、彼れ及び彼の妻と同居した爲め、夫れ丈け善くなつた。兩者に宜しく傳へて呉れ」云。

【註】 (1) to charm や to command は何れも the power にかかる。(2) it は勿論 the power of goodness を指す。(3) lay wounded on his death-bed, 其床で死んだから death-bed と云ふのである、病床は sick-bed. (4) our heavy public が if にかかる事は勿論である；それから

I should have been.....if I had + p.p.....の形に注意せよ。

(5) the better の the は通常 adverb と解する事は已に御承知の事であらう。

So much the better (益々結構) の the と用法は同じ。

16) The very sight of a great and good man is often an inspiration to the young, who cannot help admiring and loving the gentle, the brave, the truthful, the magnanimous. Chateaubriand saw Washington only once, but it inspired him for life. After describing the interview, he says: "Washington sank into the tomb before any little celebrity had attached to my name."<sup>(1)</sup> I passed before him as the most unknown of beings.<sup>(2)</sup>

*He was in all his glory*<sup>(3)</sup>—I in the depth of my obscurity. *My name probably dwelt not a whole day*<sup>(4)</sup> in his memory. Happy, however, was I that his looks were cast upon me. I have felt warmed for it all the rest of my life. There is a virtue even in the looks of a great man."

16) 偉大なる善人を見る事、その事すら若年者に取つて靈感なる事が屢々である、青年は温厚、勇敢、信實、豁達なる人を崇拜し敬愛せざるを得ないものである。Chateaubriand は只一度だけ Washington に逢つた、併しながらその事が生涯中彼れに靈感を與へた。其會見を記述した後に彼は曰ふやう「自分の名が少しも現はれない内に Washington は死んでしまつた。私は人間中最も知られざる者(即ち卑賤の者)として彼の前を通過したのであつた。彼は榮譽の絶頂に居た——私は卑賤のドン底に居つた。私の名前が彼の記憶の裡に止まつたのは恐らくは丸一日もあるまい。併しながら幸なる事には彼の面貌は余に注がれた。私はその爲め私の生涯中温められた感じがある、誠に偉人は容貌にすら一種の徳があるのである」云。

【註】 (1) before any little celebrity had attached to my name は少しの名聲も自分の名前に付かなかつた内に。(2) beings=human beings, 即ち人間。(3) He was in all his glory=He was at the top of his glory. (4) My name probably dwelt not a whole day in his memory の not は a whole day を打ち消したるものなれば「私の名が彼の記憶に止まつたのは丸一日もあるまい」と譯すべし。

17) Even the portrait of a noble or a good



man, hung up in room, is companionship *after a sort*.<sup>(1)</sup> It give us a *closer*<sup>(2)</sup> personal interest in him. Looking at the features, we feel as if we knew him better, and were more nearly related to him. It is a link that connects us with a higher and better nature than our own. And though we may be far from reaching the standard of our hero, we are, *to a certain extent*,<sup>(3)</sup> sustained and fortified by his depicted presence constantly before us.

17) 室内に掲げられたる高尚なる人又は善良なる人の肖像でも一種の交友である。それは彼の中に存在する密接なる個人的趣味を吾々に與へるものである。彼の姿を見るに吾々は彼を一層よく知り且つ一層深い關係があるやうに感じる。又それは吾々の性質よりは高尚であり而して又善良なる性質と吾々を連結させる鎖の環である。縱令吾々の(崇拜せる)英傑の標準に達するにはまだまだ遠いけれど、或る程度までは、眼前に絶へず肖像が在る事に由りて吾々は支持せられ且つ護られて居るのである。

【註】(1) after a sort=in a sort, 一種の。 is a sort of companionship としてもよい。(2) closer としてあるのは肖像を掲げないで只文字を通して見たるよりは一層密接なるの意。(3) to a certain extent=in a measure.

18) 「The career of the late Dr. Marshall Hall was a *life-long illustration*<sup>(1)</sup> of the influence of character in forming character. Many eminent men still living *trace their success in life to his*

*suggestions*<sup>(2)</sup> and assistance, without *which*<sup>(3)</sup> several valuable lines of study and investigation might not have been *entered on*,<sup>(4)</sup> at least *at so early a period*.<sup>(5)</sup> He *would* say to young men about him, "Take up a subject and pursue it well, and you cannot fail to succeed." And often he would throw out a new idea to a young friend, saying, "I make you a present of it; there is fortune in it, if you pursue it with energy."

18) 故人となれる Marshall Hall の經歷は品性を形成する上に(他人の)品性の影響の(如何に大なるかを示す所の)極めて好適例である。現今生存して居る多くの著名なる人士は其生活に於ける彼等の成功の源は彼の指導と助力とに由るので、若し是れ無ければ研究調査の價値ある方面は少なくともそんなに早くは着手せられなかつたかも知れない。彼は其周圍の青年に次の事を云ふのが常であつた「問題を捕へてよく追求して行け、さうすれば成功しないでは居られない」と。それから彼は屢々青年等に新らしき思ひ附きを投げてやつて言ふのに「贈物として君にそれを進ぜる; 中には若し君が熱心に追求すれば財産がある」と。

【註】(1) a life long illustration は生涯にわたる適例即ち久しきにわたつて變らざる適例。(2) trace their success to his assistance は「彼等の成功の源を何かを探れると彼の助力に由つたのである」との意; trace to は attribute to 又は owe to としてもよい。(3) which は his suggestions and assistance を指す。(4) enter (up) on は begin と同義。(5) at as early a period は entered on に續く。



19) Energy of character has always a power to *evoke*<sup>(1)</sup> energy in others. It acts through sympathy, one of the most influential of human agencies. The zealous, energetic man unconsciously carries others along with him. His example is *contagious*, and compels imitation. He exercises a sort of electric power, which *sends a thrill*<sup>(2)</sup> through every *fibre*—flows into the nature of those about him, and makes them give out sparks of fire.

19) 品性の方は他人の精力を奮起させるの力を持つて居るのは常である。人間の作因中最も強きものの一である所の同情に由りてそれは活動するのである。熱心で精力の旺盛な人は知らず識らずの内に他人を引きずつて行くものである。其模範は傳染的であつて模倣を強ひるものである。彼は一種の電氣力を使ふものでそれが各組織を通過してヒリツとさせる——それから其周囲の人間の性質内に流れ込んで彼等をして火花を發せしむる様にするのである。

【註】(1) *evoke* の *e* は *ex* の變形である即ち *out* の意で *exclude*, *excel*, *excite* 等の如く何れも *ex* と同義。それから *voke* は *call* の意で *provoke* (怒らす) *convoke* (呼び集める) 等の如くに、それで *evoke* は *call out* の意である。(2) *sends a thrill* の *thrill* は「竦動」の意。

20) Great and good men draw others after them, exciting the spontaneous admiration of mankind. This admiration of noble character elevates the mind, and tends to redeem it from

*the bondage of self*,<sup>(1)</sup> *one of the greatest stumbling-blocks to moral improvement.*<sup>(2)</sup> The recollection of men who have *signalized* themselves by great thoughts or great deeds seems as if to create *for the time*<sup>(3)</sup> a purer atmosphere around us, and we feel as if our aims and purposes were unconsciously elevated.

20) 偉人や善人は他の人々を其後に引き付け而して人間の自發的嘆稱を惹起させるものである。高尚なる品性を嘆稱すると云ふ此事が心を高め且つ自我の束縛より其れ(心)を助けるのに貢獻するのである、其自我と云ふものが即ち道德上の發展に對しては最大なる妨害物である。大思想や大事業に由りて名を著した人々の追憶は考へて居る間は恰かも吾々の周圍に清淨なる空氣を創造するものの如くに感じられる、而して恰かも吾々の目的や意思が知らず識らずの間に高められたかの如くに感じるのである。

【註】(1) *self* は「自我」の意で *the bondage of self* は「自我の利益のみを考へて心に餘裕なき事」の意。(2) *one of the greatest.....improvement* は *self* と文法上 *apposition* を爲すを見て可なり。(3) *for the time* は偉人善人を追想して居る間を云ふ。

21) "Tell me whom you admire," said Sainte-Beuve, "and I will tell you are, at least *as regards*<sup>(1)</sup> your talents, tastes, and character." Do you admire mean men?—your own nature is mean. Do you admire rich men?—you are of the earth,<sup>(2)</sup> earthy. Do you admire men of

mean  
mean



title?—you are a *toad-eater*,<sup>(3)</sup> or a *tuft-hunter*.<sup>(4)</sup>  
Do you admire honest, brave, and manly men?  
—you are yourself of an honest, brave, and manly spirit.

21) Sainte-Beuve 曰く「汝の嘆美する所の人を云へ、さらば余は汝が如何なる人間なるかを云はう、少なくとも汝の力量、趣味及び品性に関しては汝はどんなものであるかを云はう」と。汝は卑劣なる人間を嘆美するか?—汝自身の天性は卑劣である。汝は金持ちの人間を嘆美するか?—汝は俗物である物質的である。汝は位高き人を嘆美するか?—汝は阿諛者である又はお鬚の塵拂ひである。汝は正直な勇敢な男々しき人を嘆美するか?—汝は自ら正直な勇敢な男々しき精神を有するものである。

【註】(1) as regards=regarding, 何々に関して。(2) of the earth の earth は heaven に對する語、現世の意、之を形容句として of the earth 「現世的」; of the earth=earthy. (3) a toad-eater; toad は蟾蜍であつて毒があると思はれて居る、之れを主人の爲めに食ふと云ふ事から阿諛者の意に用ゐられて居る。(4) tuft-hunter; tuft は總(つ)の意で昔貴族は總のあつた帽子を被つたものである、之れを得んと努めるので、つまり貴族仲間にうまく取り持ちて行くの意である。

22) It<sup>(1)</sup> is in the season of youth, while the character is forming, that the impulse is the greatest. As we advance in life, we *crystallize into*<sup>(2)</sup> habit; and “*Nil admirari*”<sup>(3)</sup> too often becomes our motto. It is well to encourage the

admiration of great characters while the nature is plastic and open to impressions; for if the good are not admired—as young men will have their heroes of some sort—most probably the great bad may be taken by them for models. Hence it always rejoiced Dr. Arnold to hear his pupils *expressing*<sup>(4)</sup> admiration of great deeds, or full of enthusiasm for persons or even scenery.

22) 嘆美するに云ふ情調が最も旺盛であるのは品性の形成中である少年期に於てである。段々歳年を取るにつれて吾々は習慣と云ふものに固形してしまふ; 而して「何も嘆美する事はない」と云ふ事が吾々の座右の銘となる事が極めて屢々である。性質が柔らかくて印象と云ふものに對して開かれて居る時に偉大なる品性を嘆美するやうに仕向けるのは至當の事である; 何んとなれば若しも善人が嘆美せられないならば—若い者が何か自分の崇拜する英傑を持つて居る如くに—恐らくば非常な悪人がモデルとして彼等年少者に由りて取られる事であらう。だからして Arnold 博士は自分の子弟等が大事業に就いての嘆美或は人物又は景色に對してすら感動するのを聞いて常に喜んだわけである。

【註】It は次の行の that.....greatest までを指す。(2) crystallize into=consolidate into. 固まつて結晶となるの意。(3) Nil admirari (Latin)=No admiration. (4) expressing は次の行の full of enthusiasm にも掛る。

23) Most young men of generous mind have



their heroes, especially if they *be*<sup>(1)</sup> book-readers. Thus Allan Cunningham, when a mason's apprentice in Nithsdale, walked *all the way*<sup>(2)</sup> to Edinburgh for the *sole*<sup>(3)</sup> purpose of seeing Sir Walter Scott as he passed along the street. We unconsciously admire the enthusiasm of the lad, and respect the impulse which *impelled* him to make the journey. [It is related of Sir Joshua Reynolds, that, when a boy of ten, he thrust his hand through intervening rows of people to touch Pope, as if there were a *sort of virtue* in the contact.] At a much later period the painter Haydon was proud to see and to touch Reynolds when on a visit to his native place.

23) 心の大なる青年は大概彼等の崇拜せる英雄があるものだ、特に彼等が書籍を読むを好む人間であるならば。斯の如くに Allan Cunningham が Nithsdale に於て石工の奉公人であつたとき、Sir Walter Scott が道を通るのを見るこいふ丈けの目的で Edinburgh までスツカリ歩いて行つた。吾々は知らず識らずに其子供の熱心に感動し且つ彼れに旅行を爲さしめたる衝動を尊敬するやうになる。Sir Joshua Reynolds が十歳の時に Pope に觸れる爲めに中に立つて居る人々の列を通して手を差し出した——恰かも接觸に於て一種の徳がある如くに——と云ふ話がある。是れよりはズット後に畫家の Haydon は Reynolds が其郷里に訪問して來たとき彼れに遇つて手を觸れたのを誇りとして居た。

【註】(1) be は are としても差支へなし。(2) all the

way は全体の道程。(3) sole は only でもよい。(4) impel (led), 凡て pel で終つて居るものは必ず drive の意を持つて居る。propel, compel 等。

24) On the contrary, small and ungenerous minds cannot admire heartily. *To their own great misfortune*,<sup>(1)</sup> they cannot recognize, *much less reverence*,<sup>(2)</sup> great men and great things. The mean nature admires meanly. The toad's highest idea of beauty is his toadess. The small snob's highest idea of manhood is the great snob. The slave-dealer values a man *according to*<sup>(3)</sup> his muscles. When a *Guinea trader*<sup>(4)</sup> was told by Sir Godfrey Kneller, in the presence of Pope, *that he saw before him two of the greatest men in the world*,<sup>(5)</sup> he replied: "I don't know how great you may be, but I don't like your looks. I have often bought a man much better than both of you together, *all bones and muscles*,<sup>(6)</sup> for ten guineas!"

24) 之れに反して襟度狭少なる者は心より嘆美する事は出来ない。彼等にとつて大なる不幸な事には彼等は偉大なる人及び偉大なる事物を認める事が出来ない、況んや之れを崇拜する事おや。卑劣なる性質(の人)は卑劣に嘆美する。下等なる人間の美人に就いての最高理想は彼の阿婆褌れ女である。小なる「デモ」紳士が男子に就いての最高理想は大なる「デモ」紳士になる事である。奴隷營業者は筋肉に由つて人間の價値を計るのである。或る時奴隷商人が



Pope の面前で世界に於け最大なる人物が二人彼 (商人) の眼前に居るのだと Sir Godfrey Kneller より聞いた時に、商人が答へて曰ふのに「貴君等がごんなに偉いのだが私は知らん、併しながら貴君等の顔付が氣に喰はない。貴君等二人を一所(錢)にしたよりもモットよい人間を骨も肉もヒツくるめて十「ギニー」で買った事は屢々であります」と。

【註】(1) To their own great misfortune は文法上 absolute phrase と稱するもので It is a great misfortune to them と云つてもよい。(2) much less の言ひ方は第一章に於て委しく説明して置いた。單簡に言ふと recognize する事は出来ない、reverence に於ては是れよりはズツト少ないのであるとの意。又次の様に云ふ事もある。

Generous minds can revere, much more recognition, great men and great things.

(3) according to ..... に従つて。(4) Guinea trader (merchant).....主として Guinea に於て奴隸の賣買を爲したるに由りて、奴隸商人を指して云ふ。(5) 茲の所を Sir Godfrey Kneller の言つた言葉に由る

Sir Godfrey Kneller told a Guinea trader in the presence of Pope, "You see two of the greatest men in the world before you."

(6) He bought the lands, all houses and trees. 「彼は家や樹を皆んなヒツクルめて地所を買つた」の all houses and trees と語氣は同様なり。

25) The mean mind occupies itself<sup>(1)</sup> with sneering, carping, and fault-finding; and is ready to scoff at everything but<sup>(2)</sup> impudent

effrontery or<sup>(3)</sup> successful vice. The greatest consolation of such persons are the defects of men of character. "If the wise erred not," says George Herbert, "it would go hard with fools."<sup>(3)</sup> Yet, though wise men may learn of fools by avoiding their<sup>(4)</sup> errors, fools rarely profit by the example which wise men set them. A German writer has said that it<sup>(5)</sup> is a miserable temper that cares only to discover the blemishes in the character of great men and great periods. Let us rather judge them with the charity of Bolingbroke, who, when reminded of one of the alleged weaknesses of Marlborough, observed,<sup>(6)</sup> "He was so great a man that I forgot he had that defect."

25) 卑劣なる心(の人)は嘲笑する事や咎め立てする事や欠點(弱)探しするのをこれ事として居る;而して厚顔なる破廉恥や出来(弱)した放縱の外には一切のものを罵倒しやう罵倒しやうとして居る。かかる人間が心を慰める最大のものには人格の人の缺點である。George Herbert 曰く「若し賢者が誤りをやらなかつたなら馬鹿者は困る事だらう」と。併し賢明なる者は馬鹿者のやる誤りをやらないやうに勉めて馬鹿者より學ぶ所がある、然るに馬鹿者は賢者のやつた例に由りて利する事は先づ無い。獨逸の或る記者が云ふのに偉大なる人又は偉大なる時代の品格の缺點をのみ發見するのを努める事は憐れむべき性質である。吾々は Bolingbroke の有して居つた寛仁を以つて彼等を判斷したいも



のだ、即ち彼れ Bolingbroke は Marlborough の證據立てられたる所の弱點の一を思ひ出した時に「彼は非常に偉大な人であつたので私は其缺點は忘れて居た」と彼は云つた。

【註】 (1) occupies itself=is filled. (2) but=except=save. (3) it goes hard with him「彼は大變不景氣である」之によりて本文の意を知れ. (4) their は fools' の意. (5) it は次の that cares only.....を指す. (6) observed=remarked=said.

26) Admiration of great men, living or dead, naturally evokes imitation of them in a greater or less degree.<sup>(1)</sup> While a mere youth<sup>(2)</sup> the mind of Themistocles was fired by the great deeds of his contemporaries, and he longed to distinguish himself in the service of<sup>(3)</sup> his country. When the Battle of Marathon had been fought, he fell into a state of melancholy; and when asked by his friends as to<sup>(4)</sup> the cause, he replied "that the trophies of Miltiades would not suffer<sup>(5)</sup> him to sleep." A few years later we find<sup>(6)</sup> him at the head of<sup>(7)</sup> the Athenian army, defeating the Persian fleet Xerxes in the Battles of Artemisium and Salamis—his country gratefully acknowledging that it had been saved through his wisdom and valour.

26) 生存して居る偉人でも已に死んだ偉人でも之を嘆美するといふ事は自然に多少彼等を模倣する事を呼び起すものである。極めて幼少の折、Themistocles の心は其

時代の人の大事業に由りて奮勵せられ而して自ら國家に盡して名を著し度、と熱望した。Marathon の戦争があつた後彼は幽鬱の状態に陥つた；而して其友人が其原因に就いて尋ねた時彼は答へて云ふのに「Miltiades の戦利品は彼を眠むらせなかつたのである」と。數年の後吾々は彼が Athens 軍の大將として Xerxes の Persia 艦隊をば Artemisium 及び Salamis の戦に於て撃破するのを見た——彼の國家は彼の智慧と勇敢とに由つて救はれたものだと認めて感謝して居るのである。

【註】 (1) in a greater or less degree=more or less. (2) While (he was) a mere youth, (3) in the service of..... の役に立つて、に使へて. (4) as to.....に關して. (5) suffer=permit=allow. (6) find を present にしてあるのは文法にて Historic Present と云つて歴史上の事實を眼前に現はす爲めに往々用ゐられる. (7) at the head of は「總大將として」の意。

27) It is related of Thucydides that, when a boy, he burst into tears<sup>(1)</sup> on hearing Herodotus read his History, and the impression made upon his mind was such as to determine the bent<sup>(2)</sup> of his own genius. And Demosthenes was so fired on one occasion<sup>(3)</sup> by the eloquence of Callistratus, that the ambition was roused within him of becoming an orator himself.<sup>(4)</sup> Yet Demosthenes was physically weak, had a feeble voice, indistinct articulation, and shortness of breath—defects which he was only enabled to overcome



by diligent study and invincible determination. But *with*<sup>(5)</sup> all his practice, he never became a *ready speaker*; <sup>(6)</sup> all his orations, especially the most famous of them, exhibiting indications of careful elaboration—the art and industry of the orator being visible in almost every sentence.

27) Thucydides が小供の時の事 Herodotus が彼の歴史を読むのを聞いてわつと泣き出した、而して彼の心に起された印象は彼自身の天才の傾を決定した程であつた。Demosthenes は或る時 Callistratus の雄辯に由つて甚だしく感動して自分も雄辯家になりたいと云ふ、野心が腹の内に起つた。さりながら Demosthenes は身体は虚弱で聲は弱く發音は不明晰である呼吸は短かい——かかる缺點をば只彼は熱心なる研究と断乎たる決心とで以つて打ち勝つ事が出来たのであつた。併しかくの如くに實行したるにも係はらず、彼は決して即席の演説者とはならなかつた；總て彼の演説は特に其最も有名なるものは、注意深き努力の跡を示して居る——其雄辯家 (Demosthenes) の技術と勤勉とは殆んど文章毎に見られるのである。

【註】 (1) burst into tears, わつと泣き出す; burst into (out) laughters, 大笑ひをやす; burst into the room, 室内に暴れ込む. (2) bent=bias=inclination. (3) on one occasion, 或る時. (4) of becoming an orator himself is ambition に掛る形容句. (5) with=inspite of=not with standing. (6) a ready-speaker の ready is ready-made shop などの ready の意即ち「出来合ひの」「即席の」の意.

28) Similar illustrations of character imitat-

ing character, and moulding itself by the style and manner and genius of great men, are to be found pervading all history. Warriors, statesmen, orators, patriots, poets and artists—all have been, more or less unconsciously, *nurtured*<sup>(1)</sup> by the lives and actions of others *living*<sup>(2)</sup> before them or *presented*<sup>(2)</sup> for their imitation.

28) 品性が品性を模倣し而して偉人の外形、態度及び天才に由りて品性に型を與へるさいふ同様の例は凡ての歴史に澤山に見出されるのである。軍人、政治家、雄辯家、愛國者、詩人、藝術家——皆總て多少知らず識らずの裡に彼等の以前に生活して居た人間或は彼等の模範として提供せられたる者の生活及び行動に由りて養はれたのである。

【註】 (1) nurtured=cultured. (2) living も presented も共に others に掛かる。

29) It is the great lesson of biography to teach *what man can be and can do at his best*.<sup>(1)</sup> It may thus give each man renewed strength and confidence. The humblest, in sight of even the greatest, may admire, and hope, and take courage. *These great brothers of ours in blood and lineage*,<sup>(2)</sup> *who live a universal life*<sup>(3)</sup> still speak to us from their graves, and beckon us *on*<sup>(4)</sup> in the paths which they have trod. Their example is still with us, to guide, to influence, and to direct us.



29 人間が一生懸命になれば何んな者になれるか何んな事が出来るかを教ゆる事が傳記の大教訓である。それ(教訓)は斯様にして各人に新なる元氣と信任とを與へる事が出来る。最も身分低き者も大人物を見た丈で嘆美し希望を起し勇氣を奮ふ事もある。血に於ても家系に於ても吾々の同胞であつて世界的生活を營んだ所の是等の偉人は、今尙ほ其墳墓より吾等に話をしかけ且つ彼等の通過して來た所の道を前へ前へと手招きするのである。彼等の(示した)模範は今尙ほ吾等と共に在りて、吾等を案内し感化し指導するのである。

【註】(1) what man can be and can do at his best は man can be what and can do what at his best として解すれば分かり易い。(2) blood and lineage、之れは兩方で「血統」と譯してよい。(3) live a universal life、「宇宙的生活又は世界的世界を營む」即ち偉人の生活を云へるのである、世界的と云ふ處を worldly とするならば「俗的生活」の意となる、universal の前の冠詞 an に非ずして、a なるに注意すべし。(4) on は go on, read on 等の on と同義。

## CHAPTER IV

## WORK

“Let every man be occupied,<sup>(1)</sup> and occupied in the highest employment<sup>(2)</sup> of which his nature is capable,<sup>(3)</sup> and die with the consciousness that he has done his best.”

—Sydney Smith.

## 第四章

## 仕事

「凡ての人をして働かしめよ、其の天性が能ふ限り最高の仕事に働かしめよ、而して「我は我が力のあらん限り努めたり」この自覺を以て死なしめよ」—シドニー、スミス。

【註】(1) be occupied = be engaged. (2) employment = work. (3) of which his nature is capable の capable は of which の of と連關す。例へば

(a) He is capable of doing it = He can do it.

(b) He is capable of any crime = He is wicked enough to do any crime.

序に Let.....「働かしめよ」は「宜く働く可し」と言はんが如し。

1) Work is the law of our being<sup>(1)</sup>—the living principle that carries men and nations onward. The greater number of men have to work with their hands, as a matter of necessity,<sup>(2)</sup> in order



to live; but all must work *in one way or another*,<sup>(3)</sup> if they would enjoy life *as it ought to be enjoyed*.<sup>(4)</sup>

1) 仕事は人間生存の法則である——即ち人間及び國民を前進せしめる處の活ける原則である。人の大多數は生活するが爲めに、必要條件として、其の手を以て働かなければならぬ；されど凡ての人が、若し生活を眞の意味に於て享樂せんと欲せば、何かどうか仕事に従事せねばならぬ。

【註】(1) our being の being は existence 又は life の意。(2) as a matter of necessity に似て as a matter of course = 「當前の事」がある、尙ほ a matter of taste (趣味の問題), a matter of opinion (人の意見による事) 等。(3) in one way or another に似た at some time or other, something or other 等。(4) as it ought to be enjoyed は「其れか當に享樂されねばならぬと言ふ風に」であるから簡単に in the proper manner 又は properly さか, in the true sense of the word さかの意に解してよい。

2) Labour *may be* a burden and a chastisement, *but*<sup>(1)</sup> it is also an honour and a glory: without it nothing can be accomplished. All that is great in man comes through work; and civilization is its product. *Were* labour abolished, the race of Adam *were* at once *stricken*<sup>(3)</sup> by moral death. It is idleness that is the curse of man—not labour. Idleness eats the heart out of men as of nations, and consumes them as rust *does*<sup>(4)</sup> iron.

2) 労働は或は一つの重荷であろう又一つの懲罰であろう、併しながら其れは尙ほ又一つの名譽であり又光榮である：それは労働なければ何事も成就するものでないか故である。人間に存する偉大なる一切の事物は仕事によりて得られたるものである；而して文明は其の結果である。若し労働が廢されたと假定すれば、Adam の子孫は忽ち道德上死の打撃を受けることであらう。人間を呪ふ所のものは怠惰である——労働ではない。怠惰は國民の心を等しく個人の心を蠶食し、而して錯の鐵に於けるが如く彼等を腐蝕し盡されば止まぬ。

【註】(1) may be....., but..... の may be の方は concessive の意。(2) were の第一は If labour were..... 第二の were は would be の意。(3) stricken は古体で strike の過去分詞。(4) does = consumes.

3) In *describing*<sup>(1)</sup> the earlier social condition of Italy, when the ordinary occupations of rural life were considered *compatible with*<sup>(2)</sup> the highest civic dignity, Pliny speak of the triumphant generals and their men returning contentedly to *the plough*.<sup>(3)</sup> It was only after slaves became extensively employed in all departments of industry that labour *came to be regarded as*<sup>(4)</sup> dishonourable and servile. And so soon as indolence and luxury became the characteristics of the *ruling classes*<sup>(5)</sup> of Rome, the downfall of the empire, sooner or later, was inevitable.



3) Pliny は、以太利の上古田舎生活の普通な職業が最高の市民的威厳と兩立すべきものと考へられて居た當時の社會状態を述べて、凱旋の將軍及び兵卒が欣然として田野に歸りて農業に従事したと稱して居る。労働が不名誉にして賤しきものと見做されるやうになつたのは産業の各方面に於て奴隸が盛んに使用されるやうになつた後の事である。而して逸樂と奢侈さが Rome の治者階級の特色となるや否や、帝國の滅亡は、早晚、僻け難き運命となつた。

【註】(1) describing の describe は「寫實す」、「描寫す」、「叙述す」の意。(2) Compatible with = 「兩立す」。(3) the plough は「犁」で「農業」、「耕作」の意となるは the sword が「劍」で「戦争」、「武力」等となると同様。(4) Came to be regarded as..... の came は「譯になる」、「次第となる」の。(5) ruling classes は勿論「上流社會」の事。

4) Indolence is equally degrading to individuals as to nations. Sloth<sup>(1)</sup> never made its mark in the world, and never will. Sloth never climbed a hill, nor overcame a difficulty that it could avoid. Indolence<sup>(2)</sup> always failed in life, and always will. It is in the nature of things that<sup>(3)</sup> it should not succeed in anything.

4) 逸樂は個人に取つても國民の場合と同様に品性を墮落せしめる。無精者の此の世に大事業を残した例はない、又今後もないであろう。無精者が山を攀ち、僻けることの出来る困難を凌駕した例はない。逸樂者は常に此世に於て失敗した、又今後にも常に失敗するであろう、逸樂が如何なる事物にせよ成功することの出来るのは事理の當然である。

【註】(1) Sloth は abstract noun であるが「sloth の人」と concrete に解してよい。(2) indolence は abstract noun であるが「indolence の人」と解してよい。(3) It is in the nature of things that..... の in the nature of things が外の場合には by 又は from the nature..... となり things が the case 等となることもある。

5) True happiness is never found in torpor of the faculties, but in their action and useful employment. It is indolence that exhausts, not action, in which there is life, health, and pleasure. The spirits may be exhausted and wearied<sup>(1)</sup> by employment, but they are utterly wasted<sup>(2)</sup> by idleness. Hence a wise physician was accustomed to<sup>(3)</sup> regard occupation as one of his most valuable remedial measures.<sup>(4)</sup> “Nothing is so injurious,” said Dr. Marshall Hall, “as unoccupied time.” An Archbishop of Mayence used to say that “the human heart is like a millstone: if you put wheat under it, it grinds the wheat into flour; if you put no wheat, it grinds on, but then *'tis itself it wears away.*”<sup>(5)</sup>

5) 眞の幸福は人間の能力の昏睡状態に之を求めるときは出来ぬ、之に反して其の活動及有益なる行使に、之を求めねばならぬ。吾々の勢力を消盡する所のものは逸樂であつて、活動ではない、此の活動にこそ生命健康、及び快樂があるのである。或は元氣は仕事の爲めに消盡され又は疲勞せしめられることがあるかも知れぬ、併しながら之は怠惰に



至つては全く無益に消耗されて仕舞ふのである。故に或る賢き醫師は仕事を最も有効なる治療法の一つと見るのが常であつた。Dr. Marshall Hall 曰く、「無爲閑散ほど有害なるものはない」と。Mayence のある大僧正は、「人間の心は白石の如くである：若し其の下に小麥を入れば、之を搗いて麥粉とする；小麥を少しも入れなくとも、搗くことは變らない；併し今度は搗き減らすものは白石其物となる」と言ふを常とした。

【註】(1) exhausted and wearied は茲では「元氣は仕事で疲れるが」併し。(2) 「怠惰では waste される」, wasted は「唯益もなく費される」の意であるは勿論。(3) was accustomed to.....=used to..... (4) measures=「方法」。(5) 'tis itself it wears away を補へば it is itself that it wears away.

9) Even leisure cannot be enjoyed unless it is won by effort. If it have not been earned<sup>(1)</sup> by work, the price has not been paid for it. Life must needs<sup>(2)</sup> be disgusting alike to the idle rich man as to the idle poor man, who has no work to do, or, having work, will not<sup>(3)</sup> do it.

6) 餘暇と雖も努力によりて得られたものでないならば楽しいと感ぜられるものでない。若し餘暇が仕事によりて得られたものでないならば、之れを得るの代價が拂はれて居ない譯である。人生なるものは、爲すべき仕事を有せず、又は、仕事があつても之を爲すことを欲せざる場合には、富者に取つても貧者の場合と等しく必ず忌はしきものであるに相違ない。

【註】(1) earn は「働いて儲ける」「代價を拂ふて得る」の

意。(2) needs は necessarily, inevitably, 又は簡単に always と言つても同様。(3) will not.....の will は「意志」と言ふ will 本來の意。

7) The duty of industry applies to<sup>(1)</sup> all classes and conditions of society. All have their work to do in their respective<sup>(2)</sup> conditions of life—the rich as well as<sup>(3)</sup> the poor. The gentleman by birth and education, however richly he may be endowed with worldly possessions, cannot but feel<sup>(4)</sup> that he is in duty bound to contribute his quota<sup>(5)</sup> of endeavour towards the general well-being in which he shares. He cannot be satisfied with being fed, clad,<sup>(7)</sup> and maintained by the labour of others, without making some suitable return to the society that upholds him. An honest, highminded man would revolt at<sup>(8)</sup> the idea of sitting down to and enjoying a feast, and then going away without paying his share of the reckoning. *feed* *clothe*

7) 勤勞の義務は社會の各階級及び状態を通じて等しく當て嵌まる。各人は夫々の境遇(生活状態)に於て盡すべき仕事がある——こは富者も貧者と變らない。門地あり教育ある紳士は、其身は如何に裕かに此の世の財寶を有すればとて、自己が其の恩惠を受けて居る所のかの社會的一般福祉に對して應分の努力を貢獻する義務があると感じざる譯には行かぬ。彼は自分を支ふる所の一般社會に對して相當



の報酬をなすこと無しに、他人の労働によりて衣食し、支持せらるゝを以て満足することは出来ぬ。正直にして高き心を持てる人は宴會の食卓に就いて之れを享樂し、然も勤定の割前を拂ふことなしに立ち去らうと言ふが如き考へを陋とするに相違ない。

【註】 (1) applies to... 「に通ず」、「に當て候まる」。 (2) respective は「夫々の」、「各自の」、此の意味で several を言つてもよい。 (3) the rich as well as the poor の as well as は其の前にある the rich を強める。「貧者は勿論富者も」の意。 (4) cannot but feel = can only feel. (5) quota = share. (6) the general well-being... は富者も雖も社會の福祉を割前し其の恩澤を蒙つて居るを言ふ。 (7) clad は clothed. (8) an honest, highminded man... は「honest で、high mind の人ならば其の人は...」と言ふ程の意。

8) *It is true,*<sup>(1)</sup> there are men who die of overwork; *but* many more die of selfishness, indulgence, and idleness. *Where*<sup>(2)</sup> men break down by overwork, it is most commonly *from want of*<sup>(3)</sup> *duly ordering their lives, and neglect of the ordinary conditions of physical health.*<sup>(4)</sup> Lord Stanley was probably right when he said, in his address to the Glasgow students, that he doubted whether "hard work, steadily and regularly carried on, ever yet hurt anybody."

8) 過勞の爲めに死ぬ人があるは事實であるが；併し其れよりもすつと多數の者が我慾、耽溺、及び怠惰の爲めに

死を招くのである。人が過勞の爲めに健康を失ふ場合には、それは彼等が其の生活を適當に紀律立てることを爲さないの故、それから身體健康の通常の條件を等閑に附すことより起るのか最も普通である。Lord Stanley が Glasgow 大學の學生に對してなせる演説中に於て「着々規則正しく遂行される劇しき仕事が果して人を害ふもの」なりやを疑ふと言ふたのは蓋し正鵠を得て居る。

【註】 (1) It is true...but の it is true には concession の意あり。 (2) where は when を讀んでよし。 (3) from want of...「の無いために」。 (4) ordinary conditions...は例へば運動するとか、節慾するとかの類。

9) Then, again, length of *years* is no proper test of length of *life*. A man's life is to be measured by what he does *in it*, and what he feels *in it*.<sup>(1)</sup> *The more* useful work the man does, and *the more* he thinks and feels, *the more*<sup>(2)</sup> he really lives. The idle, useless man, *no matter*<sup>(3)</sup> to what extent his life may be prolonged, merely vegetates.

9) さて又年數の長さは壽命の長さを計るに適當なる尺度ではない。人間の壽命は人間が生活に於て爲し、生活に於て感じた所によりて之を計るべきである。人間が有益なる仕事をなす程、また考ふる所多く感ずる所多ければ多い程眞に其人が活きると言ふ譯になる。怠惰にして何の役にも立たぬ人は、何如なる程度まで其の生命が延長したからさて、單に座食するに過ぎない。



【註】 (1) in it の it は life. (2) the more...the more の連結は先刻承知のこゝ。 (3) no matter は「關らず」

10) It was characteristic of Napoleon, when visiting a work of mechanical excellence,<sup>(1)</sup> to pay great respect to the inventor, and, on taking his leave, to salute him with a low bow. Once at St. Helena, when walking with Mrs Balcombe, some servants came along carrying a load. The lady, in an angry tone, ordered them out of the way,<sup>(2)</sup> on which Napoleon interposed, saying, "Respect the burden, madam." Even the drudgery of the humblest labourer contributes towards the general well-being of society; and it was a wise saying of a Chinese emperor,<sup>(3)</sup> that "if there was a man who did not work, or a woman that was idle, somebody must suffer cold or hunger in the empire."

10) 優秀なる器械の見物に行つた時、其の發明者に多大な敬意を拂ひ、辭し去る場合に、低く腰を屈めて之れに挨拶するのが Napoleon の特色であつた。St. Helena に於て或る時 Balcombe 夫人と散歩しつゝあつた時、數人の雇人が重荷を運搬して來た、夫人は怒つた調子で、路傍に避けよと彼等に命じた、そうするに Napoleon は之を制して、「夫人よ、荷物を尊敬せられよ」と言つたといふことである。最も賤しき労働者の勞役と雖も社會の一般福祉に貢獻する所がある；而して「茲に一人の働かない男、又は怠惰な

女があるさすれば、國中に於て必ず寒さ又は飢を感じる者がある」と言ふのは或る支那の皇帝の賢しき言葉である。

【註】 (1) a work of mechanical excellence は「優れたる器械」の意。 (2) ordered them out of the way は「途をよける」と命じた。 (3) a wise saying 云々は漢の文帝の語である。「一夫耕さざれば...婦織らざれば...」

11) No man could be more sensible of the practical importance of industry than<sup>(1)</sup> Sir Walter Scott, who was himself one of the most laborious and indefatigable of men. To his son Charles, when at school, he wrote: "I cannot too much impress<sup>(2)</sup> upon your mind that labour is the condition which God has imposed on us in every station of life; there is nothing worth having<sup>(3)</sup> that can be had without it, from the bread which the peasant wins with the sweat of his brow, to the sports by which the rich man must get rid of his ennui. . . . As for knowledge, it can no more be planted in the human mind without labour than<sup>(4)</sup> a field of wheat can be produced without the previous<sup>(5)</sup> use of the plough. Labour, therefore, my dear boy, and improve the time. In youth our steps are light, and our minds are ductile, and knowledge is easily laid up; but if we neglect our spring, our summers will be useless and contemptible, our



harvest will be chaff, and the winter of our old age unrespected and desolate."

11) Sir Walter Scott よりも、勤勞の實際的價値を切實に感じた者は恐らく無いであろう、而して彼自身人間中で最も勤勉にして不屈なるもの一人であつた。遊學中の其子 Charles に書を寄せて言ふには：「私は、勞働なるものは神か社會の各方面に於て吾々人間に賦課した條件である所以を御身の心裡に如何程印象しても尙ほ足りないのである；農夫が額の汗によりて得る所のパンより富者が其れによりて爵を晴らしをする遊獵に至るまで、苟も有する丈けの價値あるものにして勞力なくして得られるものは一つも無い……知識に就いて之を言へば、其れが勞力なくして人間の心に植えることの出來ぬのは、恰も小麥の畑か前以て犁を用ゐざれば之を作ることが出來ぬと同様である。其故に、愛兒よ、勉め勵みて、光陰を惜まれよ。小年の間は脚は軽く、心は柔軟に、且つ知識は容易に貯へることが出来る；されど吾々の春を等閑に附したならば、吾々の夏は何の役にも立たず卑しむべきものとなり、吾々の秋の收穫は悉く糠殻となり、而して吾々の晩年の冬は世の尊敬を受けず寂寥たるものであるう」と。

【註】 (1) No one could be more.....than Sir Walter Scott は「Sir Walter Scott か一番切實に知つた」との意。 (2) I cannot too much impress は「餘り多く印象さすことは出來ぬ」、つまり「如何に印象しても足らぬ」、これを I must not too much impress と間違てはならぬ。I よりすつさ次の without it までは明治 38. 神戸高等商業學校入學試験に出た。 (3) worth having は「持つ價がある」。 (4) no more be planted.....than = 「云々ではない事は.....云々でない」と。

同じ。As for.....より of the plough までは明治 41. 大坂高等工業の入學試験に出た。 (5) previous は「前以つて」の意。

12) The maxims of men often reveal<sup>(1)</sup> their character. That<sup>(2)</sup> of Sir Walter Scott was, "Never to be doing nothing." Robertson, the historian, as early as his fifteen year, adopted the maxim of "Vita sine literis mors est" (Life without learning is death). Voltaire's motto was, "Toujours an travail" (Always at work). The favourite maxim of Lacépède, the naturalist, was, "Vivre c'est veiller" (To live is to observe): it was also the maxim of Pliny.

12) 人の座右銘は屢々其の人の性格を現示するものである。Sir Walter Scott の格言は、「寸時も無爲に過すべからず」と言ふのであつた。史家 Robertson はまた歳十五の少年の時に「學問なき生活は死なり」と言ふ言葉を座右の銘として採用した。Voltaire の格言は「常に働け」と言ふのであつた。博物學者 Lacépède の好める格言は「生活は觀察なり」であつた：これは尙ほ又 Pliny の座右の銘でもあつた。

【註】 (1) reveal の veal は veil (婦のヴェール。蔽物) の意である、Latin 語より來る。re は un の意。それで reveal は unveil が元の意。「蔽物を取る」、「現はす」、「啓示す」等。 (2) that は maxim.

13) We have spoken of work as a discipline: it is also an educator of character. Even work



*The extra of a contraction of Okuma's memo announced*

that produces no results, because it is work, is better than torpor—inasmuch as<sup>(1)</sup> it educates faculty, and is thus preparatory to successful work. The habit of working teaches method. It compels economy of time, and the disposition of it with judicious forethought. And when the art of *packing life with useful occupations*<sup>(2)</sup> is once acquired by practice, every minute will be *turned to account*;<sup>(3)</sup> and leisure, when it comes, will be enjoyed *with all the greater zest*.<sup>(4)</sup>

13) 吾々は仕事を一種の練訓として之を論じた。併し之れは尙ほ又一種の品性の教育者である。何等の結果を齎らさない仕事と雖も、實に其れが仕事なるが故に、昏睡状態に優るのである——蓋しか、仕事と雖も吾々の能力を鍛練し、斯の如くして將來に於ける仕事の成功の準備となるが故である。仕事の習慣は秩序を教える。時間の經濟を餘儀なくさす、而して賢しき思慮を以て時間を割り振ることを餘儀なくせしめる。そこで有益なる仕事を以て生活を充實さす術が一度び練習によりて得られた暁には、凡ての瞬間は茲に利用されることになる。而して餘暇が、一旦來た場合には、より一層の興味を以て享樂されることになる。

【註】 (1) in so much as=for, since. (2) packing life with.....の packing は「詰め込む」の意。 (3) turned to account は「利用さる」。 (4) with all the greater zest の如き形は尙ほ all the more....., none the better for....., all the worse.....等。

14) It is because application to business teaches method most effectually *that*<sup>(1)</sup> it is so useful as an educator of character. The highest working qualities are best trained by active and sympathetic contact with others in the affairs of daily life. *It does not matter whether*<sup>(2)</sup> the business relate to the management of a household or of a nation. Indeed, as we have endeavoured to show in a preceding chapter, the able housewife necessarily be an efficient woman of business.

14) 實務に對する勤勉が品性の教育者として甚だ有益なるは其れが秩序なるものを最も有効に教ゆるが故である。最高の仕事の能力は日常生活の事家に於て他の者と活動的に又同情的に接觸することに依りて最もよく訓練される。その仕事が一家の料理に關するも一國の料理に關するもを問はない。實に吾々が前の章に於て示さん努めた如く、技倆ある主婦は必ずや力ある實務の女でなければならぬ。

【註】 (1) It is because.....that..... は It is と that とを取り去て見れば一番よく解る。 (2) It does not matter whether..... は it is no matter whether となつてもよい。

15) Like other great *captains*,<sup>(1)</sup> Wellington had an almost boundless capacity for work. He *drew up*<sup>(2)</sup> the heads of a Dublin Police Bill (being still the Secretary for Ireland), when tossing off the mouth of the Mondego, with Junot and the French army waiting for him on



the shore. So Cæsar, *another*<sup>(3)</sup> of the greatest commanders, is said to have written an essay on Latin Rhetoric while crossing the Alps at the head of his army. And Wallenstein, when at the head of 60,000 men, and in the midst of a campaign with the enemy before him, dictated from headquarters the medical treatment of his poultry-yard.

15) 他の偉大な老将と等しく、Wellington は仕事に對して殆ど限りなき能力を有して居た。彼は、Junot と佛軍とを陸上に控へて Mondego 河口を渡りつゝある時に於て、Dublin 保安條例の項目の起草に従事した(當時彼は尙ほ Ireland 事務大臣であつた)。同様に、最も偉大なる統率者の一人である彼の Cæsar は其の軍隊を率ゐて Alps 山を越ゆる時、Latin 語の修辭學に關する一論文を書いたと言ふ。而して Wallenstein は、六萬の兵を率ゐて敵と對陣して居る最中に、司令部より自家の家禽場の治療法の指圖を申送つた。

【註】(1) Captain, 凡そ長なるものは之れを captain と言ふ、Latin 語の caput (頭) より來る。(2) drew (draw) up は「起草す」。(3) another は前に Wellington を揚げ、次に Cæsar を揚げるのであるから one of.....と言はずして another of..... となつた。

16) The man or woman who achieves success in the management of any great affair of business is *entitled to honour*<sup>(1)</sup>—*it may be,*<sup>(2)</sup>

*to*<sup>(3)</sup> as much as the artist who paints a picture, or the author who writes a book, or the soldier who wins a battle. Their success may have been gained *in the face of*<sup>(4)</sup> *as great* difficulties, and after *as great*<sup>(5)</sup> struggles; and where they have won their battle, it is at least a peaceful one, and there is no blood on their hands.

16) 男子にても女子にても凡そ重大なる事務の處理に於て成功せるものは名譽を受くるの資格がある——恐らく、其名譽は畫を描く美術家、書物を書く著者、又は戦に勝つ軍人に比して遜色がないでありませう。彼等の成功は今言つた人々の困難と同一に大なる困難を冒し又同一に大なる苦闘を経て初めて得られたのである場合もありませう；而して彼等が戦に克つたさすれば、其の勝利は少なくとも平和の勝利であつて、彼等の手には血痕は存さない。

【註】(1) entitled to honour の entitled は「資格を有す」(2) it may be=perhaps. (3) to as much as.....の to は entitled to の to と同一。(4) in the face of=「に關らず」「を冒して」、之れに似て、in defiance of, in spite of, in the eye of, in the teeth of 等あり。(5) as great は二つ共、畫家、著者の場合と「等しく大なる」の意。

17) The idea has been entertained (by some) that business habits are *incompatible with*<sup>(1)</sup> genius. But *there cannot be a greater mistake.*<sup>(2)</sup> The greatest geniuses have, without exception, been the greatest workers, even to the extent of



drudgery. They have *not only* worked harder than ordinary men, *but*<sup>(3)</sup> brought to their work higher faculties and a more ardent spirit. *Nothing great and durable*<sup>(4)</sup> was ever improvised. It is only by noble patience and noble labour that the masterpieces of genius have been achieved.

17) 事務の習慣は天才と兩立するものでないと言ふ考へが或る人々によりて懐かれた。併しなから此より大なる誤はない。最大なる天才は、例外なく皆最大の實務家であつた、時に勞役と言ふ程度に至つたこともある。彼等は唯に普通人より劇しく働いたのみならず、尙ほ又一層高等なる能力と一層熱烈なる精神とを其の仕事に注いだのである。偉大にして永續的なものは何物と雖も即席に出来たものはない。天才の傑作の作り出されたのは即ち高尚なる忍耐と高尚なる勞働とに因つて居る。

【註】(1) incompatible with の in は not. (2) there cannot be a greater mistake を漢文口調で言へば、「誤之れより大なるはなし」である。(3) not only.... but は既に解つて居る。(4) nothing, something, anything 等につく形容詞は其の後につく。nothing great, something interesting 等の如し。

18) Power belongs only to the workers; the idlers are always powerless. It is the laborious and painstaking men who are the rulers of the world. There has *not been* a statesman of

*eminence but*<sup>(1)</sup> was a man of industry. "It is by toil," said even Louis XIV., "that kings govern."

18) 勢力は唯勤勞者にのみ屬する；怠惰者は常に無勢力である。此の世を支配する所の者は精勵刻苦の人である。勤勞の人でなかつた知名の政治家はない。Louis 第十四世すら、「王の國を治むるは勞苦に之れ依る」と言つた。

【註】(1) 此の but は that (who).....not に讀む。

19) During the *Anti-Corn Law movement*,<sup>(1)</sup> Cobden, writing to a friend, *described himself as*<sup>(2)</sup> "working like a horse, with not a moment to spare." Lord Brougham was a remarkable instance of the indefatigably active and laborious man; and it might be said of Lord Palmerston, that he worked harder for success in his extreme old age than he had ever done *in the prime of*<sup>(3)</sup> his manhood—*preserving*<sup>(4)</sup> his working faculty, his good-humour and *bonhomie*,<sup>(5)</sup> unimpaired to the end. He himself was accustomed to say, that *being in office*,<sup>(6)</sup> and *consequently* full of work, was good for his health. It rescued him from *ennui*.<sup>(7)</sup>

19) 穀物法廢止運動の當時、Cobden 氏は、一人の友に書を寄せて、「馬の如くに働き、一瞬間の餘暇だになし」と自分のこゝろを形容した。Lord Brougham は倦むまざる活



動的にして精勵なる人の著しき實例であつた；又 Lord Palmerston 卿に就きて、彼は壯年時代に於て、働けるよりも其の極端な老年期に於て成功の爲めに一層劇しく働、たゞ評することが出来やう——そして卿は其の活動能力、恬淡及び懇切の氣質を、最後まで毫も毀損せずして保持したのであつた。卿は職に在つて、従つて仕事の多いのは自分の健康に宜敷いと言ふのが常であつた。仕事が彼の倦意を救ふた。

【註】(1) the Anti-Corn Law Movement の Anti は「反」、「排」、「排日」の如きは Anti-Japanese 云々と言ふ。(2) described himself の describe は「叙影す」の意。(3) in the prime of..... は「男盛り」の意。(4) preserve は「失はす有す」。(5) bonhomie=geniality (pr. bonomē) 佛語である。(6) being in office は Palmerston の場合は「政權を取る」の意である。「局に當る」こゝは外に in power とも言ふ。(7) ennui=dullness, mental weariness, (pr. ōnwē) 佛語より來る。

20) Most of the early English writers were men of affairs, trained to business; for no literary class *as yet*<sup>(1)</sup> existed, *excepting it might be the priesthood*.<sup>(2)</sup> Chaucer, the father of English poetry, was first a soldier, and afterwards a *comptroller*<sup>(3)</sup> of petty customs. The office was no *sinecure* *either*,<sup>(4)</sup> for he had to write up all the records with his own hand; and when he had done his "reckonings" at the custom-house, he returned with delight to his

favourite studies at home—*poring over*<sup>(5)</sup> his books until his eyes were "dazed" and dull.

20) 昔時の英國文學者は大抵事務の訓練を受けた實務の人であつた；それは僧侶社會を除いては、文學者階級なるものが其の當時には未だ存在しなかつた故である。英の詩祖 Chaucer は素と兵卒であつたが、後に小關稅の監理人となつた。此の職は、彼が自分の手で凡ての記録を作らなければならなかつたのであるか故に、尙ほ又閑職ではなかつた；而して彼が稅關で其の「勘定」を濟ました時に、彼は家庭に於ける彼の好める研究に喜びを以て歸つた——彼の眼は「眩み」而してぼんやりする迄讀書に耽つたのであつた。

【註】(1) as yet=yet. (2) excepting it might be the priesthood は excepting the priesthood さ中をぬかしてもよい。(3) comptroller は controller と同一。(4) either は too と同一だが、Negative の時に來る。(5) poring over は「凝視す」。

21) Indeed, habits of business, *instead of*<sup>(1)</sup> unfitting a cultivated mind for scientific or literary pursuits, are often the best training for them. Voltaire *insisted with truth*<sup>(2)</sup> that the real spirit of business and literature are the same; the perfection of each being the union of energy and thoughtfulness, of cultivated intelligence and practical wisdom, of the active and contemplative essence—a union commended by Lord Bacon as the concentrated excellence



of man's nature. It has been said that even the man of genius can write nothing worth reading *in relation to*<sup>(3)</sup> human affairs, he has been *in some way or other*<sup>(4)</sup> connected with the serious everyday business of life.

21) 實に、事務の習慣は、教養ある精神を科學上又は文學上の仕事に對して不適當ならしめる處ではない、却て屢々此の種の仕事に對して最良の練習となつて居る。Voltaire が事務の眞精神と文學の眞精神とは同一であるを主張したのは眞理である；兩者とも其完全の域は精力と思慮と練磨せる理知と實際的の智慧と、活動的精神と思辯的精神との結合に在る——此の結合は實に人間天性の優越點を集中せるものとして Lord Bacon が推賞した處である。天才の人と雖も、若し彼にして何等かの方法によりて眞面目なる日々の業務に交渉を有しなかつたならば、人事に關して讀むに價する作品を出すことは到底不可能に屬すと言はれて居る。

【註】(1) instead of = 「……の代りに」、「何々にあらずして却て」、(2) insisted with truth = truly insisted. (3) in relation to は「關して」、(4) in some way or other の or other はなくしも同一。

22) The first great men of letters in Italy were not mere men of letters; they were men of business—merchants, statesmen, diplomatists, and soldiers. Villani, the author of the best History of Florence, was a merchant; Dante,

Petrarch, and Boccaccio were all engaged in more or less important *embassies*;<sup>(1)</sup> and Dante, before becoming a diplomatist, was for some time occupied as a *chemist and druggist*.<sup>(2)</sup> Galileo, Galvani, and Farini were physicians, and Goldoni a *lawyer*. Ariosto's talent for affairs was as great as his genius for poetry.

22) Italy の最初の文學上の偉人は單に文學者と言ふのみではなかつた；彼等は事務の人であつた——商人、政治家、交外家、判官、及び軍人であつた。名著 Florence 史の著者 Villani は商人であつた；Dante, Petrarch, Boccaccio は皆多少重要な遣外使臣の役目に従事した；Dante は、交外家となる前に、暫らく藥種商として働いた。Galileo, Galvani, 及び Farini は醫師であつた、そして Goldoni は法律家であつた。Aristo の事務の才は其の詩才に劣らなかつた。

【註】(1) embassy は普通「大使館」、されど「大使の任」の意がある。(2) a chemist and druggist は *chémist* と *druggist* と二者に讀むのではない同一物である、英國で 1868 年の藥種商取締法に藥種屋のこゝを a chemist and druggist と稱して居る。

23) It has been the same in other countries. Vattel, the author of the 'Rights of Nations,' was a practical diplomatist, and a first-rate man of business. Rabelais was a physician, and a successful practitioner; Schiller was a surgeon;



Cervantes, Lope de Vega, Calderon, Camoens, Descartes, Maupertius, La Rochefoucauld, Lacépède, Lamark, were soldiers in the early part of their *respective*<sup>(1)</sup> lives.

23) 他の諸國に於ても同一であつた。「國民の權利」の著者 Vattel は實際的外交家であり、且つ第一流の事務家であつた。Rabelais は醫師であり、而かも成功せる開業醫であつた； Schiller は外科醫であつた； Cervantes, Lope de Vega, Calderon, Camoens, Descartes, Maupertius, La Rochefouchauld, Lacépède, Lamark, は夫々其の生涯の初期に於ては軍人であつた。

【註】 (1) *respective* は「夫々の」。

24) Macaulay wrote his, 'Lays of Ancient Rome' in the War Office, while holding the post of Secretary for War. It is well known that the thoughtful writings of Mr. Helps are literally "Essays written in the Intervals of Business." *Many*<sup>(1)</sup> of our best living authors are men holding important public offices—such as Sir Henry Taylor, Sir John Kaye, Anthony Trollop, Tom Taylor, Matthew Arnold, and Samuel Warren.

24) Macaulay は、陸軍大臣の位地を有しつゝ、陸軍省に於て「古羅馬の歌」を書いた。Helps 氏の思想に富んだ書き物は其の名の示す如く「事務の餘暇に書かれたる論文」

であつた。今尙ほ存命中の最もよき著者中には重要な公職を有する人が中々多い——例へば Sir Henry Taylor, Sir John Kaye, Anthony Trollope, Tom Taylor, Mathew Arnold, 及び Samuel Warren 諸氏の如きである。

【註】 (1) *many of* は數が要するに多いの意である、*most of* は相對的比較的に「大部分」の意なれば實際には數の少なることあるべし。例へば

Most of the students come from the country さ言へば percentage (割合) が多いの意である。併し

Many of the soldiers were killed in the battle. さ言へば「軍人中戦死が多い」の意。

25) Nor, *on the other hand*,<sup>(1)</sup> have thoroughly trained men of science and *learning*<sup>(2)</sup> proved themselves inefficient as first-rate men of business. Culture of the best sort trains the habit of application and industry, disciplines the mind, supplies it with resources, and gives it freedom and vigour of action—all of which are equally requisite in the successful conduct of business. Thus, in young men, education and scholarship usually indicate steadiness of character, for they imply continuous attention, diligence, and the ability and energy necessary to master knowledge; and such persons will also usually be found possessed of more than average promptitude, *address*,<sup>(3)</sup> *resource*,<sup>(4)</sup> and dexterity.

25) 尙ほ又、他面より之を觀るに完全に科學及び他



の學問の訓練を受けた人が第一流の事務家として失敗したと言ふことはなかつた。最良なる種類の教養は勤勉及び勤勞の習慣を鍛へ、精神を練り、之れに事物に應ずるの能力を供給し、且つ活動の自由と元氣とを與へる——これ等は凡て事務の巧なる遂行に等しく必要とする處である。事情如斯であるから、青年にありて、教育と學問とは普通品性の革固なるを示すことになる、蓋し教育及び學問は不斷の注意、勤勉、及び知識を修得するが爲めに必要なる能力と精力とを意味するが故である；而して斯の如き人は尙ほ又世間並み以上の機敏、手際、手腕、及び技能をすることが一般である。

【註】(1) on the other hand は on the one hand と對句になる。「對立」を表する用ゐる。(2) learning は主として古典的方面を指し、狭い意味の science を除外するのが一般である。(3) address は「てきばきやつて除ける力」を言ふ。(4) resource は「方法に窮せぬこと」の意である。

26) At the same time, it must be acknowledged that *too exclusive*<sup>(1)</sup> a devotion to imaginative and *philosophical literature*,<sup>(2)</sup> especially if prolonged in life until the habits become formed, does to a great extent incapacitate a man for the business of practical life. *Speculative ability is one thing, and practical ability another*;<sup>(3)</sup> and the man who, in his study, or with his pen in hand, shows himself capable of forming large views of life and policy, may, in the outer world, be found altogether *unfitted*<sup>(4)</sup> for carrying them into practical effect.<sup>(5)</sup>

26) 之と同時に、次の事實は認めねばならぬ、即ち想像的及び哲學的文學に餘り専心に没頭するは、特に固定的の習慣が形成されるまで、長く繼續した時に於て、大なる程度にまで實際生活の事務に對する人の能力を奪ふことになると言ふことである。思辯的能力と實際的能力とは趣が異ふ；而して書齋に於いて又は筆を採つて人生及び政策に關し大なる見解を樹ることの出来る人にして、外界の實社會に出でては、其等の見解を實行する能力を缺いて居ることが屢々ある。

【註】(1) too exclusive = 「餘りに専ら」、exclusive は「排他的」か字義。(2) philosophical literature は簡單に、「哲學書」の意、關係書類のことを literature と言ふ。(3) Speculative ability is one thing, and practical ability (is) another は文字通り「speculative ability は甲である、而して practical —— は乙の事物に屬す」、二者相異なるを言ふ。例へば

(a) Theory is one thing, and practice (is) another = 理論と實際とは違ふ。

(b) Beauty is one thing, and utility (is) another = 美と功利とは相異なる。

(c) Knowledge is one thing, and virtue (is) another = 知識と徳とは別物なり。

(4) unfitted for は文字通り「適せぬ」、(5) carrying.....into (practical) effect = 「實行す」。

27) Speculative ability depends on vigorous thinking—practical ability on vigorous acting; and the two qualities are usually found combined



*in very unequal proportions.*<sup>(1)</sup> The speculative man is *prone to indecision*:<sup>(2)</sup> he sees all the sides of a question, and his action *becomes suspended*<sup>(3)</sup> in nicely weighing the *pros and cons*,<sup>(4)</sup> which are found pretty nearly to *balance each other*;<sup>(5)</sup> whereas<sup>(6)</sup> the practical man overleaps logical preliminaries, arrives at certain definite convictions, and proceeds forthwith to carry his policy into action.

27) 思辯的能力は活潑なる思惟作用に依頼し——實際的能力は活潑なる活動其物に依頼する；事實上此の兩性質は普通甚だ不平均な割合に於て結び付いて居る。思辯の人は由來不決定に傾く：彼は問題の各方面を見る、彼の活動は微細に是非長短を考量することに於て停止の状態となる、彼に取りては此の是と非、長と短は互に殆ど相平均することが屢々である；然るに實際の人は論理的序幕を躍り越えて、一定の確定的決論に到着し、而して直に其の方策を實行することに着手するのである。

【註】 (1) usually.....is very unequal proportions は或る人は實際的の力があり、或る人は知力のみ傾くを言ふ。(2) prone to indecision の prone to は「傾く」、indecision 又は invasion, division の如き sion の發音に注意せよ。(3) becomes suspended は「決定に到着せず停止される」。(4) pros and cons=for and against=賛否。(5) to balance each other は「互に平均す」。(6) whereas=while; on the contrary.

28) *Having regard to*<sup>(1)</sup> the views *professed*<sup>(2)</sup>

by the First Napoleon as to men of science, *it was to have been expected that*<sup>(3)</sup> he would endeavour to strengthen his administration by calling them to his aid. Some of his appointments proved failures, while others were completely successful. Thus Laplace was made Minister of the interior; but he had *no sooner* been appointed *than*<sup>(4)</sup> it was seen that a mistake had been made. Napoleon afterwards said of him, that "Laplace looked at no question *in its true point of view*."<sup>(5)</sup> He was always searching after subtleties; *all his ideas were problems*,<sup>(6)</sup> and he carried the spirit of the infinitesimal calculus into the management of business." But Laplace's habits had been formed in the study, and he was *too old to adapt them*<sup>(7)</sup> to the purposes of practical life.

28) Napoleon 第一世が科學者に關し自ら揚言して居た意見に照らし、彼れ Napoleon は科學者を招いて自己の後援をなし之に由りて彼の政府を鞏固ならしめんと努めたであろうと言ふことは豫期されることであつた。彼の任命の或るものは失敗に終つた、併し他の或るものは全然成功であつた。さて Laplace は内務大臣に任命された；併し彼が任命される否や其れは誤であつたと言ふことが解つた。Napoleon が後に彼に就いて言ふには、「Laplace は何如なる問題に就いても其の眞の見方で之を觀たことはない。彼は常に微細な點を追求して止まぬ；彼の思想は凡て之れ



問題である、而して彼は微分の精神を事務の處理に引き入れて居た」を、併し Laplace の習慣は研學に於て形成され而して彼は其等の習慣を實際生活の目的に適合さす爲めには餘りに齡老いたのであつた。

【註】(1) Having regard to = 「.....に顧み」、「に照し」。(2) professed は「口に云々を稱へた」、序に views は「意見」。(3) it was to have been expected that..... = 「.....は豫期された筈である」(4) no sooner.....than..... は「as soon as で置き代るこゝが出来る」。(5) in its true point of view, の point of view は「見方」、物を見るには見方がある。(6) all his ideas were problems, 瞑想的の人の思想は斷定の形を取らず疑問の形を取つて居るを言ふ。(7) too old to adapt them..... = so old that he could not.....

29) Even hobbies<sup>(1)</sup> are useful as educators of the working faculty. Hobbies evoke industry of a certain kind, and at least provide agreeable occupation. *Not such hobbies as that*<sup>(2)</sup> of Domitian, who occupied himself in catching flies. The hobbies of the King of Macedon who made lanthorns, and of the King of France who made locks, were of a more respectable order.<sup>(3)</sup>

29) 道樂は雖も仕事の能力の教育者として有益である。道樂は一種の勤勞を喚び起す、而して少なくとも愉快なる仕事を供給する。蠅を捕へるこゝで暇つぶしをしたと言ふ夫の Domitian 帝の道樂の如き道樂を言ふのではない

い。提燈を作つたと言ふ夫の Macedon の王、鑰を作つたと言ふ夫の France の王の道樂は比較的体裁のよい種類のものであつた。

【註】(1) hobby の「道樂」を云へるは「私は園藝か道樂であります」等の場合の「道樂」の意。「女道樂」等の「道樂」ではない。(2) Not such hobbies as that.....の前に We do not mean 等を入れて讀む。序に that = hobby. (3) order は kind.

30) But the best of hobbies are intellectual ones. Thus men of active mind retire from their daily business to find recreation in other pursuits—some in science, some in art and the greater number in literature. Such recreations are *among the best preservatives*<sup>(1)</sup> against selfishness and vulgar worldliness. We believe it was Lord Brougham who said, “Blessed is the man that has a hobby!” and in the abundant *versatility*<sup>(2)</sup> of his nature, he himself had many, ranging from literature to optics, *ranging*<sup>(3)</sup> from history and biography to social science.

30) 併し道樂中最上なるは知的道樂である。左様な次第で活動的精神の人は日々の業務より退いて他の仕事に娛樂を求めらるのである——或る者は科學に、或る者は藝術に、而して大多數は文學に。此の種の娛樂は我慾を下等なる俗化に對する最良の豫防法である。「道樂を有する者は幸なり」と言つたのは Lord Brougham であつたと信ずる



そして卿は天性甚だ多面的の人であつたが故に、自ら多くの道樂を有した、而してそれは文學より光學、史學及び傳記より社會學まで互につて居た。

【註】 (1) are among the best preservatives = are some of the best..... 併し此れが is ならば one of the best..... (2) versatility は「多方面」又は「多角的」、(3) ranging from.....to の ranging はもさ「範圍」の意、即ち「範圍が及ぶ」なり。

31) Literature has been the chief solace of our greatest English statesmen. When Pitt retired from office, like his great contemporary<sup>(1)</sup> Fox, he reverted with delight to<sup>(2)</sup> the study of the Greek and Roman classics. Indeed, Grenville considered Pitt the best Greek scholar he had ever known. Canning and Wellesley, when in retirement, occupied themselves<sup>(3)</sup> in translating the odes and satires of Horace. Canning's passion for literature entered into all his pursuits, and gave a colour<sup>(4)</sup> to his whole life. Fox also was a diligent student of the Greek authors, and, like Pitt, read *Lycophron*.<sup>(5)</sup>

31) 文學は我が英國の大政治家の主なる慰藉であつた。Pitt は職を退いた時に、彼の同時代人 IFox の如く Greece 及び Rome の古典研究に喜びを以て歸つたのである。實に、Grenville は Pitt を以て彼が知て居る中の最大なる希臘學者であるを考へた。Canning 及び Wellesley も

隠退してから Horace の謠及び調詩の翻譯に従事した。Canning の文學に對する熱情は彼の凡ての仕事に波及し、而して彼の全生涯に一種の色彩を與へた。Fox も同様希臘文學者の熱心な研究者であつた、而して Pitt のやうに、*Lycophron* を讀んだ。

【註】 (1) contemporary = 「同時代人」、(2) reverted to = returned to. (3) occupied themselves in = engaged in. (4) gave a colour to は「色彩を與へた」と言つた所で「大人物にした」譯ではない、一種の氣質(氣)を與へたの意である。(5) *Lycophron* は希臘の詩人。

32) Though the door of office may be closed, that of literature stands always open, and men who are at daggers-drawn<sup>(1)</sup> in politics join hands over the poetry of Homer and Horace. The late Earl of Derby,<sup>(2)</sup> on retiring from power, produced his noble version of the 'Iliad,' which will probably continue to be read when his speeches have been forgotten. Mr. Gladstone similarly occupied his leisure in preparing for the press his 'Studies on Homer,' and in editing a translation of 'Farini's Roman State'; while Mr. Disraeli signalized his retirement from office by<sup>(3)</sup> the production of his 'Lothair.' Among statesmen who have figured as novelists, besides Mr. Disraeli, are Lord Russell, who has also contributed largely to history and biography; the Marquis of Normandy, and the

Handwritten notes in Japanese:

+ 小説の smile 1047  
 其の 1047 1047 Gladstone  
 1047 1047 1047



veteran novelist, Lord Lytton, with whom, indeed, politics may be said to have been his recreation, and literature the chief employment of his life.

2) 官職の門戸は假令閉されやうとも、文學の門戸は常に開いて居る、そこで政治に於ては互に相睥睨し合ふて居る者が Homer, Horace の詩に於て握手をすることとなる。故に Derby 伯は職を退くや Iliad の名譯を出した、併し此の著こそ彼の演説が世から忘れられた後までも相變らず恐らく讀まれるであらう。Gladstone 氏も之と同様、「Homer 研究」の上梓、及び翻譯「Farini 氏の一國」の刊行に其の餘暇を用ゐた；さて又 Disraeli も職を退くや Lothair の著をなした。小説家として顯はれた政治家中、Disraeli の外に、Lord Russel がある、卿は尙ほ外に歴史及傳記にも大に貢獻した；其他 Normandy 侯、及び大小説家 Lord Lytton がある、Lytton に取りては政治は其の娛樂であつて、文學が其の生活の主なる仕事であつたと評してよい。

【註】(1) at daggers-drawn は非常に仲の悪いことの形容。daggar につきては

(a) He looked daggers at her = 彼女を睨(にら)みつけた。

(b) The news was a daggar to his heart = .....彼の胸を刺した。

(2) the late Earl of Derby の the late は「故」の意、「前」は ex- を前に附す、例へば ex-Mayor (前市長) の如し。序に英國の伯爵は Earl である、Count さは言はぬ、尤も女伯爵又は伯爵夫人は Countess である。日本の伯爵は大陸の伯

陸に倣つて Count. (3) signalized his retirement.....by ..... = 「云々の著によりて退隱を目立たしめた」が字義。

33) To conclude :<sup>(1)</sup> a fair measure<sup>(2)</sup> of work is good for mind as well as body. Man is an intelligence<sup>(3)</sup> sustained and preserved by bodily organs, and their active exercise is necessary to the enjoyment of health. It is not work, but overwork, that is hurtful; and it is not hard work that is injurious so much as monotonous work,<sup>(4)</sup> fagging work, hopeless work. All hopeful work is healthful; and to be usefully and hopefully employed is one of the great secrets of happiness. Brain-work, in moderation, is no more wearing than any other kind of work. Duly regulated, it is as promotive of<sup>(5)</sup> health as bodily exercise; and, where due attention is paid to the physical system,<sup>(5)</sup> it seems difficult to put more upon a man than he can bear. Merely to eat and drink and sleep one's way idly through life<sup>(7)</sup> is vastly more injurious. The wear-and-tear<sup>(8)</sup> of rust is even faster than the wear-and-tear of work.

33) 之を要するに：適度の労働は身体は勿論精神に益がある。人間は身体諸器官によりて維持保有されて居る一つの睿智である、而して身体諸器官の活動が健康の享樂に必要である。有害なるは労働にあらずして過勞にある；



害を及ぼすは劇しき労働其物にあらずして、却而單調な仕事、あくせくする仕事、望みなき仕事である。望みある仕事は凡て健康的である；而して有益に望み裕かに仕事に従事することは、幸福の最も大なる秘訣の一つである。頭腦の仕事は、適度に之れを爲せば、他の如何なる仕事よりも多く疲勞を來すと言ふことは決してない。適當に規則正しく之れを行へば、身体の運動の如く健康を増進さすものである；而して適當なる注意が身体系統に對して拂はれる場合には、堪え得る以上を人間に加へる言ふことは不可能であるを考へられる。單に食つて飲んで寢て此の一生を暮らす方が労働よりも遙かに有害である。鏽の磨損(8)は仕事の磨損よりも一層速かである。

【註】(1) To conclude = 「結論すれば」、之れに似た to return = 「本題に立ち歸れば」、to resume 又は to continue = 「再び續けて言へば」等、此等は文の始めにある。(2) a fair measure の measure は amount でもよい。(3) Man is an intelligence ... 人間を靈と肉と精神と物質と見れば靈又は精神を肉又は物質が支へて居るを解すことも出来る。(4) it is not hard work that is injurious so much as monotonous work = it is monotonous work rather than hard work that is injurious. (5) is.....promotive of health = promotes health. (6) Where due attention is paid to the physical system の physical system は「身体」の義。これは「身体に適度の注意を拂へば、自然無理は出来ない ことにならう」の意。(7) sleep one's way through life = 「一生を寢て暮す」。(8) wear-and-tear は「磨損」、但し wear-and-tear の hyphen はなくてよい。

## CHAPTER V

## COURAGE

*composedly*  
*composedly*

“It is *not but*<sup>(1)</sup> the tempest that doth show  
The seaman's *cunning*; *but*<sup>(2)</sup> the field that tries  
The captain's courage; and we come to know  
Best what men are, in their worst *jeopardies*.”—Daniel.

“The heroic example of *other days*<sup>(3)</sup> is in great part the  
source of the courage of each generation; and men walk up  
*composedly* to the most perilous enterprises, beckoned  
onwards by *the shades of the brave that*<sup>(4)</sup> *were*.<sup>(5)</sup>”—Helps.

## 第五章

## 勇氣

「船乗りの技倆を示すものは實際暴風である；大将の勇氣を試みるものは實際戰場である；而して人間が如何なる者であるか最もよく知るに到るのは最も險惡なる危険に於てである」——ダニエル。Daniel

「他の時代（即ち過去の）の英雄的の範例は各時代の勇氣の源泉となる事は夥しい；而して人々は過ぎにし勇者の靈に招かれて最も危険なる企にも心靜かに歩み寄るのである」——ヘルプス。Helps =

【註】(1) not but the tempest = nothing but the tempest = only the tempest. 例へば；

(a) can not but weep = can but weep. 次のも混同すべからず；



(b) Not but that he did his best = I do not deny or I admit that he did his best.

(2) 此 but も勿論 It is not に續くものである。(3) of other days は「往時の」の意。(4) the shades of the brave の shades は靈である即ち「勇者の靈」の意。(5) that were は過去に於て生存して今は死したりとの意。

1) THE world owes much to<sup>(1)</sup> its men and women of courage. We do not mean physical courage, in which *man is at least equalled by the bull dog*;<sup>(2)</sup> nor is the bulldog considered the wisest of his *species*.<sup>(3)</sup>

1) 世界は勇氣ある男女に負ふ所極めて多い。吾々は身体上の勇氣を意味するのではない、肉體上の勇氣に於ては闘犬は少なくとも人間には匹敵する；而して闘犬たるや犬の内で最も賢明なものとは思はれない。

【註】(1) owe to は云々の「御蔭」であるの意。(2) in which man is at least equalled by the bull-dog, これを active にすれば in which the bull-dog at least equals man として譯する方が日本人の頭に這入り易い。(3) species は種屬、之れを往々混同する傾あるは specie なり。何れも單複同形であつて後者は「正金」の意。The Yokohama Specie Bank.

2) The courage that displays itself in silent effort and endeavour—that dares to endure all

and suffer all for truth and duty—is more truly heroic than the achievements of physical valour, *which*<sup>(1)</sup> are rewarded by honours and titles, or by *laurels* sometimes *steeped in blood*.<sup>(2)</sup>

2) 沈黙の努力奮勵を云ふものになつて現はれる所の勇氣——眞理の爲め義務の爲めには如何なる事も堪へ如何なる事も忍ぶ事を敢てする所の勇氣——は肉體的勇氣の成功よりも眞に素晴らしいものである、而して肉體的勇氣は、官位や爵祿やに由つて報ひられ或は時による血に浸されたる月桂冠に由つて報ひられるのである。

【註】(1) which は achievements of physical valour を antecedent とす。(2) laurels steeped in blood, 血に浸されたる月桂冠とは戦勝によりて得たる桂冠。

3) It is moral courage that characterizes the highest order of manhood and womanhood,—*the courage to seek*<sup>(1)</sup> and to speak the truth; the courage to be just; the courage to be honest; the courage to resist temptation; the courage to do one's duty. If men and women do not possess this virtue, they have *no security whatever*<sup>(1)</sup> for the preservation of any other.

3) 男及び女の最高の標準を標榜するのは道徳的勇氣である——眞理を探め而して之れを語るの勇氣；公平たるべきの勇氣；正直たるべき勇氣；誘惑に反抗するの勇氣；自



己の義務を盡すべきの勇氣。若し男でも女でも此徳を持たないならば、彼等をごんな外の徳を保持して居るさ云ふ保證は少しもないのである。

【註】 (1) the courage to seek.....to do one's duty は一行目の moral courage の説明なり。(2) no security whatever=no security at all. security は擔保。

4) Every step of progress in the history of our race<sup>(1)</sup> has been made in the face of<sup>(2)</sup> opposition and difficulty, and been achieved and secured by men of intrepidity and valour—by leaders in the van of thought—by great discoverers, great patriots, and great workers in all walks of life.<sup>(3)</sup> There is scarcely<sup>(4)</sup> a great truth or doctrine but<sup>(4)</sup> has had to fight its way<sup>(5)</sup> to public recognition in the face of detraction, calumny, and persecution. “Everywhere,” says Heine, “that a great soul gives utterance to<sup>(6)</sup> its thoughts, there also is a Golgotha.”<sup>(7)</sup>

4) 人間の歴史に於ける進歩の各階段は反對及び困難に對抗して爲されたるものである而して勇猛にして元氣ある人に由りて——思想界の先頭をなれる指導者に由りて——大発見者、大愛國者、及び生活の總ての方面に於ける大活動者に由りて達成せられ確保せられたのである。世の中には大眞理又は大主義であつて誹謗、中傷及び迫害に反抗して一般の承認を得ん爲めに努力しなかつたものは殆んど無いのである。Heine 曰く「偉大なる精神が其思想を唱道した所には尙ほ Golgotha がある」云。

【註】 (1) the history of our race=the human history (2) in the face of=in opposition to. (3) all walks of life=every station of life. (4) There is scarcely.....and persecution. 此文は明治四十三年度大阪高工入學試験問題。(5) but=that not. (6) to fight its way=to advance by struggles 苦闘奮戦して進む。(7) give utterance to=express 發表する、之れに似たる phrase を云へば give mouth to, give expression to, give word to, give speech to, 何れも同様の意義である。(8) Golgotha は Christ が磔刑せられたる丘、これより苦痛の意をなれり。

5) Socrates was condemned to drink the hemlock at Athens in his seventy-second year, because his lofty teaching ran counter to<sup>(1)</sup> the prejudices<sup>(2)</sup> and party-spirit of his age. He was charged by his accusers with<sup>(3)</sup> corrupting the youth of Athens by inciting them to despise the tutelary deities of the state. He had the moral courage to brave not only the tyranny of the judges who condemned him, but of<sup>(4)</sup> the mob who could not understand him. He died discoursing of the doctrine of the immortality of the soul; his last words to his judges being, “It is now time that we depart—I to die, you to live; but which has the better destiny is unknown to all, except to the God.”

5) Socrates が七十二歳の時 Athens で毒藥を飲むべしと宣告せられた、其故は彼の高尚なる教は當時の偏見及び



黨派的精神に反對であつたからである。彼は其國の守護神を輕蔑する心を起さしめて以つて Athens の青年を墮落させた。其非難者に訴へられたのであつた。彼は彼を罪に宣告した所の裁判官の壓制に反抗した許りでなく尙ほ又彼を了解する事の出来なかつた所の群集の暴虐にも反抗するの道徳的勇氣を持つて居たのであつた。彼は精神の不滅に關する教義を談じながら死んだのであつた；彼の判事に對しての最後の言葉は次の如くであつた、即ち「今吾々が別れる時が來た——已れば死に汝は生きる；併しながら何れがよき運命を持つて居るかは神より外には誰れも知る者はない」と。

【註】 (1) ran counter to = to be contrary to. (2) prejudice の pre は preposition, prepare, 等の如く「前」の意。judice は judge の意。故に「前以つて判斷する事」即「先入主となれる事」「偏見」の意となる。(3) was charged with 云々の咎を以つて告發せられた。(4) of の前に tyranny を入れて讀め。

6) How many great men and thinkers have been persecuted *in the name of*<sup>(1)</sup> religion! Bruno was burnt alive at Rome, because of his *exposure*<sup>(2)</sup> of the fashionable but false philosophy of his time. When the judges of the Inquisition condemned him to die, Bruno said proudly: "You are more afraid to pronouce my sentence than I am to receive it."

6) 宗教の名に於て迫害せられた偉大なる人物や思想家は何んぞ澤山あるではないか！ Bruno は Rome で生きな

がら焼き殺された、其故は當時の流行的ではあるが虚偽の哲學を彼が許(了)いたからであつた。宗教裁判所の判事等が彼に死刑を宣告した時には、Bruno は傲然として言ふのに「汝等は判決を申渡すのに是れを受ける自分よりも餘計に怖れて居る」と。

【註】 (1) in the name of = by the authority of. (2) exposure は expose より來れる名詞。ex は out の意, pose は place の意, 故に「許く」の意となる。

7) *To him succeeded Galileo*,<sup>(1)</sup> whose character as a man of science is almost eclipsed by *that*<sup>(2)</sup> of the martyr. Denounced by the priests from the pulpit, *because of*<sup>(3)</sup> the views he taught as to the motion of the earth, he was summoned to Rome, in his seventieth year, to answer for his heterodoxy. And he was imprisoned in the Inquisition, *if*<sup>(4)</sup> he was not actually put to the torture there. He was pursued by persecution even *when dead*,<sup>(5)</sup> the Pope refusing a tomb for his body.

7) 彼に續いて Galileo が起つた、彼の科學者としての人格は殉教者としての人格に殆んど蔽ひ隠くされて居る。地球の運動に關して彼が教へた説の爲めに説教壇より僧侶に由りて摘發せられて、彼は七十歳の時、彼の異端の説の申し開きをする爲め Rome に呼び寄せられた。而して彼は實際其所で拷問されなかつたとしても宗教裁判所に幽閉せられたのであつた。彼は死んだ時にも尙ほ迫害に由りて



追求せられたのであつた即ち法王は彼の骸の爲め墓を建てる事を承知しなつたのであつた。

【註】(1) Galileo succeeded to him さするより強勢である。(2) that=the character. (3) because of=by reason of. (4) if=even if, 假令何々としても。(5) when dead=when he was dead.

8) Roger Bacon, the Franciscan monk, was persecuted *on account of*<sup>(1)</sup> his studies in natural philosophy, and he was charged with *dealing in*<sup>(2)</sup> magic, because of his investigations in chemistry. His writings were condemned, and he was thrown into prison, where he lay for ten years, during the lives of four successive Popes. It is even averred that he died in prison. Ockham, the early English speculative philosopher, was excommunicated by the Pope, and died in exile at Munich, where he was protected by the friendship of *the then Emperor of Germany*.<sup>(3)</sup>

8) Francis 教團の僧侶である Roger Bacon は自然哲學(即ち物理學)の研究の爲め迫害せられた而して化學の研究の故に魔術をやるのだとして告發せられた。彼の書き物は非難せられ而して身は牢獄に投ぜられた、四代相續いた法王の生涯中十年間其牢獄に居つたのであつた。彼は獄舎内にて死んだと云ふ事すら斷言せられて居るのである初代の英國の思辯哲學者である所の Ockham も亦法王に由つて破門せられた而して Munich に遂放せられて居る中

に死んだのであつた、其所では其當時の獨逸皇帝の友情に由つて保護せられて居た。

【註】(1) on account of.....云々の爲めに。(2) dealing in=engaging in (魔術を) 事としたのを。(3) the then Emperor は當時の帝王。

9) The Inquisition branded Vesalius as a heretic for *revealing man to man*<sup>(1)</sup> as it had before branded Bruno and Galileo for revealing the heavens to man. Vesalius *had the boldness to study*<sup>(2)</sup> the structure of the human body by actual dissection, *a practice*<sup>(3)</sup> until then almost entirely forbidden. He laid the foundations of a science, but *he paid for it with his life*.<sup>(4)</sup> Condemned by the Inquisition, his penalty was commuted, by the intercession of the Spanish King, into a pilgrimage to the Holy Land; and when on his way back, while still *in the prime of life*,<sup>(5)</sup> he died miserably at Zante, of fever and want—a martyr to his love of science.

9) 宗教裁判所は Vesalius が人間を人間に討いたので異端者として汚名を蒙らしたのは丁度 Bruno や Galileo が天をば人間に討いたので異端者として汚名を蒙らしたのと同様である。Vesalius は實際の解剖に由りて人體の構成を研究した程にも勇敢であつた、かかる事は當時まで殆んど全く禁止せられて居たのであつた。彼は科學の基礎を置いたのだけれど、それが爲めに彼の生命を支拂つた



のであつた。宗教裁判所より刑の申渡を受けたが Spain 王の仲裁に由りて彼の罪は輕減せられて聖地に巡禮をする事になつた；其歸路に於て、其時は彼は尙ほ人生の眞盛りであつたのだが、熱病と貧乏との爲め Zante に於て慘(凄)な死方をした——彼は即ち科學を愛する事の殉死者となつたのであつた。

【註】 (1) revealing man to man は人間を解剖して其秘密を人間に知らしめたるを云ふ。(2) had the boldness to study = was so bold as to study. (3) a practice は前文の解剖に由つて人體を研究する事を指す、文法上 Apposition を爲すものと見て可なり。(4) he.....his life それが爲めに命を捨てたの意。(5) in the prime of life は「男盛り」の意。

10) While the followers of Copernicus were persecuted as infidels, Kepler was branded with the stigma of heresy, "because," said he, "I take that side which seems to me to be consonant with<sup>(1)</sup> the Word of God." Even the pure and simple-minded Newton, of whom Bishop Burnet said that he had the whitest soul<sup>(2)</sup> he ever knew—who was a very infant in the purity of his mind—even Newton was accused of "dethroning<sup>(3)</sup> the Deity" by his sublime discovery of the law of gravitation; and a similar charge was made against Franklin for explaining the nature of the thunderbolt.

10) それから Copernicus の流れを汲めるものが不信

心者として迫害せられ、又 Kepler は異端者の汚名を以つて烙印を押された、彼れ曰く「其故は余が神の御言葉と一致するものと自分に思はれる方面を取つたからである」云々の純潔な表裏のない Newton すら——Newton に関して Bishop Burnet が曰ふのに彼の今まで見た内で最も純潔なる精神を持つて居る者だ云々——又 Newton は彼の精神の清らかさ云ふ點に於てはホソノ赤兒であつた——かかる人物である Newton すら其偉大なる引力の法則の發見に由つて「神を退ける事」だと非難せられたのであつた；而して同様の告めが雷電の性質を説明したる Franklin に對しても爲されたのであつた。

【註】 (1) to be consonant with = to be consistent with, と一致する。(2) the whitest soul, 西洋では赤兒の心を白紙に喩ふ、而して年と共に此白紙が汚がされるのだと云つて居る、即ち the whitest soul と云ふのは最も純潔なる清き心と云ふの意。(3) dethrone は enthrone の反對であつて throne と云ふのは玉座である、de は down とか away の意。故に dethrone は位より退かす、輕蔑すと云ふ意が出て来る。

11) Spinoza was excommunicated by the Jews, to whom he belonged, because of<sup>(1)</sup> his views of philosophy, which were supposed to be adverse to<sup>(2)</sup> religion; and his life was afterwards attempted by an assassin for the same reason. Spinoza remained courageous and self-reliant to the last, dying in obscurity and poverty.

11) Spinoza は自己の屬して居る猶太人種より破門せら



れたのは彼の哲學の意見の爲めであつた、彼の哲學は宗教に反對であるを想像せられてゐた；而して其後彼の生命は同様の理由の許に刺客に由りて奪ひ取らんさせられたのであつた。Spinoza は最後まで勇敢に且つ自重して變らなかつた而して名も著はれず且つ貧困の中に死んだのであつた。

【註】 (1) because of=by reason of. (2) to be adverse to は to be consonant with の反對。

12) The philosophy of Descartes was denounced as leading to *irreligion*;<sup>(1)</sup> the doctrines of Locke were said to produce materialism; and *in our own day*,<sup>(2)</sup> Dr. Buckland, Mr. Sedgwick, and other *leading*<sup>(3)</sup> geologists, have been accused of overturning revelation *with regard to*<sup>(4)</sup> the constitution and history of the earth. Indeed, there has scarcely been a discovery in astronomy, in natural history, or in physical science *that has not*<sup>(5)</sup> been attacked by the bigoted and narrow-minded as leading to infidelity.

12) Descartes の哲學は不信仰に導くものとして攻撃せられた；Locke の主義は物質主義を生ずるものだと言はれた；而して現代に於て Buckland 博士や Sedgwick 氏や其他の偉い地質學者は地球の構成及び歴史に関して神の默示を覆へすものだとして非難せられた。實に天文學上の發見にしても博物學上の發見にしても又は物理學上の發見に

しても何れも皆不信仰と云ふものに導くものとして頗る偏狭のものに由りて攻撃せられなかつたものは無いのである。

【註】 (1) *irreligion* の *ir* は *un* と同義であつて *against* の意である、故に宗教に反對する事の義、*non-religion* は無宗教の意。(2) *in leading* は先頭に立つて導くの意。即ち第一流の (*the first-rate*) と譯して可なり。(4) *with regard to* は「關して」。(5) *that.....not* は *but* と改めてもよし。

13) Thus nearly every enlargement of *the domain of knowledge*,<sup>(1)</sup> which has *made us better acquainted with*<sup>(2)</sup> the heavens, with the earth, and with ourselves, has been established by the energy, the devotion, the self-sacrifice, and the courage of the great spirits of past times, who, however much they have been opposed or reviled by their contemporaries, now rank amongst those whom *the enlightened of the human race*<sup>(3)</sup> most delight to honour.

13) 斯くの如く吾人をして天を一層よく知らしめ、地球を一層よく知らしめ、吾々自身の事を一層よく知らしめたる所の知識の領域の擴大は、何れも殆んど皆過去の精神界の偉人の精力、献身、自己犠牲及び勇氣に由つて出來上つたものである、是等の人々は如何に其同時代の人々に由つて反對せられ妨害せられても、現今に於ては開明せる人間が最も好んで崇め尊ぶ人々の内に位するのである。

【註】 (1) *the domain of knowledge*=*the sphere of*



knowledge. (2) made us better acquainted with = made us know better. (3) the enlightened of the human race は知識階級の人間を指す。

14) *Nor*<sup>(1)</sup> is the unjust intolerance displayed towards men of science in the past without its lesson for the present. It teaches us to be forbearant towards those who differ from us, *provided*<sup>(2)</sup> they observe patiently, think honestly, and utter their convictions freely and truthfully. It was a remark of Plato, that "the world is God's epistle to mankind"; and to read and study that epistle, *so as to*<sup>(3)</sup> elicit its true meaning, *can have no other effect* on a well-ordered mind *than*<sup>(4)</sup> to lead to a deeper impression of His power, a clearer perception of His wisdom, and a more grateful sense of His goodness.

14) 又過去に於て科學者に對し現はされたる不正なる狹量が現代に對しても其教訓が無いと云ふ事はない。若し彼等にして忍耐して觀察し正直に思考し而して彼等の所信をば自由に信實に述べらば、吾々とは(意見を)異にする人々に對して我慢をすべきものである事を吾々に教へて居る。「世界は人間に對する神の書簡である」とは Plato の言である；而して其眞の意味を抽出する爲め其書簡を讀み且つ研究する事は神の力に就いての深き印象と神の智慧に就いての明確なる理解と神の善に就いて一層有難く感ず

る様に導く事の外に正しき心の者に他の結果を持ち來らすものでない。

【註】(1) *nor* = and not. 此文は double negative の一例である；*nor*.....without は即ち云々が無い事は無い。(2) *provided* (that), 若し云々するならば。(3) *so as to* = in such a manner that. (4) *can have no other effect*.....than = can have only effect.

15) While such has been the courage of the martyrs of science, not less glorious has been the courage of the martyrs of faith. The passive endurance of the man or woman who, *for conscience' sake*,<sup>(1)</sup> is found ready to suffer and to endure *in solitude*,<sup>(2)</sup> *without so much as*<sup>(3)</sup> the encouragement of even a single sympathizing voice, is an exhibition of courage of a far higher kind than *that*<sup>(4)</sup> displayed in the roar of battle, where even the weakest feels encouraged and inspired by the enthusiasm of sympathy and the power of numbers.

15) 斯かるものが科學の殉難者の勇氣であるが、信仰の殉難者の勇氣も之れに劣らず天晴れなものであつた。一人の同情を表す聲に由つて勵される事すらもなく、良心の爲めには進んで一人ボツチで苦しみ且つ我慢をする事を辭せぬ男又は女の受動的忍耐は、戦争の轟く響の裡に表はされたる勇氣よりは遙に高等なる勇氣の表現である、戦争に於ては最も弱き者すら熱誠ある同情と力ある多数とに由りて發奮激動せられるものである。



【註】 (1) for conscience' sake, 良心の爲め, かかる云ひ方は澤山ある, 例へば for convenience' sake, 便宜上; for form's sake, 形式上; for my sake, 私に免じて. (2) in solitude, 誰れも加勢する者なく. (3) without so much as の so much as は encouragement を強く云つたまでで「すらも」と譯してよい. (4) that は courage を指す.

16) *Men of this stamp*,<sup>(1)</sup> inspired by a high sense of duty, have in past times exhibited character in its most heroic aspects, and continue to present to us some of the noblest spectacles to be seen in history. Even women, full of tenderness and gentleness, not less than men, have *in this cause*<sup>(2)</sup> been found capable of exhibiting the most unflinching courage.

16) 此種の人、義務の高き考に由りて獎勵せられて、これまでに最も素晴らしい形に於て品性を表示して來た、而して常に歴史に於て見られる所の最も高尚なる光景の或るものを吾々に供して居るのである。優にやさしき婦人と雖も男子に劣らず此主張で (即ち Sense of duty) 最も機ゆまざる勇氣を現はす事が出来るものたさは人の知る所である。

【註】 (1) Men of this stamp の stamp は kind, sort と同義. (2) in this cause の cause は主張を云ふ、即ち義務の觀念を指す.

17) Such, *for instance*,<sup>(1)</sup> as *that*<sup>(2)</sup> of Anne Askew, who, when racked until her bones were

dislocated, uttered no cry, moved no muscle, but looked her tormentors calmly in the face, and refused either to confess or to recant; or such as that of Latimer and Ridley, who, instead of bewailing their hard fate and beating their breasts, went as cheerfully to their death as a bridegroom to the altar—the one bidding the other to “be of good comfort,” for that “we shall this day light *such a candle in England, by God's grace, as shall never be put out*”;<sup>(3)</sup> or such, again, as that of Mary Dyer, the Quakeress, hanged by the Puritans of New England for preaching to the people, who ascended the scaffold with a willing step, and, after calmly addressing those who stood about, *resigned herself*<sup>(4)</sup> into the hands of her persecutors, and died in peace and joy.

17) 例へて云へば Anne Askew の例の如きはそれである、彼女は其骨が離れ離れになるまで拷問にせられたが少しも聲を立てず一つの筋肉も動かさずして只拷問する人の顔を見て居て而して告白する事も亦取消す事もしなかつた; 又 Latimer や Ridley の例もそれである、是等の女は彼等の不運を啣つ事もなく胸を叩いて嘆く事もなく花聲が聖壇に進むが如く喜んで死地についたのであつた——彼等は互に「神の御恵に由りて決して消滅する事なき燈火をば今日英國に點じたる事」は「結構な慰安である」と言ひかはしつつ喜んで死地についたのであつた; 又 New England



の清教徒に由りて殺されたる Quaker 宗徒 Mary Dyer の例も亦斯様である、彼女は堂々活歩して断首臺に上り而して落ち付き拂つて四周に立てる人々に演説した後死刑執行人の手に自己を委ね、平和と喜悅の裡に死んだ。

【註】 (1) for instance, 例へて云へば. (2) that=instance. (3) 此所は神の恵みに依りて將來決して消滅させざる光明を宗教上に與へたこの意. (4) resigned herself は身を委せたの意.

18) Not less courageous was the behaviour of the good Sir Thomas More, who marched willingly to the scaffold, and died cheerfully there, rather than *prove false*<sup>(1)</sup> to his conscience. When More had made his final decision to stand upon his principles, he felt as if he had won a victory, and said to his son-in-law Roper: "Son Roper, I thank Our Lord, *the field is won!*"<sup>(2)</sup> The Duke of Norfolk told him of his danger, saying: "*By the mass,*"<sup>(3)</sup> Master More, *it is perilous striving with princes;*<sup>(4)</sup> the anger of a prince brings death!" "Is that all, my lord?" said More; "then the difference between you and me is this—that I shall die to-day, and you to-morrow."

18) 善良なる Sir Thomas More の態度も之れに劣らず勇敢であつた、彼は自己の良心に對して虚偽を爲さんよりは(死ぬる方がましだ)意氣揚々と断首臺に進み而し

て喜んで死んだ。More が其主義の上に立たん最後の決心をした時彼は恰かも勝利を得たかの如く感じた、而して其義息 Roper に云ふのに「Roper よ、有難い事には戦は勝ちだよ」と。Norfolk 公爵は彼の危険に迫つて居るのを話して云ふのに「More さん、王様と争ふ事は危険だ；王様の怒は死を持つて来るから。」殿様、それ丈けの事ですか、それではあなたと私との違ひはこれです——即ち私は今日死んで、あなたは明日死ぬのです」と More は言つた。

【註】 (1) prove false の prove は turn out の意. (2) the field is won=the battle is won. (3) By the mass は祈禱の語、Master More の Master は敬語. (4) it は striving with princes を指す、かかる場合は to strive と infinitive を用ゆる方多し。

19) While it has been the lot of many great men, to be supported by their wives, More had no such consolation. His helpmate *did anything but console*<sup>(1)</sup> him during his imprisonment in the *Tower.*<sup>(2)</sup> She could not conceive that there was any sufficient reason *for his continuing to lie*<sup>(3)</sup> there, *when,*<sup>(4)</sup> by merely doing what the King required of him, he might at once enjoy his liberty, together with his fine house at Chelsea, his library, his orchard, his gallery, and the society of his wife and children.

19) 困難や危険の時に際して妻に由つて勵まされ助けられた事は多くの偉人の運命であつたけれど、More には



斯かる慰安は無かつた。彼の妻は彼が倫敦塔に幽閉せられて居た間、少しも彼を慰めるなんかは爲なかつた。王様が彼に要求した事を爲しさへすれば、彼は直に自由を得て Chelsea に在る彼の立派な邸宅や其書齋や果樹園や美術品陳列館を楽しみ且つ妻子と交はりて楽しむ事が出来たのに、何故牢獄(塔)に居るのであるか其理由をば充分理解する事が出来なかつたのであつた。

【註】(1) did anything but console=did nothing to console. (2) the Tower は The London Tower にして牢獄として使用せられて居た。(3) for his continuing to lie=why he continued to lie. (4) when=considering that.

20) "I marvel<sup>(1)</sup>," said she to him one day, "that you, who have been always hitherto taken for<sup>(2)</sup> wise, should<sup>(3)</sup> now so play the fool<sup>(4)</sup> as to lie here in this close filthy prison, and be content to be shut up amongst mice and rats, when<sup>(5)</sup> you might be abroad at your liberty, if you would but<sup>(6)</sup> do as the bishops have done." But More saw his duty from a different point of view.<sup>(7)</sup> it was not a mere matter of personal comfort with him; and the expostulations of his wife were of no avail.<sup>(8)</sup> He gently put her aside, saying cheerfully, "Is not this house as nigh heaven as<sup>(9)</sup> my own?"—to which she contemptuously rejoined. "Tilly vally<sup>(10)</sup>—tilly vally!"

20) 或日彼女は彼に云ふのに「若しあなたが僧正達の

爲した様にさへ爲されば勝手自由に外に出られるのに、今まで賢者であると思はれたあなたが、此狭ま苦しき不潔な牢屋に居て鼠と一所に幽閉せられて満足して居るやうな馬鹿をなさる事は、私は合點が参りませぬ」云。されど More は異なる見解よりして彼の義務を見たのであつた；それは單に彼れ一身の安慰の問題ではなかつた；だから彼の妻の忠言は何の効もなかつた。彼は柔(♫)しく彼の女を側にやつて嬉しげに曰ふのに「此家も自分の家と同様に極樂淨土に近くは無いか」云——之に對して彼の女は見下けて曰ふのに「馬鹿な、わからずや」云。

【註】(1) marvel=wonder. (2) taken for, 云々と思はれる。(3) should は marvel, wonder, surprise 等と共に用ひられて驚きを現はす。(4) play the fool, 馬鹿な真似をする。(5) when は前の paragraph の when と同義。(6) but=only. (7) a different point of view は「異なる見地」例へば from the financial point of view 財政的見地よりすれば。(8) of no avail=of no use. (9) as nigh.....as =as near.....as. (10) Tilly vally=Tilly fally=nonsense.

21) More's daughter, Margaret Roper, on the contrary, encouraged her father to stand firm in his principles, and dutifully consoled and cheered him during his imprisonment. When his head had been struck off, it was placed on London Bridge, in accordance with the barbarous practice of the times.<sup>(1)</sup> Margaret Roper had the courage to ask for<sup>(2)</sup> the head to be taken down and given to her, and, carrying her affection for



her father *beyond the grave*,<sup>(3)</sup> she desired that it might be buried with her when she died; and long after, when Margaret Roper's tomb was opened, the precious relic was observed lying on *the dust of what had been her bosom*.<sup>(4)</sup>

21) 之に反して More の娘 Margaret Roper は父が其主義に嚴然と立つ様に勵まし而して彼の幽閉中はよく努めて彼を慰め喜ばせた。彼が首を刎(〃)られた時其首は當時の野蠻なる風習に従つて倫敦橋に曝された。勇敢なる Margaret Roper は首をば取り下げて自分に下さる様に願つた、而して父に對する其愛情をば他界にまで及ぼして、彼女の死んだ時は彼女と共に其首を埋葬するやうに希望した; 其後久しく経つてから Margaret Roper の墓が發掘された時、大切な紀念物(即ち More の首)は曾て彼女の胸であつた所の遺骸の上に横ばつて居るのが見出された。

【註】(1) in accordance with the barbarous practice of the times の practice の風習の儀なれば custom とするもよし; in accordance with=according to. (2) had the courage to ask.....=was so courageous that she asked..... (3) beyond the grave は「あの世まで」の意にして carrying に續けて讀め. (4) the dust of what had been her bosom の dust は朽ち果てたる身体を指す、曾ては彼女の胸であつた所にの意.

22) Martin Luther *was not called upon to lay down his life*<sup>(1)</sup> for his faith; but, from the day that he declared himself against the Pope, he

daily *ran the risk*<sup>(2)</sup> of losing it. At the beginning of his great struggle, he stood almost entirely alone. *The odds against him*<sup>(3)</sup> were tremendous. "On one side," said he himself, "are learning, genius, numbers, grandeur, rank, power, sanctity, miracles; on the other Wycliffe, Lorenzo Valla, Augustine, and Luther—a *poor creature, a man of yesterday*,<sup>(4)</sup> standing *well-nigh alone*<sup>(5)</sup> with a few friends."

22) Martin Luther は彼の信仰の爲めに生命を捨てる必要に迫りはしなかつた; 併し彼れが法王に反對を宣言した日からといふものは、毎日生命を失ふの危険に遇つた。彼の大奮闘の初期に於ては彼は殆んど全く一人ホツチであつた。彼に不利な勢力の不平均は非常なものであつた。彼自らの言に由れば「一方に於ては學問、天才、多數、高貴、爵位、權勢、神聖及び神秘がある、之れに對立して Wycliffe, Lorenzo, Augustine や Luther かある——而して Luther は憐れむべき者にして二三の友人と殆んど單獨に立てる昨日の人(即ち門地來歴の語るべきものなき人)であるに過ぎない」と。

【註】(1) was called upon to lay down his life=was ordered to die. (2) ran the risk.....云々の危険を冒す。By speculation, he ran the risk of losing his fortune. (相場で財産を滅茶にしさうであつた)。又 at the risk of と云ふ云ひ方もある即ち He did it at the risk of his own life. (自己の生命を賭してやつた)。 (3) the odds against him の odds は「力の差」を云ふのであつて彼に「不利 (against



him) な力の差」さは「敵の優勢」なるの意である。The odds are in my favour (勝算がある)。The odds are against me (勝算がない)。 (4) a poor creature, a man of yesterday, これは Luther を apposition を爲すものであつて of yesterday は本文中の註の如し。 (5) well-nigh alone=almost alone.

23) Summoned by the Emperor to appear at Worms,<sup>(1)</sup> to answer the charge made against him of heresy, he determined to answer in person. Those about him<sup>(2)</sup> told him that he would lose his life if he went, and they urged him to flee. "No," said he, "I will repair<sup>(3)</sup> thither though I should find there thrice as many<sup>(4)</sup> devils as there are tiles<sup>(5)</sup> upon the rooftops!" Warned against the bitter enmity of a certain Duke George,<sup>(6)</sup> he said: "I will go there, though for nine whole days running<sup>(7)</sup> it rained Duke Georges."

23) 異端に就いて彼に對しての訴へに答辯せん爲め、皇帝により Worms に召喚されたる時、彼は親ら答辯せんと決心した。彼の周囲の者共は若し彼が行くなら生命は無い、それだから逃げろと彼に説きすすめた。併し彼曰く「否な縦令屋根の瓦の三倍の悪魔が其所に居やうとも余は行く決心である」と。George 公爵と云ふ者がひざく Luther を憎んで居ると注意せられた時、彼曰く「縦令まる九日間續け様に George 公爵の雨が降(7)つても自分は其所に行く決心である」と。

【註】 (1) to appear at Worms の appear at は「出頭する」に當る。 (2) in person は身躬らの意。 He appeared there in person (彼は自身で出頭した)。 (3) Those about him=his friends. (4) repair=go. (5) thrice as many devils as there are tiles.....の thrice as many as の用法に就いて次の例を見よ;

(a) The English ships could sail twice as fast as the Spanish and fire three shots to the Spaniards' one. (英國の軍艦は西班牙の軍艦よりは倍も早く走れるし西班牙側の一發に對して三發打つことが出来た)。

(b) Asia is thrice as large as Europe.

(6) a certain は「云々と云ふ者」、a certain John は「John と云ふ者」の意。 (7) running=in succession, プツ通して、 (8) rained は Transitive verb, Duke Georges を Object とす、Georges と複數させるは Duke George の如き人間を降らすの意。

24) Luther was as good as his word; and he set forth upon<sup>(1)</sup> his perilous journey. When he came in sight of the old bell-towers of Worms, he stood up in his chariot sang, "Ein feste Burg ist unser Gott"<sup>(2)</sup>—the 'Marseillaise'<sup>(3)</sup> of the Reformation—the words and music of which he is said to have improvised<sup>(4)</sup> only two days before. Shortly before the meeting of the Diet, an old soldier, George Freundesberg, put his hand upon Luther's shoulder, and said to him: "Good monk, good monk, take heed



what thou doest: thou art going into a harder fight than any of us have ever yet *been in.*"<sup>(5)</sup> But Luther's only answer to the veteran was, that he had "determined to stand upon the Bible and his conscience."

24) Luther は其言に少しも遠はずして危険なる旅程に上つた。Worms の古塔の見ゆる所に來たとき彼は馬車内に立ち上りて歌つた「堅牢なる要塞は吾々の神である」と——これ即ち宗教改革の「マルセイエーズ」である——其の言葉と曲とは只二日前に彼が即興的に作つたものだと云はれて居る。議會の開かれる少し前、George Freundesberg と云ふ一老兵が Luther の肩に手を置いて言ふのに「好僧よ、汝の爲す事に注意せられよ；吾々の如何なるものも未だやつた事のないやうな苦戦に貴下は臨んで居るのである」と。併し此老兵に對する Luther の答は只彼は既に「聖書と彼の良心の上に立つ事を決心して居るのである」と。

【註】 (1) set forth upon=started on. (2) A fast fortification is our God. (3) the Marseillaise は「マルセイエーズ」と讀む；佛蘭西革命の歌 これより一般に革命の歌の義に用ひられる。(4) to have improvised は「即興的に作つた」の意。(5) been in=engaged in.

25) Luther's courageous defence before the Diet is on record, and forms one of the most glorious pages in history. When finally urged by the Emperor to retract, he said firmly: "Sire,<sup>(1)</sup> unless I am convinced of my error by

the testimony of *Scripture*,<sup>(2)</sup> or by manifest evidence, I cannot and will not retract, for we must never act contrary to our conscience. Such is my profession of faith, and you must expect *none other*<sup>(3)</sup> from me. *Hier stehe ich: Ich kann nicht anders: Gott helfe mir!*" (Here stand I: I cannot do otherwise: God help me!). He had to do his duty—to obey the orders of a Power higher than that of kings; and he did it *at all hazards*.<sup>(4)</sup>

25) Luther が國會の前に於ける勇敢なる辯護は記録に止められて居る、而して歴史上最も華々しいページの一をなして居る。遂に前言を取り消すやう皇帝に由りて勸められたる時、彼は斷乎として言つた「陛下よ、聖書の證據に由りて臣の誤りを説き伏せられるに非らざれば或は證據を示されるのでなければ、臣は取り消す事は出来ませぬ又取り消す意志も御座いませぬ、何んとなれば私共は自己の良心に反對して働く事は出来ないからであります。かかるものこそ私の信仰の告白であります而して陛下は私に他を望まれてはなりません。茲に私は立つて居る：私は外の事をする事は出来ない：神よ私を救へ！」と。彼は彼の義務を盡さなければならなかつた——即ち王の命令よりも高きところの力(即ち良心)の命令に服従しなければならなかつた；而して彼は万難を排してそれをやつたのであつた。

【註】 (1) Sire=Your Majesty. (2) Scripture=the Bible. (3) none other=nothing else. (4) at all hazards=at all risks, (萬難を排して)。此 hazard も risk と同様に at



the hazard of さ云ふやうに用ひられる; He did it at the hazard of his own life.

26) Afterwards, when hard pressed by his enemies at Augsburg, Luther said that "if he had five hundred heads, he would lose them all rather than recant his article concerning faith." Like all courageous men, his strength only seemed *to grow in proportion to the difficulties*<sup>(1)</sup> he had to encounter and overcome. "There is no man in Germany," said Hutten, "who more utterly despises death than *does Luther*."<sup>(2)</sup> And *to*<sup>(3)</sup> his moral courage, perhaps more than *to*<sup>(3)</sup> that of any other single man, do we *owe*<sup>(3)</sup> the liberation of modern thought, and the vindication of the great rights of the human understanding.

26) 其後 Augsburg に於て彼の敵よりひどく苦しめられた時 Luther は云ふのに「自分が假りに五百の頭があつたとしても信仰に關する箇條を取り消すよりは此頭數を皆失ふ方がましである」云。一切の勇敢なる人と同様に彼の力は彼が出逢つて打ち勝たなければならなかつた困難に比例して増大する丈けであると思はれた。Hutten の言に「獨逸國に於て Luther 程にも死を輕蔑して居る人間は他には無い」云。而して近世思想の釋放と人間悟性の大權利の擁護とは、他の如何なる一個人の道徳的勇氣に由るよりは恐らくは Luther の勇氣に基因するものである。

【註】 (1) to grow in proportion to the difficulties は困難に比例して増大するの意。 (2) does Luther の does は pro-verb (代動詞) で despises の代り、即ち Luther despises death の意。 (3) 此の to も次の行の to も共に we owe to と續くもので、owe to は「云々に歸す」、「云々の御蔭」の意。

27) The honourable and brave man *does not fear death compared with ignominy*.<sup>(1)</sup> It is said of the Royalist Earl of Strafford that, as he walked to the scaffold on Tower Hill, his step and manner were those of a general marching at the head of an army to secure victory, rather than *of a condemned man*<sup>(2)</sup> to undergo sentence of death. So the Commonwealth man, Henry Vane, went alike bravely to his death on the same spot, saying: "Ten thousand deaths rather than defile my conscience, the chastity and purity of *which* I value *beyond all this world*."<sup>(3)</sup>

27) 名譽あり勇氣ある人は恥辱と較べるに死の方を怖れない。王黨の Strafford 伯が Tower Hill の斷頭臺に進める時、彼の歩調や態度は死刑を執行せられた罪人と云ふよりは、寧ろ勝利を手に入れる爲め一軍の先頭に立ちて進める將軍のそれの如くであつたと云はれて居る。又共和黨の Henry Vane は同様に勇敢に同じ場所 (即ち Tower Hill) に於て次の言を云ひながら死んだ (死が良心を汚す



よりは一万回の死をも辞する所ではない、我が良心の純潔と潔白とは全世界よりも尊しとして居るのである。

【註】 (1) does not fear death compared with ignominy = does not fear death but fears ignominy. Compared with は比較すればの意；即ち死と恥を比較すれば死は怖れないうが恥は怖れるとの意。(2) of a condemned man の of の前に step and manner を入れて讀め；condemned man は罪人。(3) which は conscience を指す。(4) beyond all this world の beyond は more than の意。

28) The patriot who fights an *always-losing*<sup>(1)</sup> battle—the martyr who goes to death amidst the triumphant shouts of his enemies—the discoverer, like Columbus, whose heart *remains undaunted*<sup>(2)</sup> through the bitter years of his “long wandering woe”—are examples of the moral sublime which excite a profounder interest in the hearts of men than even the most complete and conspicuous success. *By the side of*<sup>(3)</sup> such instances as *these*,<sup>(4)</sup> how small *by comparison*<sup>(5)</sup> seem the greatest deeds of valour, inciting men to rush upon death and die amidst *the frenzied excitement of physical warfare!*<sup>(6)</sup>

28 常に連戦連敗する所の愛國者——敵が凱歌を擧げて叫べる内に死に就く所の殉教者——Columbus の如く「永き彷徨の悲惨」の年月の間にも意氣の衰へざる發見者——是等は道德的崇高の實例であつて最も完全なる著しき成功よ

りも一層き深き興味を人心に引き起すものである。斯くの如き例を比較すれば腕力的戦争の狂氣じみた興奮中にありて死に突進して倒れるやうに人々を強ふる所の勇敢なる偉功も比較的小さく見ゆるではないか。

【註】 (1) an always-losing = an ever-losing. (2) remains undaunted は意氣消沈せずして元氣よく續けるの意。(3) By the side of = compared with; 比較すれば。(4) as these は無くてもよるしい。(5) by comparison = comparatively. (6) the frenzied excitement of physical warfare, これは砲煙彈雨の中において非常に興奮して狂氣の如くなれる時敵に突進する事は比較的容易な事であるとの意、極めて憶病な者でも勳章を貰つて平和になつてから取り上げられる者が随分あるからな。

29) But the greater part of the courage that is needed in the world is not of a heroic kind. Courage may be displayed in everyday life as well as in *historic fields of action*.<sup>(1)</sup> There needs, for example, the common courage to be honest—the courage to resist temptation—the courage to speak the truth—the courage *to be what we really are*,<sup>(2)</sup> and *not to pretend to be what we are not*<sup>(3)</sup>—the courage to live honestly within our own *means*,<sup>(4)</sup> and not dishonestly upon the means of others.

29) 併し此の世に於て必要な勇氣の大部分は破天荒なる種類のものにあらず。勇氣は歴史的舞臺に於けるに等

即ち、この世に於て必要な勇氣の大部分は破天荒なる種類のものにあらず。勇氣は歴史的舞臺に於けるに等



しく日常生活に於ても現はす事が出来る。例へば正直たるの勇氣、誘惑を斥くるの勇氣、眞實を語るの勇氣、自己の分を守るの勇氣、而して自己の本来以外の外觀を装はざるの勇氣、自己の資力以内の生活を營み、而して他人の資力を當てに不正直なる生活を營まざるの勇氣が普通入用なのである。

【註】 (1) historic fields of action の fields は sphere の意で fields of action は結局舞臺の意となる；即ち歴史的舞臺。(2) to be what we really are, 本来の自分であること即ち自分が貧乏であるのに金持の眞似をしない事、學問がないのに物知り顔をしない事、慈善家でもないのに如何にも恵み深い顔付きをしない事等。(3) これは前の事を逆に言つたまで。(4) means は資産の意、to live within our own means は自分相應の生活をする事。

30) A great deal of the unhappiness, and much of the vice, of the world is owing to weakness and indecision of purpose—in other words, to<sup>(1)</sup> lack of courage. Men may<sup>(2)</sup> know what is right, and yet<sup>(3)</sup> fail to exercise the courage to do it; they may understand the duty they have to do, but will not summon up the requisite resolution to perform it. The weak and undisciplined man is at the mercy of<sup>(3)</sup> every temptation; he cannot say “No,” but falls before it. And if his companionship be bad, he will be all the easier<sup>(4)</sup> led away by bad example into wrongdoing.

30) 世の不幸及び惡徳の多くは意思の薄弱及び不決定に基くものである——換言すれば勇氣の缺如に基くのである。人は事の正しきを知つても尙ほ其を實行すべき勇氣を出すことが出来ない事もある；彼等は當然爲すべき義務を了解しても併かも其を實行するに必要な決心を喚起する事が出来ないであらう。意思の弱い修養の無い人間は如何なる誘惑にも弄ばれる；斯くの如き人は「否」を云ふ事が出来ないで其前に倒れてしまふ。而して若し其朋友が惡るければ其の惡例に由りて誘はれて容易に惡事を行ふに至るものである。

【註】 (1) to は前行の is owing に續く、(2) may..... and yet に就いては第一章「8」の「註」(4)を見よ。(3) at the mercy of.....云々のまにまに、勝手次第に。(4) all the easier=most easily.....この最初の一文は三十六年商船學校問題。

31) Nothing can be more certain than<sup>(3)</sup> that the character can only be sustained and strengthened by its own energetic action. The will, which is the central force of character, must be trained to habits of decision—otherwise<sup>(2)</sup> it will neither be able to resist evil nor to follow good. Decision gives the power of standing firmly, when to yield,<sup>(3)</sup> however slightly, might be only the first step in a downhill course to ruin.

31) 品性は自己の奮闘的努力に由りてのみ維持せられ且つ強められるを云ふ事よりも明白な事は外にはない。品



性の中心的勢力たる意志は決断の習慣に慣されなければならぬ——然らざれば悪を斥ける事も善に従ふ事も出来なくなるだらう。決断は、如何に僅かであつても、讓歩するなら零落に至る下り路の第一歩になるやうな場合に於て、断々乎として立つの決心を吾々に與へるものである。

【註】(1) Nothing can be more certain than.....=It is most certain..... (2) when to yield=if it (Decision) should happen to yield.

32) Calling upon others for help in forming a decision is worse than useless.<sup>(1)</sup> A man must so train his habits as to rely upon his own powers and depend upon his own courage in moments of emergency.<sup>(2)</sup> Plutarch tells of a King of Macedon who, in the midst of an action,<sup>(3)</sup> withdrew into the adjoining town under pretence of<sup>(4)</sup> sacrificing to Hercules; whilst his opponent Emilius, at the same time that he implored the Divine aid, sought for<sup>(5)</sup> victory, sword in hand, and won the battle. And so it ever is in the actions of daily life.

32) 決心をするのに助力をして呉れさ他人に頼む事は害あつて益はない。人は大事が突發した場合に自身の方に信頼し自己の勇氣に依頼するやう其習慣を慣らさなければならぬ。Plutarch が Macedon の王に就いて云ふのに彼は戦争の眞最中に軍神 Hercules に神錢を捧げるさいふ口實の下に近所の町へ退却した；然るに其敵である Emilius

は神の冥助を祈つたが、それと同時に勝利を追求し躬ら劍を持つて戦に勝つた。日常生活の戦争に於ても亦同様である。

【註】(1) as は as to と續くのではない、前の行の so に應ずるのである。(2) moments of emergency, 事件が突發した時, emerge は突發するの意。(3) an action=a battle. (4) under pretence (pretext, plea, colour) of.....云々の口實の許に；かかる expression の例を擧げると、John cheated him under the mask of friendship (John は友情の假面を被ぶつて彼をだました)。(5) sought for は求めるの意、例へば The workman is seeking for an employment.

33) Many are the valiant purposes formed, that<sup>(1)</sup> end merely in words; deeds intended, that are never done; designs projected, that are never begun; and all for want of<sup>(2)</sup> a little courageous decision. Better far the silent tongue but the eloquent deed.<sup>(3)</sup> For in life and in business, dispatch is better than discourse; and the shortest answer of all is, *Doing*.

33) 雄々しき目的が形成せられて而して單に言葉に於て終はるものが多い；事業が計畫せられて決して實行せられないものが多い；設計が起されて然かも決して着手せられないものが多い；而して是等は皆少許の果斷を缺くが爲めである。舌は沈黙であるが行爲の雄辯なのが遙かに善い。何んさなれば生活に於ても事業に於ても着々やつつけるさいふ事は議論よりは善いのである而して一切萬事の最も簡短なる答は「實行」である。